叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 99 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dʒʊ'laɪ][faɪv] ,
July 5 ,
七月 5 ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第99卷，7月5日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1890 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1890年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dʒʊ'laɪ][faɪv] , - .
July 5 , 1890 .
七月 5 , - .

1890年7月5日。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[wi:k] [baɪ] [wi:k] .
WEEK BY WEEK .
星期 经过 星期 .

每周更新。

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['kerf(ə)l] [əb'zɜ:vəz] [hæv; həv]['noʊtɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

We	understand	that	careful	observers	have	noted	a	considerable	amount	of
我们	理解	那	小心	观察员	有	著名的	一个	大量	数量	的

[dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θri:] [wi:ks] .

disturbance	in	the	House	of	Commons	during	the	past	three	weeks	.
干扰	在	这	房子	的	公共领域	期间	这	过去的	三	周	.

我们了解到，细心的观察人士注意到，在过去三周里，下议院发生了相当多的骚乱。

['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [hæv; həv] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bɪn] [əd'vænst] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] ,

Various	reasons	have	,	as	usual	,	been	advanced	to	account	for	this	phenomenon	,
各种各样的	原因	有	,	作为	通常	,	到过	先进的	到	帐户	为了	这	现象	,

与往常一样，人们提出了各种各样的理由来解释这种现象。

[wʌn] ['emɪnənt] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][hɪnt] ['dɑ:rkli][æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

one	eminent	politician	having	gone	so	far	as	to	hint	darkly	at	the	existence
一	杰出	政治家	拥有	已消失	所以	远的	作为	到	暗示	黑暗	在	这	存在

[ʌv; əv] [keɪv] - [men] ([ɔ:r] ['trɔgləˌdaɪts]) ,

of	Cave	-	men	(	or	Troglodytes	)	,
的	洞穴	-	男人	(	或者	穴居人	)	,

一位著名政治家甚至阴险地暗示了穴居人（或穴居人）的存在，

[hu:] [dwel] [ɪn]['bæroʊz; 'beroʊz] .

who	dwell	in	barrows	.
WHO	住	在	墓丘	.

居住在墓丘中的。

[ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][streɪndʒ][,veəri:'eiʃənz] .

The	weather	has	been	subject	to	strange	variations	.
这	天气	有	到过	主题	到	奇怪的	变体	.

天气出现了异常变化。

[ðə; ði] [mi:n] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaɪsə'θɜ:rməl][laɪnz] , [wen] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['vælju:] ,

The	mean	temperature	of	the	isothermal	lines	,	when	reduced	to	fractions	of	an	infinitesimal	value	,
这	意思是	温度	的	这	等温	线条	,	什么时候	减少	到	分数	的	一个	无穷小	价值	,

当等温线的平均温度简化为无穷小值的分数时，

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [ɪg'zæktli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][næp][ɑ:n][ðə; ði] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['spɔ:rtɪŋ] [ɜ:rl] .

has	been	found	to	correspond	exactly	to	the	elevation	of	the	nap	on	the	hat	of	a	certain	sporting	Earl	.
有	到过	成立	到	对应	确切地	到	这	海拔	的	这	午睡	在	这	帽子	的	一个	肯定	体育	伯爵	.

经查，其高度与某位爱运动的伯爵的帽子上的绒毛高度完全吻合。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Dividing	that	by	the	number	of	buttons	on	a	costermonger's	-	waistcoat	,
分割	那	经过	这	数字	的	按钮	在	一个	-		马甲	,

用这个数字除以小贩背心上的纽扣数量，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kwoʊʃ(ə)nt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æspərət] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

and	adding	to	the	quotient	the	number	of	aspirates	picked	up	in	the	Old	Kent	Road	on	a	Saturday	afternoon	,
和	添加	到	这	商	这	数字	的	抽吸物	挑选	向上	在	这	老的	肯特	路	在	一个	周六	下午	,

再加上周六下午在老肯特路采集到的吸入样本数量，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pju:tɪd][æz; əz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪnɪts]

the	result	has	been	computed	as	equal	to	the	total	amount	of	minutes
这	结果	有	到过	计算	作为	平等的	到	这	全部的	数量	的	分钟

['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['vendər][ʌv; əv] ['sævəlɔɪ] [ɪn]['ædvərtaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [werz] [ɪn][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [klʌbz] .

occupied	by	a	vendor	of	saveloys	in	advertising	his	wares	in	the	Pall	Mall	Clubs	.
占领	经过	一个	小贩	的	萨维洛伊斯	在	广告	他的	商品	在	这	帕尔	购物中心	俱乐部	.

计算结果等于在 Pall Mall Clubs 出售萨维洛伊香肠的小贩宣传其商品所占用的总分钟数。

['kændər] [ɪz][æt; ət][taɪmz] [ˌɪnkən'vi:niənt] .

Candour	is	at	times	inconvenient	.
坦率	是	在	时代	不方便	.

坦诚有时会带来不便。

[ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['vestri] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ][baɪ]

A	prominent	member	of	a	Metropolitan	Vestry	was	informed	two	days	ago	by
一个	著名的	成员	的	一个	大都会	教区委员会	曾是	知情的	二	天	前	经过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rmənənt] ['skævɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

one	of	the	permanent	scavengers	of	the	district	,
一	的	这	永恒的	拾荒者	的	这	区	,

两天前，一位大都会教区委员会的重要成员从该地区的一名常驻拾荒者那里得知了此事。

[ðæt] [hi:; hi] " ['wɔznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [bu:t] - [leɪs] .

that	he	"	wasn't	worth	the	price	of	a	second	-	hand	boot	-	lace	.
那	他	"	不是	值得	这	价格	的	一个	第二	-	手	启动	-	蕾丝	.

他"连一根二手鞋带的价钱都不值"。

" [ɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [freɪz] ,

"	On	inquiring	the	meaning	of	this	curious	phrase	,
"	在	查询	这	意义	的	这	好奇的	短语	,

"在询问这句奇怪短语的含义时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] " [hɪz; ɪz] ['blu:mɪŋ] [hed] [wʊd] [bi:; bi] [nɑ:kt] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [tu:] - [pens] .

he	was	told	that	"	his	blooming	head	would	be	knocked	off	for	two	-	pence	.
他	曾是	讲述	那	"	他的	盛开	头	会	是	敲门	离开	为了	二	-	便士	.

有人告诉他，"只要两便士，他的脑袋就会被砍下来。"

" [wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] - [voʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['sæləri][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

"	We	understand	that	the	Vestryman's	vote	on	a	question	of	salary	is	responsible
"	我们	理解	那	这	-	投票	在	一个	问题	的	薪水	是	负责任的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skævɪndʒər] ,

for	the	indignation	of	the	scavenger	,
为了	这	愤慨	的	这	拾荒者	,

"我们了解到，教区委员会就薪资问题进行的投票引起了拾荒者的愤慨。"

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [ˌserə'moʊniəs]

a	member	of	a	class	usually	noted	for	their	somewhat	ceremonious
一个	成员	的	一个	班级	通常	著名的	为了	他们的	有些	隆重

['kɜ:rtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

一个以略显拘谨的礼节著称的阶层成员。

[ðoʊz] [hu:] [prə'poʊz][tu:; tə]['træv(ə)l] [ðɪs] [jɪr] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði]

Those	who	propose	to	travel	this	year	will	doubtless	be	glad	to	learn	that	the
那些	WHO	提出	到	旅行	这	年	将要	毫无疑问	是	高兴的	到	学习	那	这

['heʃn] [flai][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'bʌndəns] [ɪn][west'feiliə, -'feiljə] .

Hessian	fly	has	been	observed	in	unusual	abundance	in	Westphalia	.
黑森	飞	有	到过	观察到	在	异常	丰富	在	威斯特伐利亚	.

今年计划出行的人们无疑会很高兴地得知，在威斯特伐利亚地区，黑森蝇的数量异常多。

[ðɪs] ['sʌkjələnt] [mɔr'seu] [ɪz] [naʊ] ['iːtn] [fraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv] ['devld] ['lentəlz][ænd; ənd]

This	succulent	morceau	is	now	eaten	fried	,	with	a	sauce	of	devilled	lentils	and
这	多肉植物	莫尔索	是	现在	吃	油煎	,	和	一个	酱	的	魔鬼般的	扁豆	和

[ɔɪl] .

oil	.
油	.

这道鲜嫩多汁的小菜现在通常油炸后食用，佐以魔鬼扁豆和油制成的酱汁。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['æftər][ɔːl] ,

It	appears	,	after	all	,
它	出现	,	后	全部	,

看来，终究还是如此。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [sɜːr] ['edwərd] ['wɔtkɪn] [ɪz]

that	there	is	no	very	definite	foundation	for	the	report	that	Sir	EDWARD	WATKIN	is
那	那里	是	不	非常	定	基础	为了	这	报告	那	先生	爱德华	沃特金	是

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'petətɪv] [dɪ'zaɪnz] [sent][ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

said	to	be	disappointed	in	the	competitive	designs	sent	in	for	his	Tower	,
说	到	是	失望的	在	这	竞争的	设计	发送	在	为了	他的	塔	,

有报道称，爱德华·沃特金爵士对提交的伦敦塔设计方案感到失望，但这种说法并没有确凿的证据支持。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][prə'vaɪd] ['sliːpɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - ['piːp(ə)l][ɑːn]

because	none	of	them	provide	sleeping	accommodation	for	2000	people	on
因为	没有任何	的	他们	提供	睡眠	住宿	为了	-	人们	在

[ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] .

the	top	storey	.
这	顶部	层	.

因为它们都没有在顶层提供可供 2000 人居住的睡眠空间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmər] ,

Of	course	something	must	have	given	rise	to	the	rumour	,
的	课程	某物	必须	有	给定	上升	到	这	谣言	,

当然，谣言的产生必然有其缘由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] .

but	it	is	not	easy	to	say	exactly	what	.
但	它	是	不是	简单的	到	说	确切地	什么	.

但很难确切地说是什么。

[wʌn] [kəm'petɪtər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə]

One	competitor	has	already	,	however	,	it	appears	,	intimated	his	readiness	to
一	竞争者	有	已经	,	然而	,	它	出现	,	暗示	他的	准备就绪	到

[meɪk] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

make	the	required	addition	,
制作	这	必需的	添加	,

然而，似乎已经有一位竞争对手暗示他准备做出所需的人员补充。

[baɪ] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bedz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn] " [ɪk'stendɪd] [poʊlz] .

by	hanging	his	beds	over	the	side	of	the	Tower	on	"	extended	poles	.
经过	绞刑	他的	床	超过	这	边	的	这	塔	在	"	扩展	杆子	.

他将床铺悬挂在塔楼侧面的“延伸杆”上。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

"	The	question	is	,
"	这	问题	是	,

问题是，

" [wʊd] [sɜ:r] ['wɔtkɪn] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪz; ɪz]['peitrənz] - [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] - ['ʌndər] [sʌtʃ]
" Would Sir WATKIN be able to induce his patrons ' to turn in ' under such
" 会 先生 沃特金 是 有能力的 到 诱导 他的 顾客 - 到 转动 在 - 在下面 这样的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ?
conditions ?
状况 ?

"沃特金爵士能否在这样的条件下诱使他的赞助人'投降'？"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] .
" There's the rub .
" 有 这 擦 .

"问题就在这里。"

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['stænli:z] ['dɑ:rkəst]['æfrɪkə] (['sæmpsən] [loʊ]) [swɔmps] [ɔ:l] ['ʌðər] [bʊks] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪk'sept] ,
STANLEY'S Darkest Africa (SAMPSON LOW) swamps all other books just now , except ,
斯坦利的 最黑暗的 非洲 (参孙 低的) 沼泽 全部 其他 图书 只是 现在 , 除了 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

目前，除了斯坦利的《黑暗非洲》（Sampson Low 出版社）之外，其他所有书籍都黯然失色。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stænli] [bʊk] ,
the Other STANLEY book ,
这 其他 斯坦利 书 ,

另一本斯坦利的书，

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:p] - [ˌaɪ 'ti:] - [kwaɪt] - [ðə; ði] - ['dɑ:rkəst]['æfrɪkə] ([trɪʃəlɚ] & [ˌsi: 'oʊ] .
called A Light on the Keep - it - Quite - the - Darkest Africa (TRISCHLER & Co .
称为 一个 光 在 这 保持 - 它 - 相当 - 这 - 最黑暗的 非洲 (特里施勒 & 合作 .
) [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] ['kloʊsli] [æt; ət][ɪts] [hi:lz] .
) which follows closely at its heels .
) 哪个 跟随 密切 在 它是 高跟鞋 .

紧随其后的是《照亮最黑暗的非洲之光》（TRISCHLER & Co.）。

[ðə; ði]['ri:əl] ['stænli] ['nærətɪv] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ;
The real STANLEY narrative is most interesting and exciting ;
这 真实的 斯坦利 叙述 是 最多 有趣的 和 激动人心 ;

斯坦利的真实故事最有趣、最激动人心；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['evriwʌn] " [sɪt][ʌp] " — [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
it is a book that will make everyone " sit up " — at night to read it .
它 是 一个 书 那 将要 制作 每个人 " 坐 向上 " — 在 夜晚 到 读 它 .

这是一本会让每个人都"熬夜"阅读的书。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [haʊ] [dɪd][aɪ][faɪnd]
The centre of attraction is in the answer to the question , " How did I find
这 中心 的 景点 是 在 这 回答 到 这 问题 , " 如何 做过 我 寻找
['ɛmɪn] ?
EMIN ?
埃明 ?

吸引人的焦点在于"我是如何找到 EMIN 的？"这个问题的答案。

" [wɪtʃ] [ɪz] , " [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Which is , " Quite well , thank you .
" 哪个 是 , " 相当 出色地 , 感谢 你 .

"那就是，'很好，谢谢。'"

" [maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'oʊ] . " [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti]['noʊbli][æz; əz][ə; eɪ]
" My faithful " Co . " reports that he has been doing his duty nobly as a
" 我的 忠实 " 合作 . " 报告 那 他 有 到过 正在做 他的 责任 高贵地 作为 一个
['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] .
novel - reader .
小说 - 读者 .

“我忠实的‘Co’报告说，他作为一名小说读者，一直尽职尽责地履行着自己的职责。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'vaʊəd] ['vɑːl] .
He has already devoured Vol .
他 有 已经 吞噬 沃尔 .

他已经读完了第一卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] .
III . of the Man with a Secret .
三、 . 的 这 男人 和 一个 秘密 .

第三部分：一个有秘密的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [vɑːlz] .
He would attack Vols .
他 会 攻击 卷 .

他会攻击志愿者队。

[aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
I . and II .
我 . 和 二 .

一、二。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ([soʊ][hiː; hi] [sez]) [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
if he had not had (so he says) quite enough of the Man and his
如果 他 有 不是 有 (所以 他 说道) 相当 足够的 的 这 男人 和 他的
['siːkrət] .
Secret .
秘密 .

如果他（据他所说）还没有完全听够这个人和他的秘密的话。

['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəns] ['ɪntrəst] .
Innocent Victims is written in the temperance interest .
清白的 受害者 是 书面 在 这 节制 兴趣 .

《无辜的受害者》一书的写作目的是为了倡导禁酒。

" [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz] ['evri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd]['wɔːtər] ,
" Co . " has every sympathy with the cause of undiluted water ,
" 合作 . " 有 每一个 同情 和 这 原因 的 未稀释的 水 ,

“Co.”对保护纯净水的事业深表同情。

[bʌt; bət] [fɪrz] [ðæt] [ðɪs] " ['stɔːri][ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] [ænd; ənd] ['leɪbər] " [meɪ] [end][ɪn][drɪŋk] .
but fears that this " story of London Life and Labour " may end in drink .
但 恐惧 那 这 " 故事 的 伦敦 生活 和 劳动 " 可能 结尾 在 喝 .

但他担心这个“关于伦敦生活和劳动的故事”可能会以酗酒告终。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
He found it himself a little dry , and was not cheered by the name of
他 成立 它 他自己 一个 小的 干燥 , 和 曾是 不是 欢呼 经过 这 姓名 的
[ðə; ði] ['ɔːθər] ,
the author ,
这 作者 ,

他觉得这本书有点枯燥，作者的名字也没让他感到振奋。

[hjuː] ['daʊn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] [ə'gen] .
HUGH DOWNE , which seemed to suggest he could not get up again .
休 唐恩 , 哪个 似乎 到 建议 他 可以 不是 得到 向上 再次 .

休·唐恩，这似乎表明他无法再次站起来。

[hiː; hi][ɪz] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] ,

He	is	eagerly	waiting	for	more	fiction	,
他	是	急切地	等待	为了	更多的	小说	,

他正热切期待更多小说作品。

[æz; əz] " [ˌekspiˈeɪʃn] " [baɪ] ['ɑːktɪv] ['θænɪt] [hæz; həz] ['skersli] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	"	Expiation	"	by	OCTAVE	THANET	has	scarcely	satisfied	his	craving	for	the
作为	"	赎罪	"	经过	八度音阶	萨内特	有	几乎	使满意	他的	渴望	为了	这

[wɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] .

weird	and	the	horrible	.
诡异的	和	这	可怕	.

奥克塔夫·萨内特的《赎罪》几乎没有满足他对怪诞和恐怖的渴望。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪntərluːd] [ɪn]['sænəti][ænd; ənd][ɪn'sænəti] ,

In	the	meanwhile	,	he	has	found	a	cheerful	interlude	in	Sanity	and	Insanity	,
在	这	同时	,	他	有	成立	一个	快乐	插曲	在	理智	和	疯狂	,

与此同时，他在《理智与疯狂》中找到了一份轻松愉快的插曲。

[ə; eɪ][tekst] - [bʊk] (['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [jet] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [streɪn]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv]

a	text	-	book	(	written	in	a	popular	yet	scientific	strain	)	of	the	maladies	of
一个	文本	-	书	(	书面	在	一个	受欢迎的	然而	科学	拉紧	)	的	这	疾病	的

[ðə; ði][maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

一本（以通俗易懂但又科学严谨的方式）论述精神疾病的教科书。

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɝːˌsiːɝ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

He	says	,	that	Dr	.	MERCIER	,	the	author	,
他	说道	,	那	博士	.	梅西耶	,	这	作者	,

他说，作者梅西耶博士

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['rɑðər] " ['dʒʌmpi] " ['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]

is	to	be	congratulated	on	having	treated	a	rather	"	jumpy	"	subject	in	a
是	到	是	恭喜	在	拥有	治疗	一个	相当	"	跳跃的	"	主题	在	一个

['mænər] [ðæt] [kæn; kən] [əˈfend] [noʊ][wʌn] .

manner	that	can	offend	no	one	.
方式	那	能	得罪	不	一	.

值得称赞的是，他以一种不会冒犯任何人的方式处理了一个相当"敏感"的话题。

" [ˌsiː 'oʊ] . " [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ðæt] " ['tʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] .

"	Co	.	"	had	no	idea	up	to	now	,	that	"	t'other	was	so	like	unto	which	.
"	合作	.	"	有	不	主意	向上	到	现在	,	那	"	另一个	曾是	所以	喜欢	到	哪个	.

"Co."直到现在都不知道，"另一个"与哪个如此相似。

" [ɔːl][ðə; ði] ['mægəzinz] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ][ɑːr; ər][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	All	the	Magazines	for	July	are	in	,	but	the	Baron	has	been	unable	to
"	全部	这	杂志	为了	七月	是	在	,	但	这	男爵	有	到过	无法	到

['oʊpən][ðem; ðəm] ,

open	them	,
打开	他们	,

"七月份的杂志都到了，但是男爵一直没能打开它们。"

[ænd; ənd] " [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz][kʌt][ðem; ðəm] .

and	"	Co	.	"	has	cut	them	.
和	"	合作	.	"	有	切	他们	.

"Co."已经裁掉了它们。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[əd'vaɪs] [tu:; tə] [gɜ:rl] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .

ADVICE	TO	GIRL	GRADUATES	.
建议	到	女孩	毕业生	.

给女毕业生的建议。

(['æftər] [tʃɑ:rlz] ['kɪŋzli] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .)

(	After	Charles	Kingsley	—	at	a	respectful	distance	.	)
(	后	查尔斯	金斯利	—	在	一个	尊重	距离	.	)

（效仿查尔斯·金斯利——保持适当距离。）

[dres] [wel] , [swi:t] [meɪd] , [ænd; ənd][let] [hu:] [wɪl] [bi:; bi]['klevər] .

Dress	well	,	sweet	Maid	,	and	let	who	will	be	clever	.
裙子	出色地	,	甜的	女佣	,	和	让	WHO	将要	是	聪明的	.

打扮得漂亮些，甜美的姑娘，让聪明人来评判吧。

[dæns] , [flɜ:rt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] !

Dance	,	flirt	,	and	sing	!
舞蹈	,	调情	,	和	唱歌	!

跳舞、调情、唱歌!

[dəunt] ['stʌdi] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

Don't	study	all	day	long	.
不	学习	全部	天	长的	.

不要整天学习。

[ɔ:r] [els] [ju:l] [faɪnd] ,

Or	else	you'll	find	,
或者	别的	你会	寻找	,

否则你会发现，

[wen] ['ʌðər] ['gɜ˞:lz][get] ['mærid] ,

When	other	girls	get	married	,
什么时候	其他	女孩们	得到	已婚	,

当其他女孩结婚时，

[ju:l] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:ŋ] !

You'll	sing	a	different	song	!
你会	唱歌	一个	不同的	歌曲	!

你会唱起不同的歌!

[sæd] [nu:z] [frʌm; frəm] ['i:tn] . — " ['bɛvɜ˞] " [ɪz] [ded] .

SAD	NEWS	FROM	ETON	.	—	"	Bever	"	is	dead	.
伤心	消息	从	伊顿	.	—	"	贝弗	"	是	死的	.

伊顿传来噩耗——"贝弗"去世了。

['sɒrəʊ] [bɔɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bɪr] .

Sorrowing	boys	followed	the	bier	.
悲伤	男孩们	随后	这	柩	.

悲伤的男孩们跟在灵柩后面。

[ðə; ði] ['bɛvɜ˞] - [eɪdʒ][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

The	Bever	-	age	has	ceased	to	exist	.
这	贝弗	-	年龄	有	停止	到	存在	.

饮料时代已经不复存在。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[wɪl] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [i'toʊniən][tɑ:p] - [hæt] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['bɛvɜ˞] ?

Will	the	characteristic	Etonian	top	-	hat	follow	the	Bever	?
将要	这	特征	伊顿人	顶部	-	帽子	跟随	这	贝弗	?

伊顿公学标志性的高顶礼帽会像贝弗一样流行吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [eɪk] .
HIS FIRST ACHE .
他的 第一的 疼痛 .

他第一次感到疼痛。

" [oʊ] , ['mæmi] ! [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" OH , MAMMY ! I'VE GOT SUCH A PAIN IN FRONT OF ME !
" 哦 , 妈咪 ! 我已经 得到 这样的 一个 疼痛 在 正面 的 我 !

"哦，妈妈！我前面好痛啊！"

" [bɪ'fɔːr] ['bizli] .
" BEFORE BISLEY .
" 前 比斯利 .

"在比斯利之前。

[siːn] — ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
SCENE — Office of the Commanding Commander - in - Chief .
场景 — 办公室 的 这 指挥 指挥官 - 在 - 首席 .

场景——总司令部办公室。

[ðə; ði][siː] . [siː] . - [ɪn] - [tʃiːf] [dɪ'skʌvərd] .
The C . C . - in - Chief discovered .
这 C . C . - 在 - 首席 发现 .

首席协调官发现了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['entər][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʒɔːrdʒ] ['reɪndʒər] .
To him enter H . R . H . GEORGE RANGER .
到 他 进入 H . 拉 . H . 乔治 游侠 .

乔治·兰杰殿下登场。

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɑːr] . [juː; jʊ][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
H . R . H . G . R . You sent for me , Mr . Punch .
H . 拉 . H . G . 拉 . 你 发送 为了 我 , 先生 . 冲床 .

HRHGR 你派人来找我了，潘趣先生。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ?
I beg pardon , I should say , your Excellency ?
我 求 赦免 , 我 应该 说 , 你的 阁下 ?

恕我冒昧，阁下?

[siː] . [siː] . - [ɪn] - [siː] . ([sɪ'vɪrli]) .
C . C . - in - C . (severely) .
C . C . - 在 - C . (严重) .

CC-in-C。（严重）。

[biː; bi]['kerf(ə)l] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Be careful , Sir , and remember in whose presence you are !
是 小心 , 先生 , 和 记住 在 谁 在场 你 是 !

先生，请小心，记住您是在谁的面前！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
I believe about a month ago you asked for subscriptions in aid of the National
我 相信 关于 一个 月 前 你 问 为了 订阅 在 援助 的 这 国家的
['raɪf(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?
Rifle Association ?
步枪 协会 ?

我记得大约一个月前，你曾请求大家捐款支持美国全国步枪协会?

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɑːr] . .

H	.	R	.	H	.	G	.	R	.	.
H	.	拉	.	H	.	G	.	拉	.	.

HRHGR。

[jes] , ['mɪstər] . [piː] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Yes	,	Mr	.	P	.	—	I	should	say	,	your	Excellency	.
是的	,	先生	.	P	.	—	我	应该	说	,	你的	阁下	.

是的，P先生——我应该说，阁下。

[siː] . [siː] . - [ɪn][siː] .

C	.	C	.	-	in	C	.
C	.	C	.	-	在	C	.

CC-in C。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði][en] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] ['veri] [greɪt] [ɪk'spens] [ɪn]

And	I	presume	the	N	.	R	.	A	.	have	been	put	to	very	great	expense	in
和	我	怙	这	N	.	拉	.	一个	.	有	到过	放	到	非常	伟大的	费用	在

['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪmbldən] [tuː; tə] ['bizli] ?

changing	from	Wimbledon	to	Bisley	?
变化	从	温布尔登	到	比斯利	?

我猜想美国步枪协会为了把比赛场地从温布尔登改到比斯利，肯定花费了很大的钱吧?

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɑːr] . [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , — ['pɜːrsənəli] ['sɑːri] .

H	.	R	.	H	.	G	.	R	.	Yes	,	I	am	sorry	to	say	so	,	—	personally	sorry	.
H	.	拉	.	H	.	G	.	拉	.	是的	,	我	是	对不起	到	说	所以	,	—	亲自	对不起	.

HRHGR 是的，很抱歉这么说——我个人感到抱歉。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bulits] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['prɑːpərti] ,

Although	the	bullets	may	have	played	the	mischief	with	the	adjoining	property	,
虽然	这	子弹	可能	有	玩	这	恶作剧	和	这	相邻的	财产	,

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] —

still	I	think	—
仍然	我	思考	—

虽然子弹可能对邻近的房产造成了损害，但我仍然认为——

[siː] . [siː] . - [ɪn] - [siː] . ([sɪ'vɪrli]) .

C	.	C	.	-	in	-	C	.	(	severely	)	.
C	.	C	.	-	在	-	C	.	(	严重	)	.

CC-in-C。（严重）。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['wɪmbldən] [naʊ] , [sɜːr] .

We	are	not	discussing	Wimbledon	now	,	Sir	.
我们	是	不是	讨论	温布尔登	现在	,	先生	.

先生，我们现在不讨论温布尔登网球公开赛。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fʌndz] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt]

Am	I	right	in	assuming	that	the	reason	funds	were	requested	was	to	put
是	我	正确的	在	假设	那	这	原因	资金	是	请求	曾是	到	放

['bizli] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ?

Bisley	in	a	proper	condition	for	the	reception	of	the	Volunteers	?
比斯利	在	一个	恰当的	状况	为了	这	接待	的	这	志愿者	?

我是否可以这样理解：申请资金的目的是为了让比斯利营地做好接待志愿者的准备?

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɑːr] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .

H	.	R	.	H	.	G	.	R	.	Of	course	.
H	.	拉	.	H	.	G	.	拉	.	的	课程	.

当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd] —

I	am	sure	I	am	the	best	friend	of	the	Volunteers	,	and	—
我	是	当然	我	是	这	最好的	朋友	的	这	志愿者	,	和	—

我确信我是志愿者们最好的朋友，而且——

[siː] . [siː] . - [ɪn] - [siː] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

C	.	C	.	-	in	-	C	.	(	interrupting	)	.
C	.	C	.	-	在	-	C	.	(	打断	)	.

CC-in-C。（中断）

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] ([huːz] [oʊn] ['reɪndʒɪz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kloʊzd]

How	comes	it	then	that	when	the	Volunteers	(	whose	own	ranges	are	being	closed
如何	来	它	然后	那	什么时候	这	志愿者	(	谁	自己的	范围	是	存在	关闭

[ɔːl] [raʊnd] ['lʌndən]) [æsk][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ['bizli] ,

all	round	London	)	ask	for	permission	to	shoot	at	Bisley	,
全部	圆形的	伦敦	)	问	为了	允许	到	射击	在	比斯利	,

那么，为什么当志愿军（他们在伦敦各地的靶场都被关闭了）请求允许在比斯利射击时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	are	told	that	they	may	not	have	it	,
他们	是	讲述	那	他们	可能	不是	有	它	,

他们被告知他们可能没有这种能力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['regjələr] [truːps] .

because	"	the	range	is	required	for	the	regular	troops	.
因为	"	这	范围	是	必需的	为了	这	常规的	军队	.

因为"正规军需要靶场。

" [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɑːr] . [wel] , [æz; əz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst]

"	H	.	R	.	H	.	G	.	R	.	Well	,	as	Commander	-	in	-	Chief	,	of	course	I	must
"	H	.	拉	.	H	.	G	.	拉	.	出色地	,	作为	指挥官	-	在	-	首席	,	的	课程	我	必须

[kən'sɪdər] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][æz; əz] —

consider	the	Army	,	and	as	—
考虑	这	军队	,	和	作为	—

"陛下，作为三军统帅，我当然必须考虑陆军，而且——"

[siː] . [siː] . - [ɪn] - [siː] . ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][en] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ]

C	.	C	.	-	in	-	C	.	President	of	the	N	.	R	.	A	.	,	you	should	consider	the
C	.	C	.	-	在	-	C	.	总统	的	这	N	.	拉	.	一个	.	,	你	应该	考虑	这

[ˌvɔlən'tiəz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] !

Volunteers	—	but	you	don't	!
志愿者	—	但	你	不	!

CC-in-C。美国步枪协会主席，你应该考虑一下志愿者——但你没有！

[naʊ] [siː] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

Now	see	here	,	if	I	hear	any	more	of	this	sort	of	thing	,
现在	看	这里	,	如果	我	听到	任何	更多的	的	这	种类	的	事物	,

现在听着，如果我再听到这类事情，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] —

I	tell	you	frankly	that	—
我	告诉	你	坦率地说	那	—

我坦白地告诉你——

[[siːn] [kləuziz][ɪn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [θret] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]] .

[	Scene	closes	in	,	as	the	threat	is	too	terrible	for	publication	]	.
[	场景	关闭	在	,	作为	这	威胁	是	也	糟糕的	为了	发布	]	.

【场景逐渐拉近，因为威胁过于可怕，不宜公开】

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S	DICTIONARY	OF	PHRASES	.
拳击的	字典	的	短语	.

《PUNCH短语词典》

['kwɑːlɪfaɪd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
QUALIFIED RECOMMENDATION .
合格的 推荐 .

合格的推荐。

" [ə; eɪ] . ['noʊblmən] [wɪʃɪz] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] , [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ]
" A . Nobleman wishes particularly to recommend his Coachman , who is leaving
" 一个 . 贵族 愿望 特别 到 推荐 他的 教练 , WHO 是 离开
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
his service ,
他的 服务 ,

"A. Nobleman 特别想推荐他即将离职的马车夫，

['soʊlli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ; " [aɪ] . [iː] . , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] [hɪz; ɪz]
solely owing to domestic changes ; " i . e . , Having been detected falsifying his
仅 欠款 到 国内的 变化 ; " 我 . e . , 拥有 到过 检测到 伪造 他的
['steɪb(ə)l] [ə'kaʊnts] ,
stable accounts ,
稳定的 账户 ,

完全是由于国内变化；"即，被发现伪造其稳定账户，

[ænd; ənd] ['θretnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wɪð; wɪθ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ri'tælieits] [baɪ][ə; eɪ] ['menəs]
and threatened in consequence with prosecution , he retaliates by a menace
和 威胁 在 结果 和 起诉 , 他 报复 经过 一个 威胁
[tuː; tə][dɪs'kloʊz]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] ['fæməli] ['siːkrɪts] ,
to disclose certain unpleasant family secrets ,
到 透露 肯定 令人不快的 家庭 秘密 ,

他因此受到起诉的威胁，于是以泄露某些令人不快的家族秘密作为报复。

[pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti]['dʒɜːrn(ə)l] .
picked up in the servants ' hall , to a Society journal .
挑选 向上 在 这 仆人 - 大厅 , 到 一个 社会 杂志 .

在仆人餐厅里捡到的，刊登在社会期刊上。

[treɪd] [im'beliʃmənts] .
TRADE EMBELLISHMENTS .
贸易 装饰 .

贸易装饰。

" [ɪf] [ə'plaɪd] [bʌt; bət][wʌns]['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" If applied but once gently with the palm of the hand ,
" 如果 应用 但 一次 轻轻地 和 这 棕榈 的 这 手 ,

"如果只用手掌轻轻涂抹一次，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'liːf] ; " [aɪ] . [iː] . , [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
it will afford the sufferer delightful and instantaneous relief ; " i . e . , It at
它 将要 买得起 这 患者 愉快 和 瞬间 宽慰 ; " 我 . e . , 它 在
[wʌns] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][skɪn] ,
once removes the skin ,
一次 移除 这 皮肤 ,

它将给患者带来令人愉悦且立竿见影的缓解；也就是说，它能立即去除皮肤。

[ænd; ənd] [ɪf] [rʌbd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [wɪl] [fleɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
and if rubbed in with vigour will flay a horse .
和 如果 摩擦 在 和 活力 将要 剥皮 一个 马 .

如果用力涂抹，会把马皮都擦破。

- .
PLATFORMULARS .
- .

平台公式。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['trɛspəst] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [di'teind] [juː; jʊ]
" I feel that I have already trespassed upon your patience , and detained you
" 我 感觉 那 我 有 已经 擅闯 之上 你的 耐心 , 和 被拘留 你
[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] ;
an unconscionable time ;
一个 丧尽天良 时间 ;

"我觉得我已经辜负了您的耐心，耽误了您太多时间；

" [aɪ] . [iː] . , " [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmz] ['flægɪŋ] .
" i . e . , " Your attention seems flagging .
" 我 . e . , " 你的 注意力 似乎 标记 .

也就是说，"你的注意力似乎在下降。"

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kjuː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .
I want a moment or two for reflection , and a cue to go on again .
我 想 一个 片刻 或者 二 为了 反射 , 和 一个 提示 到 去 在 再次 .

我需要一两分钟时间思考，也需要一点时间才能继续。

" [ðə; ðɪ] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪt] - ['peɪər] .
" THE RACK OF THE RATE - PAYER .
" 这 架子 的 这 速度 - 付款人 .

"纳税人的负担。"

([baɪ][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] " [kwɪn'kwenɪəl] [ˌvælju'eɪʃn] . ")
(By a Victim of " Quinquennial Valuation . ")
(经过 一个 受害者 的 " 五年 估值 . ")

（一位"五年一次的估值"的受害者如是说。）

" [pə'roʊkiəl] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ækts] [ʌv; əv]
" Parochial Authorities have a way of their own in interpreting Acts of
" 教区 当局 有 一个 方式 的 他们的 自己的 在 翻译 使徒行传 的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

"教区当局在解释议会法案方面有自己的一套方法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [wei] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ækt] . . . .
and a very peculiar way indeed of dealing with the Valuation Act . . . .
和 一个 非常 奇特 方式 的确 的 处理 和 这 估值 行为 . . . .

处理《估价法》的方式确实非常奇特.....

['əʊvəˌsiːəz] [goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːrprət][ðə; ðɪ][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
Overseers go their own way , and interpret the Act according to their
监督者 去 他们的 自己的 方式 , 和 解释 这 行为 根据 到 他们的
['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ;
knowledge and experience ;
知识 和 经验 ;

监工们各行其是，根据自己的知识和经验来解释法案；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər]
and in many cases experience is lacking , and knowledge an altogether
和 在 许多 案例 经验 是 缺乏 , 和 知识 一个 共
[ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] . . . .
unknown quantity . . . .
未知 数量 . . . .

而且在很多情况下，经验不足，知识更是完全未知.....

[wen] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['li:shoʊld] ['prɑ:pərti] , ['əʊvəˌsi:əz] ['pɑ:zətɪvli] ['revl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
When dealing with leasehold property , overseers positively revel in the most delightful
什么时候 处理 和 租赁 财产 , 监督者 积极地 陶醉 在 这 最多 愉快
[kə'pri:s] .
caprice .
任性 .

在处理租赁物业时，管理人员会尽情享受各种令人愉悦的突发奇想。

[ðə; ði] [li:shoʊldɚz] ['prɑ:pərti] [ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli][ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,
The leaseholder's property is dealt with kindly or the reverse ,
这 承租人的 财产 是 已处理 和 亲切地 或者 这 撤销 ,

承租人的财产要么得到善待，要么遭到反之。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['pærɪʃ] .
just as it is in this or that parish .
只是 作为 它 是 在 这 或者 那 教区 .

就像在其他教区一样。

" — ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
" — James's Gazette .
" — 詹姆斯的 公报 .

——詹姆斯公报。

['tenisn] [tɔ:ks] [ʌv; əv] " [geɪ] .
Tennyson talks of " gay quinquenniads .
丁尼生 会谈 的 " 同性恋 五年生植物 .

丁尼生谈到“快乐的五旬节诗”。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [les] [ɪ'leɪʃn]
But he would mention them with less elation
但 他 会 提到 他们 和 较少的 欣喜

但他提起他们时，语气就没那么兴奋了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [ges] ,
If he had my experience , I guess ,
如果 他 有 我的 经验 , 我 猜测 ,

如果他有我这样的经历，我想.....

[ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:t] [geɪ] [kwɪn'kweniəl] [ˌvælju'eɪʃn] !
Of the not gay Quinquennial Valuation !
的 这 不是 同性恋 五年 估值 !

非同性恋五年期估值!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ,
I am not now so young as once I was ,
我 是 不是 现在 所以 年轻的 作为 一次 我 曾是 ,

我已不再年轻。

[aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [gə'lɑ:ʃ] [ænd; ənd][gæmp][eɪdʒ] ,
I have arrived at the Golosh and Gamp Age ,
我 有 到达的 在 这 戈洛什 和 甘普 年龄 ,

我已经来到了戈洛什和甘普时代，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə] [kən'tend] — [ðæts] ['pɑz] —
I am not equal to contend — that's poz —
我 是 不是 平等的 到 抗衡 — 那就是 波兹 —

我没有资格争辩——那是坏消息——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] ['fɑːðəz] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .

With	the	Parochial	Fathers	on	the	rampage	.
和	这	教区	父亲们	在	这	横冲直撞	.

教区神父们正在大肆破坏。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðiːz] ['vestri] ['vʌltʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [paʊns] !

Ah	me	,	these	Vestry	vultures	on	the	pounce	!
啊	我	,	这些	教区委员会	秃鹫	在	这	猛扑	!

哎呀，这些教区委员会的秃鹫们正伺机而动!

[ðeɪ] [sker] [ˌem 'iː] , [skɪn][ˌem 'iː] , ['bʊli] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪlk][ˌem 'iː] .

They	scare	me	,	skin	me	,	bully	me	,	and	bilk	me	.
他们	吓	我	,	皮肤	我	,	欺负	我	,	和	诈骗	我	.

他们吓唬我，剥我的皮，欺负我，骗我的钱。

[suːn] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [ðeɪl] [skers] [hæv; həv][left][æn; ən] [aʊns] ,

Soon	of	my	flesh	they'll	scarce	have	left	an	ounce	,
很快	的	我的	肉	他们会	稀少	有	左边	一个	盎司	,

很快，他们将从我身上榨取最后一丝血肉。

[ðeɪ] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [mɔːl] , [mʌlkt] , [ænd; ənd][mɪlk][ˌem 'iː] .

They	so	persistently	maul	,	mulct	,	and	milk	me	.
他们	所以	持续地	打伤	,	抢夺	,	和	牛奶	我	.

他们如此执着地折磨我、榨取我的钱财、榨干我的血汗。

[wʌns] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] [send][ˌem 'iː]['pepərz] [bluː] ,

Once	in	five	years	they	send	me	papers	blue	,
一次	在	五	年	他们	发送	我	文件	蓝色的	,

他们每五年给我寄一次蓝色的纸，

[ænd; ənd]['pepərz] [waɪt] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['pepərz] ['jeloʊ] ;

And	papers	white	,	and	likewise	papers	yellow	;
和	文件	白色的	,	和	同样地	文件	黄色的	;

纸张有白的，纸张也有黄的;

[ðeɪ] " [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː] .

They	"	want	to	know	,	you	know	,	"	indeed	they	do	.
他们	"	想	到	知道	,	你	知道	,	"	的确	他们	做	.

他们"想知道，你知道"，的确如此。

[fɜːrst][ðə; ði] " [fɜːrst][klɜːrk] , " [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] !

First	the	"	First	Clerk	,	"	a	devil	of	a	fellow	!
第一的	这	"	第一的	职员	,	"	一个	魔鬼	的	一个	同伴	!

首先是"第一办事员"，他简直是个魔鬼!

['tʃælindʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl]

Challenges	me	to	up	and	tell	him	all
挑战	我	到	向上	和	告诉	他	全部

他怂恿我把一切都告诉他。

[ə'baʊt] [groʊs]['vælјuː] , ['ɔːlsoʊ]['vælјuː] ['reɪtəbl] .

About	gross	value	,	also	value	rateable	.
关于	总的	价值	,	还	价值	应税	.

关于总价值，也包括应税价值。

[its] [ɔːl] [pjʊr] [fʌdʒ] .

It's	all	pure	fudge	.
它是	全部	纯的	做傻事	.

纯属胡扯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['helpləs] [θrɔːl] ,

I	am	their	helpless	thrall	,
我	是	他们的	无助	奴隶	,

我是他们无助的奴隶，

[tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent][ɪn]['sɪv(ə)l] [spiːtʃ] [ˌʌnˈsteɪtəbəl] .

To	an	extent	in	civil	speech	unstateable	.
到	一个	程度	在	民用	演讲	无法陈述	.

在某种程度上，这种行为在文明言辞中是无法言说的。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] .

They	will	not	take	my	word	.
他们	将要	不是	拿	我的	单词	.

他们不相信我的话。

[ɪf] [aɪ] [əˈpiːl] ,

If	I	appeal	,
如果	我	上诉	,

如果我上诉，

[ðeɪ] [heɪl] [ˌem ˈiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][stɜːrn] [kəˈmɪti] ,

They	hale	me	up	before	a	stern	Committee	,
他们	哈尔	我	向上	前	一个	船尾	委员会	,

他们把我叫到严厉的委员会面前，

['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n]['feɪsɪz] , ['hɑːrts] [ʌv; əv] [stiːl] ,

Fellows	with	brazen	faces	,	hearts	of	steel	,
研究员	和	厚颜无耻	面孔	,	心	的	钢	,

面目狰狞，内心钢铁般的人

[ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['mænərz] [æz; əz][ʌv; əv]['pɪti] .

And	destitute	of	manners	as	of	pity	.
和	贫困	的	礼仪	作为	的	遗憾	.

既无礼又无怜悯之心。

[maɪ] ['sɑːləm] ['steɪtmənt] , [ɔːr][maɪ][maɪld][dɪˈmɜːr] ,

My	solemn	statement	,	or	my	mild	demur	,
我的	庄严	陈述	,	或者	我的	温和的	异议	,

我郑重声明，或者说我温和的异议，

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fɪrs] [skɔːrn][ænd; ənd][skɑːf][ɪz] ;

To	them	a	subject	of	fierce	scorn	and	scoff	is	;
到	他们	一个	主题	的	凶猛的	轻蔑	和	嘲笑	是	;

在他们看来，这是极其可鄙可笑的话题；

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] [fiːlz] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɜːr]

An	honest	citizen	feels	but	a	cur
一个	诚实的	公民	感觉	但	一个	库尔

一个诚实的公民只会感到自己像个混蛋

[wen] [snæpt] [ænd; ənd] [snaːrld][æt; ət][baɪ] [ðiːz] [dʒæks] - [ɪn] - ['ɑːfɪs] .

When	snapped	and	snarled	at	by	these	Jacks	-	in	-	Office	.
什么时候	啪啪	和	纠缠	在	经过	这些	杰克	-	在	-	办公室	.

当被这些办公室里的杰克们咆哮怒吼时。

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['sʌmhaʊ] ;

They're	sure	to	have	the	pull	of	me	somehow	;
它们是	当然	到	有	这	拉	的	我	不知何故	;

他们肯定有某种方式能吸引我；

[oʊ] ! [aɪv] [riːd] " ['hændbuks] .

Oh	!	I've	read	"	Handbooks	.
哦	!	我已经	读	"	手册	.

哦！我读过《手册》。

" [aɪv] [əˈtendid] [ˈmiːtiŋz]

"	I've	attended	Meetings
"	我已经	参加	会议

我参加过会议

[wer] ['æŋgri] ['reɪtpeɪər] [reɪz] ['fruːtləs] [roʊ] ;

Where	angry	ratepayers	raise	fruitless	row	;
在哪里	生气的	纳税人	增加	徒劳无功	排	;

愤怒的纳税人发起毫无结果的争论;

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðiːz] [boʊld] ['rɔːrɪŋ] [tɜːrn][tuː; tə] [bliːtɪŋz] ,

But	,	bless	you	,	these	bold	roarings	turn	to	bleatings	,
但	,	保佑	你	,	这些	大胆的	咆哮声	转动	到	咩咩叫声	,

但是，谢天谢地，这些雄壮的咆哮声变成了咩咩的叫声。

[wen] [ðeɪ] [ðə; ðiˈkruːəl] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [feɪs]

When	they	the	cruel	inquisition	face
什么时候	他们	这	残忍的	宗教裁判所	脸

当他们面对残酷的宗教裁判所时

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɔːˈstɪr] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [əˈsesmənt] .

Of	some	austere	Committee	of	Assessment	.
的	一些	简朴	委员会	的	评估	.

某个严苛的评估委员会。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [dred] [pleɪs]

Until	I	found	myself	in	that	dread	place
直到	我	成立	我	在	那	恐惧	地方

直到我发现自己身处那个可怕的地方。

[aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [fɒgd] [ænd; ənd] [fɔɪld] [dɪˈstres] [ment] .

I	never	knew	what	fogged	and	foiled	distress	meant	.
我	绝不	知道	什么	雾蒙蒙的	和	挫败	痛苦	意思是	.

我以前从未了解过迷雾和挫败的困境意味着什么。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ]['lændlɔːrd] [aɪv] [noʊ] [piːs] .

Between	them	and	my	Landlord	I've	no	peace	.
之间	他们	和	我的	房东	我已经	不	和平	.

他们和房东之间让我不得安宁。

[aɪm] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] " [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] .

I'm	honest	,	but	they	treat	me	as	"	a	wrong	one	.
我是	诚实的	,	但	他们	对待	我	作为	"	一个	错误的	一	.

我为人诚实，但他们却把我当成"坏人"。

" [aɪm][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːs]

"	I'm	a	Shopkeeper	,	holding	a	short	lease
"	我是	一个	店主	,	保持	一个	短的	租

我是一名店主，租约很短。

([maɪ]['lændlɔːrd] [teɪks] [gʊd] [ker] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn]) .

(	My	Landlord	takes	good	care	it's	not	a	long	one	)	.
(	我的	房东	需要	好的	关心	它是	不是	一个	长的	一	)	.

（我的房东很爱惜房子，房子不大。）

[wʌns] [ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [lɪfts] [maɪ] [rent] ,

Once	in	seven	years	the	Landlord	lifts	my	Rent	,
一次	在	七	年	这	房东	电梯	我的	租	,

房东每七年会给我涨一次房租，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][faɪv][maɪ] [reɪts] [ðə; ði] [əˈsesər] ['reɪzɪz] ,

And	once	in	five	my	Rates	the	Assessor	raises	,
和	一次	在	五	我的	利率	这	评估员	提高	,

评估员每五次就会提高我的税率一次。

['vælјuːz] , [groʊs] , ['reɪtəbl] , [soʊ] [mʌtʃ] [pər] [sent] . ?

Values	,	Gross	,	Rateable	,	so	much	per	cent	.	?
值	,	总的	,	应税	,	所以	很多	每	中心	.	?

价值、总额、应税价值，占多少百分比?

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðem; ðəm][bʌt; bət][kreɪziz] !
the **attempt** **to** **fathom** **them** **but** **crazes** **!**
这 试图 到 捉摸 他们 但 热潮 !

试图理解它们，却陷入疯狂!

[ðə; ði]['oʊnli]['regjələr] [ruːl] [ɪz] — [ʌp] !
The **only** **regular** **rule** **is** **—** **Up** **!**
这 仅有的 常规的 规则 是 — 向上 !

唯一不变的规则是——向上!

[ʌp] !
Up **!**
向上 !

向上!

[ʌp] !
Up **!**
向上 !

向上!

[ænd; ənd] ['eni] ['proʊtest]['oʊnli] [brɪŋz] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
And **any** **protest** **only** **brings** **upon** **you**
和 任何 反对 仅有的 带来 之上 你

任何抗议只会给你带来麻烦。

[jʊr; jər] ['lænˌlɔrdz] [ræθ] , [ænd; ənd] [tʃiːk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sliːk] [pʌp] ,
Your **Landlord's** **wrath** **,** **and** **cheek** **from** **some** **sleek** **pup** **,**
你的 房东的 愤怒 , 和 脸颊 从 一些 光滑 小狗 ,

房东的怒火，以及某只毛茸茸的小狗的无礼，

[huː] ['buliz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [lɑːfs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] .
Who **bullies** **you** **;** **and** **laughs** **when** **he** **has** **done** **you** **.**
WHO 欺凌者 你 ; 和 笑声 什么时候 他 有 完毕 你 .

谁欺负你；并且在欺负你之后还嘲笑你。

" [peɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] , " [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ruːl] ,
" **Pay** **and** **look** **pleasant** **,** **"** **is** **the** **official** **rule** **,**
" 支付 和 看 令人愉快的 , " 是 这 官方的 规则 ,

"付钱，仪容整洁"，这是官方规定。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,
And **as** **to** **wife** **and** **child** **,** **and** **food** **and** **raiment** **,**
和 作为 到 妻子 和 孩子 , 和 食物 和 服饰 ,

至于妻子儿女、食物和衣物，

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [pʊr] [drʌdʒ] [fuːl] !
You **may** **attend** **to** **them** **,** **poor** **drudging** **fool** **!**
你 可能 出席 到 他们 , 贫穷的 疏浚 傻子 !

你这个可怜的苦力，去照顾他们吧!

[wen] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rent] [ænd; ənd] [reɪts] [juːv] [meɪd] [fʊl] ['peɪmənt] .
When **of** **your** **Rent** **and** **Rates** **you've** **made** **full** **payment** **.**
什么时候 的 你的 租 和 利率 你已经 制成 满的 支付 .

当你已全额支付房租和税款时。

[jes] , [rent] [ænd; ənd] [reɪts] !
Yes **,** **Rent** **and** **Rates** **!**
是的 , 租 和 利率 !

是的，租金和税费!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːdərn][gɔdz] ,
they **are** **the** **modern** **gods** **,**
他们 是 这 现代的 神 ,

他们是现代的神明，

[ænd; ənd] [məlәks] ['tɪrәni] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['kruːәl] .
And **Moloch's** **tyranny** **was** **not** **more** **cruel** **.**
和 摩洛克的 暴政 曾是 不是 更多的 残忍的 .

摩洛克的暴政也并不比这更残酷。

[wɪð; wɪθ]['lændlɔːrd][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['vestri] [get][æt; ət] [ɑːdz] ,
With **Landlord** **or** **with** **Vestry** **get** **at** **odds** **,**
和 房东 或者 和 教区委员会 得到 在 赔率 ,

与房东或教区委员会发生冲突，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [gɔːn] [kuːn] ; [ðeɪl] [suːn] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['gruːәl] .
And **you're** **gone** **coon** **;** **they'll** **soon** **give** **you** **your** **gruel** **.**
和 你是 已消失 浣熊 ; 他们会 很快 给 你 你的 粥 .

你这只黑鬼就完蛋了；他们很快就会给你喂粥了。

[dʒʌst] [naʊ] - ['vɪktәms][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [haʊl]
Just **now** **Vestrydom's** **victims** **are** **a** **-** **howl**
只是 现在 - 受害者 是 一个 - 嗥

此刻，教区委员会的受害者们正在嚎叫

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] ['skɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
With **rage** **at** **skinning** **;** **but** **their** **indignation**
和 愤怒 在 剥皮 ; 但 他们的 愤慨

他们对剥皮感到愤怒；但他们的愤慨

[wɪl] [feɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [guːl]
Will **fade** **,** **and** **they** **will** **feed** **the** **Official** **Ghoul**
将要 褪色 , 和 他们 将要 喂养 这 官方的 食尸鬼

终将消逝，它们将喂养官方食尸鬼

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [kwɪn'kwenɪәl] [ˌvælju'eɪʃn] .
Until **the** **next** **Quinquennial** **Valuation** **.**
直到 这 下一个 五年 估值 .

直到下一次五年一次的估值。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpәn] [ðen] ,
And **then** **—** **well** **,** **Lord** **knows** **what** **may** **happen** **then** **,**
和 然后 — 出色地 , 主 知道 什么 可能 发生 然后 ,

然后——天知道接下来会发生什么。

[ən'les] — [ən'les] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] —
Unless **—** **unless** **—** **and** **that** **is** **most** **improbable** **—**
除非 — 除非 — 和 那 是 最多 不太可能 —

除非——除非——而这几乎不可能——

['reɪtpeɪər] [raɪz] [tə'geðər] — [ʃoʊ] [ðeə(r)] [men] ,
Ratepayers **rise** **together** **—** **show** **they're** **men** **,**
纳税人 上升 一起 — 展示 它们是 男人 ,

纳税人团结起来——展现他们的男子气概！

[ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] [ʃiːp] [grɪ'geriәs] , [wɔːrm] - [fliːst] , [rɑːbəbәl] .
And **not** **mere** **sheep** **gregarious** **,** **warm** **-** **fleeced** **,** **robbable** **.**
和 不是 仅仅 羊 群居 , 温暖的 - 羊毛 , 可抢劫的 .

而且不仅仅是群居、毛茸茸、容易被抢劫的绵羊。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['vestri] ['vʌltʃərz] [gɔːrdʒ][ðer; ðər] [fɪl] ,
Meanwhile **the** **Vestry** **Vultures** **gorge** **their** **fill** **,**
同时 这 教区委员会 秃鹫 峡谷 他们的 充满 ,

与此同时，教区里的秃鹫们饱餐了一顿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɔ:rnd] — [baɪ] [frendz] — " [dəunt][pʊt][ðer; ðər] [bæks] [ʌp] !
And I am warned — by friends — " Don't put their backs up !
和 我 是 警告 — 经过 朋友们 — " 不 放 他们的 背部 向上 !

朋友们警告我说："不要惹恼他们！"

" [ðer; ðər] [bæks] !
" Their backs !
" 他们的 背部 !

"他们的背！"

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɪŋ] " [ru:l] [brɪ'tæniə] " [stɪl] ! !
And we sing " Rule Britannia " still ! !
和 我们 唱歌 " 规则 不列颠尼亚 " 仍然 ! !

我们现在还在唱《统治吧，不列颠尼亚》！！

[wɪl] [noʊ][wʌn] [tʃɔ:] [ði:z] [faɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒæks][ʌp] ?
Will no one chaw these fine official Jacks up ?
将要 不 一 咀嚼 这些 美好的 官方的 杰克 向上 ?

难道没人会把这些漂亮的官方杰克饼干嚼碎吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['krɔɪtsər] [sə'nɑ:tə] .
THE KREUTZER SONATA .
这 克罗伊策 奏鸣曲 .

克鲁采奏鸣曲。

[wʌn] - [baɪ] [neɪm]
One Pozdnisheff by name
一 - 经过 姓名

一个名叫波兹德尼舍夫的人

[pleɪd] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [geɪm] ;
Played the matrimonial game ;
玩 这 婚姻 游戏 ;

玩了婚姻游戏;

[pli:zd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜ:rl] ,
Pleased by a little curl ,
高兴 经过 一个 小的 卷曲 ,

被一缕小卷毛弄得心满意足

[wɪtʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪd][twɜ:rl] ,
Which round his heart did twirl ,
哪个 圆形的 他的 心 做过 捻 ,

他的心被哪颗心紧紧缠绕?

[ænd; ənd]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:rzi]
And taken by a jersey
和 已采取 经过 一个 球衣

被一件球衣

([ɪk'spɔrtəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mə-zi]) ;
(Exported from the Mersey) ;
(导出 从 这 默西河) ;

（从默西河出口）

[hi:; hi][felt] , [pʊr] [mæn] , [hæf] - ['wɪtɪd]
He felt , poor man , half - witted
他 毛毡 , 贫穷的 男人 , 一半 - 机智的

他觉得自己，可怜的人，有点傻。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] !
When **he** **saw** **how** **well** **it** **fitted** **!**
什么时候 他 锯 如何 出色地 它 适配 !

当他看到这件衣服多么合身时!

[ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒɜːrzi] - [klæd] [jʌŋ] ['dɔːtər] ,
The **mother** **,** **with** **her** **jersey** **-** **clad** **young** **daughter** **,**
这 母亲 , 和 她 球衣 - 覆膜 年轻的 女儿 ,

母亲抱着身穿运动衫的小女儿,

[æskt] [ðə; ði]['lʌvər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
Asked **the** **lover** **to** **a** **party** **on** **the** **water** **.**
问 这 情人 到 一个 派对 在 这 水 .

邀请情人参加水上派对。

[sɔːft] [θɪŋz] [hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd] [seɪ]
Soft **things** **he** **now** **could** **say**
柔软的 事物 他 现在 可以 说

他现在可以说些温柔的话了

[tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
To **the** **maiden** **all** **the** **way** **,**
到 这 少女 全部 这 方式 ,

一路献给少女,

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] — [huː] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] !
Till **she** **caught** **him** **—** **who** **imagined** **he** **had** **caught** **her** **!**
直到 她 捕捉 他 — WHO 想象 他 有 捕捉 她 !

直到她抓住了他——谁又能想到是他抓住了她呢!

[naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] , - ,
Now **there** **came** **a** **young** **musician** **,** **Troukachevsky** **,**
现在 那里 来了 一个 年轻的 音乐家 , - ,

这时，一位名叫特鲁卡切夫斯基的年轻音乐家出现了。

[huː] , [æt; ət] ['piːtəzbəːg] , [ri'zaidid] [ɑːn][ðə; ði] ['nevski] ;
Who **,** **at** **Petersburg** **,** **resided** **on** **the** **Nevsky** **;**
WHO , 在 圣彼得堡 , 居住地 在 这 涅夫斯基 ;

在圣彼得堡，住在涅瓦河畔的是谁?

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaɪti] [waɪf][wʌz; wəz] ['feɪtɪd]
And **to** **play** **with** **him** **the** **flighty** **wife** **was** **fated**
和 到 玩 和 他 这 轻浮 妻子 曾是 命中注定

而那轻浮的妻子注定要与他嬉戏。

[ɪn][ðə; ði] [feɪmd] [du'et][tuː; tə] - ['dedɪkeɪtɪd] .
In **the** **famed** **duet** **to** **KREUTZEE** **dedicated** **.**
在 这 著名的 二重唱 到 - 投入的 .

在献给克鲁茨的著名二重唱中。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [pər'siːvd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [raɪt] ,
The **husband** **who** **perceived** **things** **were** **not** **right** **,**
这 丈夫 WHO 感知 事物 是 不是 正确的 ,

察觉到事情不对劲的丈夫

[hoʊm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
Home **suddenly** **returned** **at** **dead** **of** **night** **.**
家 突然 返回 在 死的 的 夜晚 .

家在深夜突然回来了。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['hiːd]['teɪkən][ɔːf] ;
His **boots** **he'd** **taken** **off** **;**
他的 靴子 他会 已采取 离开 ;

他脱掉了靴子;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [kɔːf] ;
He **was** **careful** **not** **to** **cough** **;**
他 曾是 小心 不是 到 咳嗽 ;

他小心翼翼地不让自己咳嗽;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][soʊ] [wel] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n] ,
And **his** **plans** **so** **well** **were** **woven** **,**
和 他的 计划 所以 出色地 是 编织 ,

他的计划安排得如此周密,

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [pər'fɔːrmd] ['beɪtoʊvən] .
That **they** **still** **performed** **Beethoven** **.**
那 他们 仍然 执行 贝多芬 .

他们仍然在演奏贝多芬的作品。

[bʌt; bət] , ['niːðər] ['biːɪŋ] [def] ,
But **,** **neither** **being** **deaf** **,**
但 , 两者都不 存在 聋 ,

但是，两人都不是聋人，

[ðeɪ] [æt; ət][læst] [hɜːrd] - .
They **at** **last** **heard** **Pozdnisheff** **.**
他们 在 最后的 听到 - .

他们终于听到了波兹德尼舍夫的声音。

[pʊr] [waɪf] !
Poor **wife** **!**
贫穷的 妻子 !

可怜的妻子!

[hiː; hi][soʊ] [ə'fraɪts] [hɜːr; hər] ,
He **so** **affrights** **her** **,**
他 所以 惊吓 她 ,

他把她吓坏了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['krɔɪtsər] .
That **she** **plays** **no** **more** **the** **Kreutzer** **.**
那 她 演出 不 更多的 这 克罗伊策 .

她不再演奏克鲁采号了。

[ɪf] [ɑːn] [iːtʃ] [fʊt] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] ['slɪpər]
If **on** **each** **foot** **he'd** **had** **a** **slipper**
如果 在 每个 脚 他会 有 一个 拖鞋

如果他每只脚上都穿着拖鞋的话

[tuː; tə] - ([huː] [wʌz; wəz] [seɪvd])
To **Troukachevsky** **(** **who** **was** **saved** **)**
到 - (WHO 曾是 已保存)

致特鲁卡切夫斯基（他已获救）

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd]
The **husband** **would** **have** **p'rhaps** **behaved**
这 丈夫 会 有 或许 表现

丈夫或许会表现得.....

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] .
Much **in** **the** **style** **of** **Jack** **the** **Ripper** **.**
很多 在 这 风格 的 杰克 这 开膛手 .

作案手法与开膛手杰克非常相似。

[hiː; hi][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti]
He **put** **to** **flight** **the** **dilettante**
他 放 到 航班 这 业余爱好者

他赶走了那个业余爱好者

([huː] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hæf][ðə; ði][æn'dænteɪ]) ,
(Who hadn't finished half the andante) ,
(WHO 之前没有 完成的 一半 这 行板) ,

（谁还没听完一半的行板？）

[bʌt; bət] [fɪrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [mɑːkɪŋz]
But feared the servants ' mockings
但 害怕 这 仆人 - 嘲讽

但他害怕仆人们的嘲笑。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,
Should they see him in his stockings ,
应该 他们 看 他 在 他的 长筒袜 ,

如果他们看到他穿着长筒袜，

['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] : —
Racing along the corridor : —
赛车 沿着 这 走廊 : —

沿着走廊飞奔：——

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪd] , [ɔːr]
Not that he thought it horrid , or
不是 那 他 想法 它 可怕的 , 或者

倒不是说他觉得这很可怕，或者

[hɑːrʃ] [tuː; tə][trænsˈfɪks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] ,
Harsh to transfix him with a dagger ,
残酷的 到 刺穿 他 和 一个 匕首 ,

用匕首刺穿他太残忍了。

([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z] ['swægər]) ,
(He could not bear the fiddler's swagger) ,
(他 可以 不是 熊 这 小提琴手的 昂首阔步) ,

（他无法忍受提琴手的傲慢态度）

[bʌt; bət] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [soʊ][droʊl][ə; eɪ] ['fɪgjər]
But felt quite sure so droll a figure
但 毛毡 相当 当然 所以 滑稽 一个 数字

但感觉他真是个滑稽可笑的人物。

[wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ruːd] [də'mestiks] ['snɪgər] .
Would make his rude domestics snigger .
会 制作 他的 粗鲁的 家政 暗笑 .

会让那些粗鲁的家仆们窃笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi]
And now his wife cries out for mercy
和 现在 他的 妻子 哭泣 出去 为了 怜悯

现在他的妻子哭着求饶。

([noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [werz] [ðæt] ['fetʃɪŋ] ['dʒɜːrzi]) ;
(No more she wears that fetching jersey) ;
(不 更多的 她 穿着 那 获取 球衣) ;

（她不再穿那件漂亮的球衣了）

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn][ʃiː; ʃi]['pɪti] [kleɪmz] :
And all in vain she pity claims :
和 全部 在 徒劳 她 遗憾 索赔 :

她怜悯地说，这一切都是徒劳：

[ðə; ði] ['dægər] ['ruːθləsli] [hiː; hi][eɪmz] ,
The dagger ruthlessly he aims ,
这 匕首 无情地 他 目标 ,

他毫不留情地举起匕首，瞄准目标。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrsɪt]

And	through	the	whale	-	bone	of	her	corset
和	通过	这	鲸	-	骨	的	她	紧身胸衣

透过她紧身胸衣的鲸骨

[traɪz] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

Tries	unsuccessfully	to	force	it	.
尝试	不成功	到	力量	它	.

试图强制执行，但未成功。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] ['hiːz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

At	last	he	feels	that	he's	succeeded	,
在	最后的	他	感觉	那	他是	成功了	,

他终于觉得自己成功了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

A	little	more	than	p'rhaps	was	needed	.
一个	小的	更多的	比	或许	曾是	需要	.

或许需要的比“或许”多一点。

[ɑː] , [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [naɪf]

Ah	,	that	by	taking	out	the	knife
啊	,	那	经过	采取	出去	这	刀

啊，原来是拔刀啊

[hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] !

He	now	could	bring	her	back	to	life	!
他	现在	可以	带来	她	后退	到	生活	!

他现在可以让她复活了！

- [twʌz] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][pet] ,

'	Twas	his	habit	,	when	he	got	into	a	pet	,
-	那是	他的	习惯	,	什么时候	他	得到	进入	一个	宠物	,

这是他的习惯，每当他爱上宠物的时候，

[ɪn'veriəbli] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ;

Invariably	to	light	a	cigarette	;
总是	到	光	一个	卷烟	;

总是要点一支烟；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi]['nevər] [spoʊk]

And	,	having	killed	his	wife	,	he	never	spoke
和	,	拥有	被杀	他的	妻子	,	他	绝不	辐

他杀了妻子后，便再也没有说过话。

[wʌn][wɜːrd][ʌn'tɪl]['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət][smoʊk] .

One	word	until	he'd	had	a	quiet	smoke	.
一	单词	直到	他会	有	一个	安静的	抽烟	.

他只说了一个字，就安静地抽了根烟。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] - ,

When	he	saw	that	it	was	time	,	he	called	a	p'liceman	,
什么时候	他	锯	那	它	曾是	时间	,	他	称为	一个	-	,

他见时间到了，就叫来了一名警察。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [zɑːrz] [piːs] , [mæn] .

And	exclaimed	,	"	Oh	,	I	have	broken	the	Tsar's	peace	,	man	.
和	惊呼	,	"	哦	,	我	有	破碎的	这	沙皇的	和平	,	男人	.

他惊呼道：“哦，我破坏了沙皇的和平啊！”

[aɪv] [kɪld] [maɪ][waɪf] ! — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] —

I've	killed	my	wife	!	—	I	did	it	in	a	fury	—
我已经	被杀	我的	妻子	!	—	我	做过	它	在	一个	愤怒	—

我杀了我妻子！——我是在盛怒之下做的——

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['mætər] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʊri] .
But I wish the matter brought before a jury .
但 我 希望 这 事情 带来 前 一个 陪审团 .

但我希望此事能提交陪审团审理。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [keɪs] ,
" And the jury , after hearing all the case ,
" 和 这 陪审团 , 后 听力 全部 这 案件 ,

“陪审团在听取了所有案情后，

[sed] , " [nɑ:t] ['gɪlti] .
Said , " Not Guilty .
说 , " 不是 有罪的 .

他说：“无罪。”

[wi:d] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
We'd have done it in his place .
我们会 有 完毕 它 在 他的 地方 .

如果换作是我们，我们也会这么做。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['leɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,
" And he lately , in a Russian railway carriage ,
" 和 他 最近 , 在 一个 俄语 铁路 运输 ,

“而且最近，他在一节俄罗斯火车车厢里，

[toʊld] [kaʊnt] ['tɑ:l'stɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
Told Count TOLSTOI all the story of his marriage .
讲述 数数 托尔斯泰 全部 这 故事 的 他的 婚姻 .

把托尔斯泰伯爵的婚姻故事全都告诉了他。

" [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪz] [sʌtʃ] .
" The Law of Arms is such .
" 这 法律 的 武器 是 这样的 .

《武器法》就是这样。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

[pʌntʃ] ['greɪtli] [rɪ'grets] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl]
Punch greatly regrets that he was unable to be present at the Annual
冲床 非常 遗憾 那 他 曾是 无法 到 是 展示 在 这 年度的
[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ˌvɔlən'tiəz] ,
Inspection of the Inns of Court Volunteers ,
检查 的 这 旅馆 的 法庭 志愿者 ,

Punch先生非常遗憾未能出席年度律师学院志愿者检阅仪式。

[wen] ['membər] [wɜ:r; wər] [ri'kwestid] [tu:; tə] " [ʃoʊ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd]
when members were requested to " show every article of equipment and
什么时候 成员 是 请求 到 " 展示 每一个 文章 的 设备 和
['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeʃn] .
clothing of which they were in possession .
衣服 的 哪个 他们 是 在 拥有 .

当被要求“展示他们所拥有的每一件装备和衣物”时。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɪm'poʊzɪŋ] .
" No doubt the exhibition was as interesting as imposing .
" 不 怀疑 这 展览 曾是 作为 有趣的 作为 气势磅礴 .

毫无疑问，这次展览既引人入胜又令人叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] [gaʊnz] ([wɔːrn][ɪn] [kɔːrt]) [ænd; ənd]

It	is	rumoured	that	the	display	of	wigs	and	gowns	(	worn	in	Court	)	and
它	是	传闻	那	这	展示	的	假发	和	礼服	(	磨损	在	法庭	)	和

[lɔːn] - ['tenɪs] ['bleizəz] ([juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['gaːdnz]) [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

lawn	-	tennis	blazers	(	used	in	the	Temple	Gardens	)	was	absolutely	magnificent	.
草地	-	网球	西装外套	(	用过的	在	这	寺庙	花园	)	曾是	绝对地	壮丽	.

据说展出的假发、礼服（宫廷服饰）和网球服（寺庙花园运动服）绝对精彩绝伦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [hæts] , [frɑːk] -

It	is	further	reported	that	the	large	collection	of	go	-	to	-	meeting	hats	,	frock	-
它	是	更远	据报道	那	这	大的	收藏	的	去	-	到	-	会议	帽子	,	连衣裙	-

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

据报道，大量用于参加会议的帽子、礼服外套等也值得关注。

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [ɪk'stɔːtid] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

and	patent	-	leather	boots	extorted	universal	admiration	from	all	beholders	.
和	专利	-	皮革	靴子	勒索	普遍的	钦佩	从	全部	旁观者	.

漆皮靴赢得了所有人的一致赞赏。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ]['praɪər] [ɪn'geɪdʒmənt] [pri'ventid] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['briːfles] ['dʒuːniər] ,

To	his	sorrow	,	a	prior	engagement	prevented	Mr	.	A	.	BRIEFLESS	Junior	,
到	他的	悲哀	,	一个	事先的	订婚	阻止	先生	.	一个	.	简报	初级	,

令他遗憾的是，由于事先已有安排，小A·布里弗莱斯先生未能出席。

([huː] [ɪz][æn; ən] [ɑːn] . ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr]) , [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

(	who	is	an	Hon	.	Member	of	the	Corps	)	,	from	putting	in	an	appearance	.
(	WHO	是	一个	尊敬的	.	成员	的	这	兵团	)	,	从	推杆	在	一个	外貌	.

（他是军团的荣誉成员），免于出席。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] [ɪn] ['deɪndʒər] .

THE	PROPOSED	NATIONAL	GALLERY	OF	BRITISH	ART	IN	DANGER	.
这	建议的	国家的	画廊	的	英国的	艺术	在	危险	.

拟建的英国国家美术馆面临危机。

['mɪstər] . ['henri] [teit] .

Mr	.	Henry	Tate	.
先生	.	亨利	泰特	.

亨利·泰特先生。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .

"	NO	,	THANK	YOU	,	MR	.
"	不	,	感谢	你	,	先生	.

“不，谢谢您，先生。”

[red] [teɪp] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [maɪ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ʌp] [baɪ][juː; jʊ] ,

RED	TAPE	,	I	DON'T	WANT	MY	GIFTS	TO	THE	NATION	TO	BE	TIED	UP	BY	YOU	,
红色的	磁带	,	我	不	想	我的	礼物	到	这	国家	到	是	系	向上	经过	你	,

繁文缛节！我不想让我的捐赠被你们束缚！

[ðen] [pækt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ə'gen] !

THEN	PACKED	AWAY	,	AND	NEVER	SEEN	AGAIN	!
然后	包装	离开	,	和	绝不	已见	再次	!

然后就被打包收起来了，从此再也没人见过！

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ;

"	WHAT	IT	WILL	COME	TO	;
"	什么	它	将要	来	到	;

“最终会变成什么样子；

[ɔːr] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] .

OR	,	THE	COURT	,	THE	CHASE	,	AND	THE	CURSE	.
或者	,	这	法庭	,	这	追赶	,	和	这	诅咒	.

或者，法庭、追逐和诅咒。

" ['mɪstər] . ['mɑːntəgjuː] ['wɪljəmz] [juːst] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

"	Mr	.	MONTAGU	WILLIAMS	used	some	strong	language	yesterday	in	reference	to
"	先生	.	蒙塔古	威廉姆斯	用过的	一些	强的	语言	昨天	在	参考	到

[ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] [waɪl] [ðə; ði]

the	small	room	in	which	he	was	called	upon	to	administer	Justice	while	the
这	小的	房间	在	哪个	他	曾是	称为	之上	到	管理	正义	尽管	这

['wɜːrʃɪp] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['renəveɪtɪd] .

Worship	Street	Police	Court	is	being	renovated	.
崇拜	街道	警察	法庭	是	存在	翻新	.

"蒙塔古·威廉姆斯先生昨天用了一些激烈的言辞来形容他被要求在沃什普街警察法庭翻修期间主持司法的那个小房间。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

"	—	Evening	Paper	.
"	—	晚上	纸	.

"-晚报。

[siːn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt][ɪn][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [kɔːrt] .

SCENE	—	A	small	apartment	in	a	Metropolitan	Police	Court	.
场景	—	一个	小的	公寓	在	一个	大都会	警察	法庭	.

场景——大都会警察法院内的一间小公寓。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][klɜːrk] [dɪ'skʌvərd] .

Presiding	Magistrate	and	Clerk	discovered	.
主持	地方法官	和	职员	发现	.

主审法官和书记员被发现。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

Presiding	Magistrate	.
主持	地方法官	.

主审法官。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

You	and	I	can	sit	here	,	and	the	rest	can	remain	outside	.
你	和	我	能	坐	这里	,	和	这	休息	能	保持	外部	.

你我可以坐在这里，其他人可以留在外面。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] .

And	now	I	will	take	the	night	charges	.
和	现在	我	将要	拿	这	夜晚	收费	.

现在我将承担夜间的职责。

[vɔɪs] [frʌm; frəm] ['pæsɪdʒ] ([wɪ'ðaʊt]) .

Voice	from	Passage	(	without	)	.
嗓音	从	通道	(	没有	)	.

来自通道的声音（无）。

[pliːz] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][læst] [naɪt] , [ðɪs] [mæn] —

Please	,	your	worship	,	as	I	was	on	duty	last	night	,	this	man	—
请	,	你的	崇拜	,	作为	我	曾是	在	责任	最后的	夜晚	,	这	男人	—

尊敬的法官大人，昨晚我值班时，这个人——

['bɪldər] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]) .
Builder (putting his head in) .
建筑商 (推杆 他的 头 在) .

建造者（把头伸了进去）。

['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði]
Sorry to trouble you , Sir , but we have got something to do to the
对不起 到 麻烦 你 , 先生 , 但 我们 有 得到 某物 到 做 到 这
['flɔːrɪŋ] .
flooring .
地板 .

先生，不好意思打扰您了，但我们需要处理一下地板的问题。

[mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
Must ask you to be off .
必须 问 你 到 是 离开 .

必须请你下车。

[piː] . [em] . ([rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
P . M . (restraining his indignation) .
P . M . (限制 他的 愤慨) .

首相（强忍着愤怒）。

['veri] [wel] ; [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .
Very well ; the Court is adjourned to the back garden .
非常 出色地 ; 这 法庭 是 休会 到 这 后退 花园 .

很好；法庭休庭至后花园。

([siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ðæt] [loʊ'kæləti] .)
(Scene changes to that locality .)
(场景 变化 到 那 地点 .)

（场景切换到该地点。）

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] !
Come , this is better !
来 , 这 是 更好的 !

来吧，这样好多了！

[freʃ] [er] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʌts] !
Fresh air , in spite of the smuts !
新鲜的 空气 , 在 尽管如此 的 这 污秽 !

尽管空气污浊，但依然清新！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɑːnstəbl] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['evɪdəns] .
And now , Constable , go on with your evidence .
和 现在 , 警官 , 去 在 和 你的 证据 .

警员，现在请继续提供证据。

[pə'liːs] ['kɑːnstəbl] .
Police Constable .
警察 警官 .

警员。

[wel] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][læst] [naɪt] , [ðɪs] [mæn] —
Well , your Worship , as I was on duty last night , this man —
出色地 , 你的 崇拜 , 作为 我 曾是 在 责任 最后的 夜晚 , 这 男人 —

阁下，昨晚我值班时，这个人——

['bɪldər] (['entərɪŋ]) .
Builder (entering) .
建筑商 (进入) .

建造者（进入）。

['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Very	**sorry**	**to**	**trouble**	**you**	**again**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**there's**	**something**	**wrong**	**with**	**the**
非常	对不起	到	麻烦	你	再次	,	先生	,	但	有	某物	错误的	和	这

[dreɪnz] .

drains	**.**
排水沟	.

先生，非常抱歉再次打扰您，但是排水系统出了问题。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði][paɪps][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][dɪg]

We	**think**	**the**	**pipes**	**are**	**out**	**of**	**order**	**,**	**and**	**so**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**dig**
我们	思考	这	管道	是	出去	的	命令	,	和	所以	我们	将	有	到	挖

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	**up**	**.**
他们	向上	.

我们认为管道出了问题，所以我们必须把它们挖出来。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ['mu:vɪŋ] —

So	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**moving**	**—**
所以	,	如果	你	不	头脑	移动	—

所以，如果你不介意搬家的话——

[pi:] . [em] . ([rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

P	**.**	**M**	**.**	**(**	**restraining**	**his**	**indignation**	**)**	**.**
P	.	M	.	(	限制	他的	愤慨	)	.

首相（强忍着愤怒）。

['veri] [wel] ; [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][koʊl] - ['selər] .

Very	**well**	**;**	**the**	**Court**	**is**	**adjourned**	**to**	**the**	**coal**	**-**	**cellar**	**.**
非常	出色地	;	这	法庭	是	休会	到	这	煤炭	-	地窖	.

很好；法庭休庭，去煤窖待着吧。

([si:n] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə] [ðæt] [loʊ'kæləti] .)

(	**Scene**	**changes**	**to**	**that**	**locality**	**.**	**)**
(	场景	变化	到	那	地点	.	)

（场景切换到该地点。）

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] !

Come	**,**	**this**	**is**	**not**	**so**	**bad**	**!**
来	,	这	是	不是	所以	坏的	!

别担心，这也没那么糟糕!

['veri] [ku:l] , [ɪf] ['ræðər] [dæmp] .

Very	**cool**	**,**	**if**	**rather**	**damp**	**.**
非常	凉爽的	,	如果	相当	潮湿	.

非常凉爽，就是有点潮湿。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɑ:nstəbl] , [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['evɪdəns] .

And	**now**	**,**	**Constable**	**,**	**go**	**on**	**with**	**your**	**evidence**	**.**
和	现在	,	警官	,	去	在	和	你的	证据	.

警员，现在请继续提供证据。

[pə'li:s] ['kɑ:nstəbl] .

Police	**Constable**	**.**
警察	警官	.

警员。

[wel] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti][læst] [naɪt] , [ðɪs] [mæn] —

Well	**,**	**your**	**Worship**	**,**	**as**	**I**	**was**	**on**	**duty**	**last**	**night**	**,**	**this**	**man**	**—**
出色地	,	你的	崇拜	,	作为	我	曾是	在	责任	最后的	夜晚	,	这	男人	—

阁下，昨晚我值班时，这个人——

(['spiːkɪŋ] [θruː] [hoʊl][ɪn] [ruːf]) .
Coalheaver (speaking through hole in roof) .
煤炭搬运工 (请讲 通过 洞 在 屋顶) .

煤炭搬运工（透过屋顶上的洞说话）。

['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [dʒents] ,
Sorry to disturb you , gents ,
对不起 到 打扰 你 , 男士们 ,

打扰各位了，先生们。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [koʊl] [ɪn] [ðɪs] [hɪr]
but as me and my mates are going to put some coals in this here
但 作为 我 和 我的 伙伴们 是 去 到 放 一些 煤炭 在 这 这里
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

但是我和我的伙伴们打算在这个地窖里放些煤，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] .
I thought it good manners to tell you all to clear out .
我 想法 它 好的 礼仪 到 告诉 你 全部 到 清除 出去 .

我觉得礼貌的做法是让你们都离开。

[piː] . [em] . ([rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
P . M . (restraining his indignation) .
P . M . (限制 他的 愤慨) .

首相（强忍着愤怒）。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haustɔp] .
The Court is adjourned to the housetop .
这 法庭 是 休会 到 这 屋顶 .

法庭休庭至屋顶。

([siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [ðæt] [loʊ'kæləti] .)
(Scene changes to that locality .)
(场景 变化 到 那 地点 .)

（场景切换到该地点。）

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] !
Come , this is not so bad !
来 , 这 是 不是 所以 坏的 !

别担心，这也没那么糟糕!

[naɪs] [briːz] [ʌp] [hɪr] .
Nice breeze up here .
好的 微风 向上 这里 .

这里微风习习。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [ruːf] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][wʌn][gets] [ə'kʌstəmd]
A little difficult to sit upon a sloping roof , perhaps ; but one gets accustomed
一个 小的 难的 到 坐 之上 一个 倾斜的 屋顶 , 也许 ; 但 一 获得 习惯
[tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
to everything .
到 一切 .

坐在倾斜的屋顶上或许有点困难；但人总会习惯的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɑːnstəbl] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['evɪdəns] .
And now , Constable , go on with your evidence .
和 现在 , 警官 , 去 在 和 你的 证据 .

警员，现在请继续提供证据。

[pə'liːs] ['kɑːnstəbl] .
Police Constable .
警察 警官 .

警员。

[wel] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][læst] [naɪt] , [ðɪs] [mæn] —
Well , your Worship , as I was on duty last night , this man —
出色地 , 你的 崇拜 , 作为 我 曾是 在 责任 最后的 夜晚 , 这 男人 —

阁下，昨晚我值班时，这个人——

[swiːp] (['entərɪŋ]) .
Sweep (entering) .
扫 (进入) .

扫（进入）。

['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [meɪts] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə'goʊɪŋ][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ðɪ] ['tʃimniz] ;
Sorry to disturb you , mates , but I am just agoing to sweep the chimneys ;
对不起 到 打扰 你 , 伙伴们 , 但 我 是 只是 过去 到 扫 这 烟囱 ;
[ænd; ənd] —
and —
和 —

打扰各位了，伙计们，我正要去扫烟囱；而且——

[pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ([ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər]) .
Police Magistrate (unable to restrain his indignation any longer) .
警察 地方法官 (无法 到 抑制 他的 愤慨 任何 更长) .

警官（再也无法抑制他的愤怒）。

[oʊ] — ! ! !
Oh — ! ! !
哦 — ! ! !

哦-！ ！ ！

[[ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ['hɜːrɪdli] [kən'siːlz] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] .]
[The Curtain hurriedly conceals the strong but natural exclamation .]
[这 窗帘 匆匆 隐藏 这 强的 但 自然的 感叹 .]

【窗帘匆匆遮住了那声强烈却自然的惊叹。】

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪk'selsɪr] !
EXCELSIOR !
精益求精 !

精益求精!

[ɔːr] , [ðə; ðɪ] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv] - .
OR , THE DAY - DREAM OF DRURIOLANUS .
或者 , 这 天 - 梦 的 - .

或者，德鲁里奥拉努斯的白日梦。

[ɪ'lektɪd] ['ʃerɪf] , [dʒuːn] - ,
Elected Sheriff , June 27 ,
当选 警长 , 六月 - ,

6月27日当选警长

[hiː; hi] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈferi] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈhæri]

he	dreams	that	he	is	encountered	on	his	road	by	the	fairy	forms	of	Harry
他	梦境	那	他	是	遭遇	在	他的	路	经过	这	仙女	表格	的	哈里

[ˈnɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [ˈkæmbl] .

Nicholls	and	Herbert	Campbell	.
尼科尔斯	和	赫伯特	坎贝尔	.

他梦见自己在路上遇到了化身为精灵的哈里·尼科尔斯和赫伯特·坎贝尔。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈferi] [fɔːrmz] .

Voices	of	Fairy	Forms	.
声音	的	仙女	表格	.

仙子形态的声音。

" [ɔːl] [heɪl] , - !

"	ALL	HAIL	,	DRURIOLANUS	!
"	全部	冰雹	,	-	!

“德鲁里奥拉努斯万岁！”

[ˈʃerɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃælt] [biː; bi] [ˈmeɪər] [ˌhɪrˈæftər] !

SHERIFF	THOU	ART	,	AND	SHALT	BE	MAYOR	HEREAFTER	!
警长	你	艺术	,	和	应	是	市长	此后	!

你是警长，以后你将成为市长！

" [ˈvəusiːz] [ˈpɑːpjʊˌlaɪ] .

"	VOCES	POPULI	.
"	声音	流行	.

“VOCES POPULI。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ˈtʊrnəmənt] .

AT	THE	MILITARY	TOURNAMENT	.
在	这	军队	比赛	.

在军事锦标赛上。

[siːn] — [ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔːl] .

SCENE	—	The	Agricultural	Hall	.
场景	—	这	农业	大厅	.

场景——农业大厅。

[tent] - [ˈpegiŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

Tent	-	pegging	going	on	.
帐篷	-	钉住	去	在	.

正在进行帐篷钉桩作业。

[stenˈtɔːriən] [dʒʌdʒ] ([ɪn] [əˈriːnə]) .

Stentorian	Judge	(	in	Arena	)	.
斯滕托里安	法官	(	在	竞技场	)	.

雄辩的法官（在竞技场）。

[ˈkɔːrpərəl] [bɪŋks] !

Corporal	BINKS	!
下士	宾克斯	!

宾克斯下士！

([ðə; ði] [əˈsɪstənts] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [peg] , [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] .

(	The	Assistants	give	a	finishing	blow	to	the	peg	,	and	fall	back	.
(	这	助理	给	一个	精加工	吹	到	这	钉子	,	和	落下	后退	.

（助手们给了木桩最后一击，然后退了回去。）

[ˈkɔːrpərəl] [bɪŋks] [ˈgæləps] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [peg] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ɔːf] ,

Corporal	BINKS	gallops	in	,	misses	the	peg	,	and	rides	off	,
下士	宾克斯	疾驰	在	,	错过	这	钉子	,	和	骑行	离开	,

下士宾克斯策马而来，却没能击中目标，然后骑马逃走了。

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪz; ɪz] [læns] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [er] .)

relieving	**his**	**feelings**	**by**	**whirling**	**his**	**lance**	**defiantly**	**in**	**the**	**air**	**.**	**)**
缓解	他的	情怀	经过	旋转	他的	槊	公然挑衅	在	这	空气	.	)

（他挥舞着长矛，以示挑衅，从而发泄心中的情绪。）

['kɔːrpərəl] [bɪŋks] — ['nʌθɪŋ] !

Corporal	**BINKS**	**—**	**nothing**	**!**
下士	宾克斯	—	没有什么	!

宾克斯下士——什么也没有！

[ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ['leɪdi] .

A	**Gushing**	**Lady**	**.**
一个	喷薄	女士	.

一位热情洋溢的女士。

[pʊr] [dɪr] [θɪŋ] !

Poor	**dear**	**thing**	**!**
贫穷的	亲爱的	事物	!

可怜的小家伙！

[aɪ][duː] [wɪʃ] ['hiːd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**do**	**wish**	**he'd**	**struck**	**it**	**!**
我	做	希望	他会	击	它	!

我真希望他能击中目标！

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðæt] [swiːt] [hɔːrs] !

he	**did**	**look**	**so**	**disappointed**	**,**	**and**	**so**	**did**	**that**	**sweet**	**horse**	**!**
他	做过	看	所以	失望的	,	和	所以	做过	那	甜的	马	!

他看起来很失望，那匹可爱的马也是！

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	**Judge**	**.**
这	法官	.

法官。

['sɑːrdʒənt] ['spæŋkər] !

Serjeant	**SPANKER**	**!**
中士	打屁股	!

斯潘克中士！

(['sɑːrdʒənt][es] . ['gæləps][ɪn] , [spiə] [ðə; ði][peg] ['niːtli] ,

(	**Sergeant**	**S**	**.**	**gallops**	**in**	**,**	**spears**	**the**	**peg**	**neatly**	**,**
(	军士	S	.	疾驰	在	,	长矛	这	钉子	整齐地	,

（S中士策马奔来，利落地刺穿了木桩，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] ,

and	**carries**	**it**	**off**	**triumphantly**	**on**	**the**	**point**	**of**	**the**	**lance**	**,**
和	携带	它	离开	凯旋而归	在	这	观点	的	这	槊	,

他用长矛将战利品凯旋而归。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪdz] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][peg][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [æz; əz][ə; eɪ]

after	**which**	**he**	**rides**	**back**	**and**	**returns**	**the**	**peg**	**to**	**the**	**Assistants**	**as**	**a**
后	哪个	他	骑行	后退	和	返回	这	钉子	到	这	助理	作为	一个

[piːs] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm])

piece	**of**	**valuable**	**property**	**of**	**which**	**he**	**has**	**accidentally**	**deprived**	**them**	**)**
片	的	有价值的	财产	的	哪个	他	有	偶然	被剥夺的	他们	)

之后他骑马返回，将木桩归还给助手们，因为这是一件他无意中夺走的贵重物品。

['sɑːrdʒənt] ['spæŋkər] — [eɪt] !

Sergeant	**SPANKER**	**—**	**eight**	**!**
军士	打屁股	—	八	!

斯潘克中士——八！

([ə'plɔ:z] ; [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [draɪv] [ɪn] [ə'nʌðər] [peg] .)

(	Applause	;	the	Assistants	drive	in	another	peg	.	)
(	掌声	;	这	助理	驾驶	在	其他	钉子	.	)

（掌声；助理教练们又钉入一个木桩。）

['kɔ:rpərəl] ['kʌtlæʃ] !

Corporal	CUTLASH	!
下士	割草	!

下士 CUTLASH！

(['kɔ:rpərəl] [si:] . ['entərz] , [straɪks] [ðə; ði] [peg] , [ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒz] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjuəɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

(	Corporal	C	.	enters	,	strikes	the	peg	,	and	dislodges	without	securing	it	.
(	下士	C	.	进入	,	罢工	这	钉子	,	和	松动	没有	确保	它	.

（下士 C 进入，击打木桩，将其击落但没有固定好。

[ɪ'mens] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .)

Immense	applause	from	the	Crowd	.	)
巨大	掌声	从	这	人群	.	)

（观众席爆发出雷鸣般的掌声。）

['kɔ:rpərəl] ['kʌtlæʃ] — [tu:] !

Corporal	CUTLASH	—	two	!
下士	割草	一	二	!

下士 CUTLASH——二！

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['leɪdi] .

The	Gushing	Lady	.
这	喷薄	女士	.

滔滔不绝的女士。

['oʊnli] [tu:] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [hɪt] [ðə; ði] [peg] !

Only	two	,	and	when	he	really	did	hit	the	peg	!
仅有的	二	,	和	什么时候	他	真的	做过	打	这	钉子	!

只有两次，而且他真的击中了木桩！

[aɪ] [du:] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

I	do	call	that	a	shame	.
我	做	称呼	那	一个	耻辱	.

我觉得这很可惜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ma:rks] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [hi:; hi] [hæz; həz]

I	should	have	given	him	more	marks	than	the	other	man	—	he	has
我	应该	有	给定	他	更多的	标记	比	这	其他	男人	一	他	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [feɪs] !

such	a	much	nicer	face	!
这样的	一个	很多	更漂亮	脸	!

我应该给他比另一个人更高的分数——他的长相好看多了！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

A	Child	with	a	Thirst	for	Information	.
一个	孩子	和	一个	口渴	为了	信息	.

一个求知欲极强的孩子。

['ʌŋk(ə)l] , [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [tent] - ['pegiŋ] ?

Uncle	,	why	do	they	call	it	tent	-	pegging	?
叔叔	,	为什么	做	他们	称呼	它	帐篷	-	钉住	?

叔叔，为什么他们把这种行为叫做"帐篷钉桩"？

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] .

The	Uncle	.
这	叔叔	.

叔叔。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [pegz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈfæsn] [daʊn] [tents] [wɪð; wɪθ] .
Well **,** **because** **those** **pegs** **are** **what** **they** **fasten** **down** **tents** **with** **.**
出色地 , 因为 那些 钉子 是 什么 他们 系 向下 帐篷 和 .

因为那些地钉是用来固定帐篷的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] .
The **Child** **.**
这 孩子 .

孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈiznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tent] [naʊ] ?
But **why** **isn't** **there** **a** **tent** **now** **?**
但 为什么 不是 那里 一个 帐篷 现在 ?

但为什么现在没有帐篷了?

[ˈʌŋk(ə)l] .
Uncle **.**
叔叔 .

叔叔。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [wʌn] .
Because **there's** **no** **use** **for** **one** **.**
因为 有 不 使用 为了 一 .

因为根本没用。

[tʃaɪld] .
Child **.**
孩子 .

孩子。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ˈʌŋk(ə)l] .
Uncle **.**
叔叔 .

叔叔。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [peg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Because **all** **they** **want** **to** **do** **is** **to** **pick** **up** **the** **peg** **with** **the** **point** **of**
因为 全部 他们 想 到 做 是 到 挑选 向上 这 钉子 和 这 观点 的
[ðer; ðər] [læns] .
their **lance** **.**
他们的 槊 .

因为他们只想用长矛尖挑起木桩。

[tʃaɪld] .
Child **.**
孩子 .

孩子。

[jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Yes **,** **but** **why** **should** **they** **want** **to** **do** **it** **?**
是的 , 但 为什么 应该 他们 想 到 做 它 ?

是的，但他们为什么要这么做呢?

['ʌŋk(ə)l] .

Uncle	**.**
叔叔	.

叔叔。

[oʊ] , [tuː; tə][ə'mjuːz][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

Oh	**,**	**to**	**amuse**	**their**	**horses**	**.**
哦	,	到	娱乐	他们的	马匹	.

哦，是为了逗他们的马开心。

([ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔndəz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['kætəkɪzəm][ə'pɑːn]

(	**The**	**Child**	**ponders**	**upon**	**this**	**answer**	**with**	**a**	**view**	**to**	**a**	**fresh**	**catechism**	**upon**
(	这	孩子	沉思	之上	这	回答	和	一个	看法	到	一个	新鲜的	教理问答	之上

[ðə; ði]['iːkwaɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ,

the	**equine**	**passion**	**for**	**entertainment**	**,**
这	马科动物	热情	为了	娱乐	,

（孩子沉思着这个答案，以便对马匹的娱乐热情进行新的教义问答，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

and	**the**	**desirability**	**,**	**or**	**otherwise**	**,**	**of**	**gratifying**	**it**	**.**	**)**
和	这	理想性	,	或者	否则	,	的	可喜	它	.	)

以及满足这一需求是否可取。）

[ə; eɪ] ['tʃæti] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər]) .

A	**Chatty**	**Man**	**in**	**the**	**Promenade**	**(**	**to**	**his**	**Neighbour**	**)**	**.**
一个	健谈	男人	在	这	长廊	(	到	他的	邻居	)	.

长廊上一个健谈的男人（对他的邻居说）。

[teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] [pegz] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] .

Takes	**a**	**deal**	**of**	**practice**	**to**	**strike**	**them**	**pegs**	**fair**	**and**	**full**	**.**
需要	一个	交易	的	实践	到	罢工	他们	钉子	公平的	和	满的	.

要打出漂亮饱满的木钉，需要大量的练习。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] ([huː] [hoʊldz] [əd'vænst] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ə'pɪnjənz]) .

His	**Neighbour**	**(**	**who**	**holds**	**advanced**	**Socialistic**	**opinions**	**)**	**.**
他的	邻居	(	WHO	持有	先进的	社会主义	意见	)	.

他的邻居（持有先进的社会主义观点）。

[ɑː] , [aɪ] [dɪseɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [noʊ] ['betər] [juːz][oʊ] - [ðer; ðər][taɪm] !

Ah	**,**	**I**	**dessay**	**—**	**and**	**a**	**pity**	**they**	**can't**	**make**	**no**	**better**	**use**	**o**	**'**	**their**	**time**	**!**
啊	,	我	德赛	—	和	一个	遗憾	他们	不能	制作	不	更好的	使用	o	-	他们的	时间	!

唉，我敢说——真可惜他们不能更好地利用时间！

['spɔɪlɪŋ] [gʊd] [wʊd] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

Spoiling	**good**	**wood**	**,**	**I**	**call**	**it**	**.**
破坏	好的	木头	,	我	称呼	它	.

我称之为糟蹋好木材。

[aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	**don't**	**see**	**no**	**point**	**in**	**it**	**myself**	**.**
我	不	看	不	观点	在	它	我	.

我个人觉得这样做毫无意义。

[ðə; ði] ['tʃæti] [mæn] .

The	**Chatty**	**Man**	**.**
这	健谈	男人	.

话痨男。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Well	**,**	**it**	**shows**	**they**	**can**	**ride**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
出色地	,	它	演出	他们	能	骑	,	在	任何	速度	.

至少这说明他们会骑马。

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] .
The **Socialist** **.**
这 社会主义 .

社会主义者。

[raɪd] ?
Ride **?**
骑 ?

骑?

[oʊ] - [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪd] — [wiː; wi] [peɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - ['eɪvɪŋ] - [ɪm] [tɔːt] , [dəunt] [wiː; wi]
O **'** **course** **they** **can** **ride** **—** **we** **pay** **enough** **for** **'** **aving** **'** **em** **taught** **,** **don't** **we**
哦 - 课程 他们 能 骑 — 我们 支付 足够的 为了 - 拥有 - 呃 教授 , 不 我们
?
?
?

他们当然可以骑马——我们付了足够的钱让他们学习骑马，不是吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] ,
But **you** **mark** **my** **words** **,**
但 你 标记 我的 字 ,

但你记住我的话，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] — ['kiːpɪn] - [ə; eɪ] [set]
the **People** **won't** **put** **up** **with** **this** **state** **of** **things** **much** **longer** **—** **keepin** **'** **a** **set**
这 人们 惯于 放 向上 和 这 状态 的 事物 很多 更长 — 保持 - 一个 放
[ʌv; əv] - ['aɪərd] ['mɜːdəəz] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] - .
of **'** **ired** **murderers** **in** **luxury** **and** **hidleness** **.**
的 - 愤怒 杀人犯 在 奢华 和 - .

人民不会再容忍这种情况太久了——让一群臭名昭著的杀人犯过着奢靡隐居的生活。

[aɪ] [tel] [jər] ,
I **tell** **yer** **,**
我 告诉 你的 ,

我告诉你，

[wer'evər] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['læŋki] [laʊts] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [koʊt]
wherever **I** **come** **across** **one** **of** **these** **great** **lanky** **louts** **strutting** **about** **in** **his** **red** **coat**
无论 我 来 穿过 一 的 这些 伟大的 瘦长的 流氓 昂首阔步 关于 在 他的 红色的 外套
,
,
,

每当我遇到这些穿着红色外套、趾高气扬的瘦高个粗汉时，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ]
as **if** **he** **was** **one** **of** **the** **lords** **of** **the** **hearth** **,** **well** **—** **it** **makes** **my**
作为 如果 他 曾是 一 的 这 领主们 的 这 炉 , 出色地 — 它 制作 我的
[noʊz] [bliːd] ,
nose **bleed** **,**
鼻子 流血 ,

就好像他是炉边主宰一样，唉——真是让我鼻血直流。

[ɑː] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
ah **—** **it** **does** **!**
啊 — 它 做 !

啊——确实如此!

[ðə; ði] ['tʃæti] [mæn] .
The **Chatty** **Man** **.**
这 健谈 男人 .

话痨男。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [eint] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [duː] .

If	that's	the	way	you	talk	to	him	,	I	ain't	surprised	if	it	do	.
如果	那就是	这	方式	你	讲话	到	他	，	我	不是	惊讶	如果	它	做	.

如果你那样跟他说话，那如果真那样发生，我一点也不觉得意外。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[sɔːrd] ['vɜːrsəs] [sɔːrd] !

Sword	versus	Sword	!
剑	相对	剑	!

剑对剑!

[kʌm] [ɪn] , [ðer; ðər] !

Come	in	,	there	!
来	在	，	那里	!

进来吧!

([tuː] ['maʊntɪd] [kəm'bætnts] , [ɪn] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn] [ænd; ənd] [blæk] ['vaizəz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd]

(	Two	mounted	Combatants	,	in	leather	jerkins	and	black	visors	,	armed	with	sword
(	二	安装	战斗人员	，	在	皮革	紧身胸衣	和	黑色的	面罩	，	武装	和	剑

- [stɪks] , ['entər] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

-	sticks	,	enter	the	ring	;
-	棍子	，	进入	这	戒指	;

两名骑马的斗士，身穿皮背心，头戴黑色面罩，手持剑杖，进入擂台；

[dʒʌdʒ] [ˌintrə'djuːsis] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæg] .)

Judge	introduces	them	to	audience	with	the	aid	of	a	flag	.	)
法官	介绍	他们	到	观众	和	这	援助	的	一个	旗帜	.	)

法官借助旗帜将他们介绍给观众。)

['kɔːrpərəl] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wesɪks] ['joʊmənri] ; ['sɑːrdʒənt] [smɪθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæŋks]

Corporal	JONES	,	of	the	Wessex	Yeomanry	;	Sergeant	SMITH	,	of	the	Manx
下士	琼斯	，	的	这	威塞克斯	自耕农	;	军士	史密斯	，	的	这	曼岛

['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] .

Mounted	Infantry	.
安装	步兵	.

韦塞克斯义勇骑兵队的琼斯下士；曼岛骑兵队的史密斯中士。

([ðer; ðər] [swɔːdz] [ɑːr; ər] [tʃɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] .)

(	Their	swords	are	chalked	by	the	Assistants	.	)
(	他们的	剑	是	粉笔	经过	这	助理	.	)

(他们的剑上都涂有助手们的粉笔。)

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

[left] [tɜːrn] !

Left	turn	!
左边	转动	!

左转!

['kauntə,mɑːtʃ] !

Countermarch	!
反行军	!

反行军!

[ɪn'geɪdʒ] !
Engage **!**
从事 !

从事!

([ðə; ði] [kəm'bætnts] [wi:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
(**The** **Combatants** **wheel** **round** **and** **face** **one** **another** **,**
(这 战斗人员 车轮 圆形的 和 脸 一 其他 ,

（交战双方转身，面对面站着，

[i:tʃ] ['vɪgərəsli] ['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['prɑ:dɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;
each **vigorously** **spurring** **his** **horse** **and** **prodding** **cautiously** **at** **the** **other** **;**
每个 大力 刺激 他的 马 和 催促 谨慎地 在 这 其他 ;

两人都使劲蹬着马，同时小心翼翼地戳着对方；

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [si:m] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] [ðəm'selvz] [ɑ:n]
the **two** **horses** **seem** **determined** **not** **to** **be** **drawn** **into** **the** **affair** **themselves** **on**
这 二 马匹 似乎 决定 不是 到 是 绘制 进入 这 事务 他们自己 在
['eni] [ə'kaʊnt] ,
any **account** **,**
任何 帐户 ,

这两匹马似乎决心无论如何都不让自己卷入这件事。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ;
and **take** **no** **personal** **interest** **in** **the** **conflict** **;**
和 拿 不 个人的 兴趣 在 这 冲突 ;

并且不参与冲突，不涉及个人利益；

[ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz][skɪp][ænd; ənd] [dɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,
the **umpires** **skip** **and** **dodge** **at** **the** **rear** **of** **the** **horses** **,**
这 裁判 跳过 和 躲闪 在 这 后部 的 这 马匹 ,

裁判们在马匹后方跳跃躲闪，

[ʌn'tɪl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [gets][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [bloʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɝz] [hed] ,
until **one** **of** **the** **Combatants** **gets** **in** **with** **a** **rattling** **blow** **on** **the** **other's** **head** **,**
直到 一 的 这 战斗人员 获得 在 和 一个 嘎嘎作响 吹 在 这 其他的 头 ,

直到其中一名战斗人员猛击另一名战斗人员的头部，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:diəns] .
to **the** **intense** **delight** **of** **audience** **.**
到 这 激烈的 喜 的 观众 .

令观众欣喜不已。

[bəuθ][men][ɑ:r; ər] [brʌʃt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ˌɑ:r 'i:] - [tʃɔ:kt] ,
Both **men** **are** **brushed** **down** **,** **and** **their** **weapons** **re** **-** **chalked** **,**
两个都 男人 是 刷过 向下 , 和 他们的 武器 关于 - 粉笔 ,

两人都掸了掸身上的灰尘，武器上也重新涂上了粉笔标记。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ][wʌns] [mɔ:r] — [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ,
whereupon **they** **engage** **once** **more** **—** **much** **to** **the** **disgust** **of** **their** **horses** **,**
于是 他们 从事 一次 更多的 — 很多 到 这 厌恶 的 他们的 马匹 ,

于是他们再次交战——这令他们的马非常厌恶。

[hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .
who **had** **evidently** **been** **hoping** **it** **was** **all** **over** **.**
WHO 有 显然 到过 希望 它 曾是 全部 超过 .

显然，他们一直希望这一切已经结束了。

['æftər][ðə; ði]['kɑ:ntest][ɪz]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] , [ə; eɪ]['sekənd] [per] [ʌv; əv] [kəm'bætnts] ['entər] ;
After **the** **contest** **is** **finally** **decided** **,** **a** **second** **pair** **of** **Combatants** **enter** **;**
后 这 竞赛 是 最后 决定 , 一个 第二 一对 的 战斗人员 进入 ;

比赛最终决出胜负后，第二组选手加入比赛；

[wʌn][ɪz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ,

one	is	mounted	on	a	black	horse	,	the	other	on	a	chestnut	,
一	是	安装	在	一个	黑色的	马	,	这	其他	在	一个	板栗	,

一匹骑着黑马，另一匹骑着栗色马。

[huː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [lend] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [boʊlts] [ɑːn]

who	refuses	to	lend	himself	to	the	business	on	any	terms	,	and	bolts	on
WHO	拒绝	到	借	他自己	到	这	商业	在	任何	条款	,	和	螺栓	在

['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	;
原则	;

他拒绝以任何条件为公司效力，并坚持原则而退出；

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] ['steɪʃəneri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .)

while	the	rider	of	the	black	horse	remains	in	stationary	meditation	.	)
尽管	这	骑士	的	这	黑色的	马	遗迹	在	静止的	冥想	.	)

（而黑马骑士则保持静止冥想。）

[goʊ] [ɑːn] — [ðæt] [blæk] [hɔːrs] — [goʊ] [ɑːn] !

Go	on	—	that	black	horse	—	go	on	!
去	在	—	那	黑色的	马	—	去	在	!

前进吧——那匹黑马——前进吧！

([ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ɪz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] [snɔːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen]

(	The	chestnut	is	at	length	brought	up	to	the	scratch	snorting	,	but	again
(	这	板栗	是	在	长度	带来	向上	到	这	划痕	吸鼻	,	但	再次

[flɪntʃiz] ,

flinches	,
畏缩	,

（栗子终于被带到了起跑线上，它哼哼唧唧的，但又畏缩了一下，

[ænd; ənd] [riˈtaiəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] .)

and	retires	with	his	rider	.	)
和	退休	和	他的	骑士	.	)

（他和骑手一起退役。）

[ðə; ði] [kraʊd] ([tuː; tə] ['raɪdər] [ʌv; əv] [blæk] [hɔːrs]) .

The	Crowd	(	to	rider	of	black	horse	)	.
这	人群	(	到	骑士	的	黑色的	马	)	.

人群（对黑马骑士）。

[goʊ] [ɑːn] , ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] !

Go	on	,	now's	your	chance	!
去	在	,	现在是	你的	机会	!

机会来了，赶紧行动吧！

- [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] !

'	It	him	!
-	它	他	!

是他！

([ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kaunsəlz] [pə'sjuːz] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ,

(	The	recipient	of	these	counsels	pursues	his	antagonist	,
(	这	接受者	的	这些	律师	追寻	他的	反派	,

（接受这些建议的人会追击他的对手，

[ænd; ənd] [bɪˈleɪbər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [gʊd] - [wɪl] [ʌnˈtɪl] ['sepəreɪtɪd]

and	belabours	him	and	his	horse	with	impartial	good	-	will	until	separated
和	劳动	他	和	他的	马	和	公正	好的	-	将要	直到	分开

[baɪ] [ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] ,

by	the	Umpires	,
经过	这	裁判	,

他以公正的善意对马匹和马进行围堵，直到裁判将他们分开。

[huː] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [maːrks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈskruːtəni] .)

who	examine	the	chalk	-	marks	with	a	professional	scrutiny	.	)
WHO	检查	这	粉笔	-	标记	和	一个	专业的	审查	.	)

（由专业人员仔细检查粉笔痕迹。）

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[hɪr] , [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [hɪt] [ðæt] [ˈʌðər] [hɔːrs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] .

Here	,	you	on	the	black	horse	,	you	mustn't	hit	that	other	horse	about	the	head	.
这里	,	你	在	这	黑色的	马	,	你	不得	打	那	其他	马	关于	这	头	.

骑黑马的你，千万别打那匹马的头。

([ðə; ði] [mæn] [əˈdrest] [əˈpɪrz] [riˈbjuːkt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] - [ˈwaɪərd] [ˈvaɪzər] ;

(	The	man	addressed	appears	rebuked	and	surprised	under	his	black	-	wired	visor	;
(	这	男人	已解决	出现	责备	和	惊讶	在下面	他的	黑色的	-	有线	遮阳板	;

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .)

The	Judge	,	reassuringly	.	)
这	法官	,	令人安心	.	)

（被问话的男子透过黑色金属网面罩，显得既震惊又惊讶；法官则安慰道。）

[its] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˈoʊnli] , [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ðæts] [ɔːl] !

It's	all	right	,	you	know	;	only	,	don't	do	it	again	,	that's	all	!
它是	全部	正确的	,	你	知道	;	仅有的	,	不	做	它	再次	,	那就是	全部	!

没关系，你知道；只是，别再这样做了，就这么简单！

([ðə; ði] [kəmˈbæt(ə)nt] [sɪts] [ʌp] [əˈgen] .)

(	The	Combatant	sits	up	again	.	)
(	这	战斗人员	坐着	向上	再次	.	)

（战斗人员再次坐起身。）

[ðə; ði] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈleɪdi] .

The	Gushing	Lady	.
这	喷薄	女士	.

滔滔不绝的女士。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ˈriːəli] .

Oh	,	I	can't	bear	to	look	on	,	really	.
哦	,	我	不能	熊	到	看	在	,	真的	.

哦，我真的不忍心看。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [hɪt] [soʊ] [hɑːrd] — [haʊ] [ðer; ðər] [pʊr] [dɪr] [ˈhedz] [mʌst; məst] [eɪk] !

I'm	sure	they	oughtn't	to	hit	so	hard	—	how	their	poor	dear	heads	must	ache	!
我是	当然	他们	不应该	到	打	所以	难的	—	如何	他们的	贫穷的	亲爱的	头部	必须	疼痛	!

我相信他们不应该下手这么重——他们可怜的脑袋一定很疼吧！

[ˈiznt] [ðæt] [ˈtʃesnʌt] [ə; eɪ] [dʌk] ?

Isn't	that	chestnut	a	duck	?
不是	那	板栗	一个	鸭子	?

那只栗子树难道不是只鸭子吗?

[aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [hɜːrt] — [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈkriːtʃərz] , [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] !

I'm	sure	he's	trying	to	save	his	master	from	getting	hurt	—	they're	such	sensible	creatures	,	horses	are	!
我是	当然	他是	尝试	到	节省	他的	掌握	从	获得	伤害	—	它们是	这样的	明智的	生物	,	马匹	是	!

我相信他是在努力保护主人免受伤害——马真是非常懂事的动物！

([ɑːrˈtɪlərɪ] [tiːmz] [draɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈgæləp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [poʊsts] ;

(	Artillery	teams	drive	in	,	and	gallop	between	the	posts	;
(	炮兵	团队	驾驶	在	,	和	驰骋	之间	这	帖子	;

（炮兵部队驱车进入，在哨所之间疾驰；

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfræntɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen] [ðə; ði] [poʊsts] [rɪˈmeɪn] [ˈʌpraɪt] ,

the	Crowd	going	frantic	with	delight	when	the	posts	remain	upright	,
这	人群	去	疯狂的	和	喜	什么时候	这	帖子	保持	直立	,

当球门柱保持直立时，人群欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [wen] [wʌn] [ɪz] [nɑːkt] [ˈoʊvər] .)

and	roaring	with	laughter	when	one	is	knocked	over	.	)
和	咆哮	和	笑声	什么时候	一	是	敲门	超过	.	)

当有人被撞倒时，他们会放声大笑。）

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [raɪd] .

DURING	THE	MUSICAL	RIDE	.
期间	这	音乐	骑	.

在音乐骑乘表演期间。

[ðə; ði] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈleɪdi] .

The	Gushing	Lady	.
这	喷薄	女士	.

滔滔不绝的女士。

[oʊ] , [ðeə(r)] [ˈsɪmpli] [tuː] [swiːt] !

Oh	,	they're	simply	too	sweet	!
哦	,	它们是	简单地	也	甜的	!

哦，它们真是太甜了！

[haʊ] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɑːnt] [ðeɪ] [pets] ?

how	those	horses	are	enjoying	it	—	aren't	they	pets	?
如何	那些	马匹	是	享受	它	—	不是	他们	宠物	?

这些马儿看起来玩得真开心——它们不就是宠物吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ðeɪ] [kiːp] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [dəunt] [ðeɪ] ?

and	how	perfectly	they	keep	step	to	the	music	,	don't	they	?
和	如何	完美	他们	保持	步	到	这	音乐	,	不	他们	?

他们跟音乐的节奏配合得多么完美啊，不是吗?

[hɜːr; hər] [frend] ([huː] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈtaɪərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm]) .

Her	Friend	(	who	is	beginning	to	get	a	trifle	tired	by	her	enthusiasm	)	.
她	朋友	(	WHO	是	开始	到	得到	一个	琐事	疲劳的	经过	她	热情	)	.

她的朋友（开始有点厌倦她的热情了）。

[jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ɔːl] [treɪnd] [baɪ] [ˈmædəm] [ˈkæti] [ˈlænər] , [ʌv; əv] [ˈdrjəri] [leɪn] , [juː; jʊ]

Yes	;	but	then	they're	all	trained	by	Madame	KATTI	LANNER	,	of	Drury	Lane	,	you
是的	;	但	然后	它们是	全部	受过训练	经过	夫人	卡蒂	兰纳	,	的	德鲁里	车道	,	你

[siː] .

see	.
看	.

是的；但你知道，他们都是德鲁里巷的凯蒂·兰纳夫人训练的。

[ðə; ði] [dʒiː] . [el] . [wʌt] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]

The	G	.	L	.	What	pains	she	must	have	taken	with	them	;	but	you
这	G	.	L	.	什么	疼痛	她	必须	有	已采取	和	他们	;	但	你

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈeniθɪŋ] ,

can	teach	a	horse	anything	,
能	教	一个	马	任何事物	,

GL 她一定费了不少心思才把它们训练好；但是你可以教会马任何东西。

[kɑːnt][juː; jʊ] ?
can't **you** **?**
不能 你 ?

难道你不能吗?

[hɜːr; hər] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [nekst] [jɪr] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [huːl] [dæns] [ðə; ði]
Oh **,** **that's** **nothing** **;** **next** **year** **they're** **going** **to** **have** **a** **horse** **who'll** **dance** **the**
哦 , 那就是 没有什么 ; 下一个 年 它们是 去 到 有 一个 马 谁会 舞蹈 这
['haɪlənd] [flɪŋ] .
Highland **Fling** **.**
高地 一扔 .

哦，那算什么；明年他们要有一匹马来跳高地舞。

[ðə; ði]['soʊʃəlɪst] .
The **Socialist** **.**
这 社会主义 .

社会主义者。

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ?
A **pretty** **sight** **?**
一个 漂亮的 视线 ?

景色宜人吗?

[kɔːst][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌni] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
Cost **a** **pretty** **sight** **o** **'** **the** **People's** **money** **,** **I** **know** **that** **.**
成本 一个 漂亮的 视线 o - 这 人们的 钱 , 我 知道 那 .

我知道，这花费了人民一大笔钱。

[tɑːm'fuːləri] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [drest] - [ʌp] ['buliz] ['dænsɪn] - [kwə'drɪl] [ɑːn] -
Tomfoolery **,** **that's** **what** **it** **is** **;** **a** **set** **of** **dressed** **-** **up** **bullies** **dancin** **'** **quadrilles** **on** **'**
胡闹 , 那就是 什么 它 是 ; 一个 放 的 穿着 - 向上 欺凌者 跳舞 - 方步舞 在 -
-
;
orseback **;**
-
;

这就是胡闹；一群盛装打扮的恶霸骑在马背上跳四对舞；

[ðæt] [eɪnt] ['mɪlətəri] - - .
that **ain't** **military** **manoeuvrin** **'** **.**
那 不是 军队 - - .

那不是军事演习。

[its] - - [ðə; ði] [weɪ] [fuːlz] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] ['gɔɪnz][ɑːn] .
It's **sickenin** **'** **the** **way** **fools** **applaud** **such** **goins** **on** **.**
它是 - - 这 方式 傻瓜 鼓掌 这样的 事件 在 .

那些傻瓜竟然为这种事鼓掌，真是令人作呕。

[ænd; ənd] ['kʌtɪn] [ɔːf][ðə; ði] ['særəsənz] - [ed] , [tuː] ;
And **cuttin** **off** **the** **Saracen's** **'** **ed** **,** **too** **;**
和 切丁 离开 这 撒拉逊人的 - 编辑 , 也 ;

还要切断撒拉逊人的联系；

[aɪ'd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['plʌki] [ɪf] [ðə; ði] ['særəsn] - [æd][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] .
I'd **call** **it** **plucky** **if** **the** **Saracen** **'** **ad** **a** **gun** **in** **his** **'** **and** **.**
ID 称呼 它 勇敢的 如果 这 撒拉逊人 - 广告 一个 枪 在 他的 - 和 .

如果撒拉逊人手里拿着枪，我会称之为勇敢。

[bɑː] , [aɪ] [eɪt] [ðə; ði][oʊl] ['bɪznəs] !
Bah , I ate the ole business !
呸 , 我 吃 这 奥莱 商业 !

呸，我把那玩意儿吃光了!

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
His Neighbour .
他的 邻居 .

他的邻居。

[gɑːt] ['enibɑːdi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [meit] ?
Got anybody along with you , Mate ?
得到 任何人 沿着 和 你 , 伴侣 ?

哥们儿，你带人一起来吗?

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] .
The Socialist .
这 社会主义 .

社会主义者。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] .
No , I don't want anybody along with me , I don't .
不 , 我 不 想 任何人 沿着 和 我 , 我 不 .

不，我不想带任何人一起来，真的不想。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
His Neighbour .
他的 邻居 .

他的邻居。

[ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðæt] [ɪz] .
That's a pity , that is .
那就是 一个 遗憾 , 那 是 .

那真是太可惜了。

[ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] , ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən]['pɑːrti][laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt]
A sweet - tempered , pleasant - spoken party like you are oughtn't to go about
一个 甜的 - 淬火 , 令人愉快的 - 说 派对 喜欢 你 是 不应该 到 去 关于
[baɪ] [jɔːr'self] .
by yourself .
经过 你自己 .

像你这样性情温和、说话和蔼的人，不应该独自出行。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [dʒʌst][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
You ought to bring somebody just to enjoy your conversation .
你 应该 到 带来 某人 只是 到 享受 你的 对话 .

你应该带个人来，这样你们就可以一起聊天了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['enibɑːdi] - [er] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - .

There	don't	seem	to	be	anybody	'	ere	of	your	way	of	thinkin	'	.
那里	不	似乎	到	是	任何人	-	埃雷	的	你的	方式	的	思考	-	.

这里似乎没有人和你想法一样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [dɪ'spleɪ] .

DURING	THE	COMBINED	DISPLAY	.
期间	这	合并	展示	.

在组合显示期间。

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['leɪdi] ([æz; əz][ðə; ði] ['saɪklɪst] [kɔːr] ['entər]) .

The	Gushing	Lady	(	as	the	Cyclist	Corps	enter	)	.
这	喷薄	女士	(	作为	这	骑自行车的人	兵团	进入	)	.

喷涌的女士（自行车队入场时）。

[oʊ] , [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Oh	,	they've	got	a	dog	with	them	.
哦	,	他们有	得到	一个	狗	和	他们	.

哦，他们还带了条狗。

[duː] [lʊk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] !

Do	look	—	such	a	dear	!
做	看	—	这样的	一个	亲爱的	!

快看——多么可爱啊！

[siː] , [ðeɪv] [taɪd][ə; eɪ] ['letər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

See	,	they've	tied	a	letter	round	his	neck	.
看	,	他们有	系	一个	信	圆形的	他的	脖子	.

你看，他们把一封信系在他的脖子上了。

['hiːl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] .

He'll	come	back	with	an	answer	presently	.
地狱	来	后退	和	一个	回答	目前	.

他很快就会回来答复。

([bʌt; bət] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]

(	But	,	there	being	apparently	no	answer	to	this	communication	,	the	faithful
(	但	,	那里	存在	显然	不	回答	到	这	沟通	,	这	忠实

[bʌt; bət]['pruːd(ə)nt]['ænɪm(ə)l] [dʌz] [nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .)

but	prudent	animal	does	not	re	-	appear	.	)
但	谨慎	动物	做	不是	关于	-	出现	.	)

（但是，由于显然没有得到回应，这只忠诚而谨慎的动物没有再次出现。）

['æftər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

AFTER	THE	PERFORMANCE	.
后	这	表现	.

演出结束后。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [tʃaɪld] .

The	Inquisitive	Child	.
这	好奇	孩子	.

好奇的孩子。

['ʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [saɪd] [wʌn] ?

Uncle	,	which	side	won	?
叔叔	,	哪个	边	韩元	?

叔叔，哪一方赢了？

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle **.**
叔叔 .

叔叔。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [əd'vænst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .
I **suppose** **the** **side** **that** **advanced** **across** **the** **bridges** **.**
我 认为 这 边 那 先进的 穿过 这 桥梁 .

我猜是越过桥梁的那一方。

[tʃaɪld] .
Child **.**
孩子 .

孩子。

[wɪtʃ] [saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl]['bæt(ə)l] ?
Which **side** **would** **have** **won** **if** **it** **had** **been** **a** **real** **battle** **?**
哪个 边 会 有 韩元 如果 它 有 到过 一个 真实的 战斗 ?

如果这是一场真正的战斗，哪一方会获胜?

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle **.**
叔叔 .

叔叔。

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
I **really** **couldn't** **undertake** **to** **say** **,** **my** **boy** **.**
我 真的 不能 承担 到 说 , 我的 男生 .

我实在无法说出"我的孩子"这样的话。

[tʃaɪld] .
Child **.**
孩子 .

孩子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ?
But **which** **do** **you** **think** **would** **have** **won** **?**
但 哪个 做 你 思考 会 有 韩元 ?

但你认为谁会赢?

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle **.**
叔叔 .

叔叔。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [fɔːt] [best] .
I **suppose** **the** **side** **that** **fought** **best** **.**
我 认为 这 边 那 战斗 最好的 .

我猜是战斗力最强的一方。

[tʃaɪld] .
Child **.**
孩子 .

孩子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] [ðæt] ?
But **which** **side** **was** **that** **?**
但 哪个 边 曾是 那 ?

但那究竟是哪一方呢?

([ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['nefju:] [in'teilz] [tu:]
(The Uncle begins to find that the society of an intelligent Nephew entails too
(这 叔叔 开始 到 寻找 那 这 社会 的 一个 聪明的 侄子 包含 也
[sɪ'vɪr] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [streɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fri:kwəntli] ['kʌltɪveɪtɪd] .)
severe a mental strain to be frequently cultivated .)
严重 一个 精神的 拉紧 到 是 频繁地 栽培 .)

（叔叔渐渐发现，与聪明的侄子交往会带来太大的精神压力，不宜经常进行。）

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['gɜ:rz] ['daɪəri] .
THE OPERA - GOER'S DIARY .
这 歌剧 - 去的人 日记 .

歌剧观众日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] - . — [ˌɑ:pə'rætɪk][wɜ:rld][ɔ:l][ə'gɑ:g][tu:; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] , [lə] - .
Monday 23 . — Operatic world all agog to hear , and to see , Le Prophète .
周一 - . — 歌剧 世界 全部 兴奋 到 听到 , 和 到 看 , 乐 - .

星期一 23.—歌剧界翘首以盼，渴望聆听和观看《先知》。

[fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
First appearance for many years .
第一的 外貌 为了 许多 年 .

多年后首次亮相。

[greɪt] [θɪŋz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [dʒi:n] [di:] - [æz; əz][dʒi:n][ʌv; əv]['laidən] , [ænd; ənd] ['mɪs] .
Great things expected of JEAN DE RESZKÉ as Jean of Leyden , and Mlle .
伟大的 事物 预期的 的 牛仔裤 德语 - 作为 让 的 莱顿 , 和 小姐 .
['ritʃəd] [æz; əz] ['faɪdz] .
RICHARD as Fides .
理查德 作为 信仰 .

人们对让·德·雷斯凯饰演莱顿的让和理查德小姐饰演菲德斯寄予厚望。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Great expectations not disappointed .
伟大的 期望 不是 失望的 .

期望很高，没有失望。

[si:n] [ɪn] [kə'θi:drəl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
Scene in Cathedral magnificent as a spectacle .
场景 在 大教堂 壮丽 作为 一个 奇观 .

大教堂内的景象蔚为壮观。

[bʌt; bət] [si:n] [ɪn] [kə'θi:drəl] [bɪ'twi:n] [dʒi:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [stɪl] ['grændɜ'] [æz; əz]
But scene in Cathedral between JEAN and his unhappy mother still grander as
但 场景 在 大教堂 之间 牛仔裤 和 他的 不开心 母亲 仍然 更宏伟 作为
['æktɪŋ] .
acting .
表演 .

但让和他不高兴的母亲在教堂里的那场戏，演技更加精湛。

[lə] - [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tu:] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:prə] [wɪ'ðaʊt] ['mɪs] . ['baʊɜ'maɪstɜ'] [ɪn]
Le Prophète is remarkable too , as being an Opera without Mlle . BAUERMEISTER in
乐 - 是 卓越 也 , 作为 存在 一个 歌剧 没有 小姐 . 鲍尔迈斯特 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

《先知》这部歌剧也很特别，因为其中没有鲍尔迈斯特小姐。

['skeɪtɪŋ] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][bæ'leɪ] , ['ræðər][ə; eɪ][frɔːst] .

Skating	**scene**	**,**	**with**	**a**	**nice**	**ballet**	**,**	**rather**	**a**	**frost**	**.**
溜冰	场景	,	和	一个	好的	芭蕾舞	,	相当	一个	霜	.

滑冰场景，伴着优美的芭蕾舞，仿佛在结霜。

" [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zəːvz] ['vetərən] ['ɑːprə] - ['goʊər] , [wɪð; wɪθ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

"	**Not**	**sufficient**	**go**	**in**	**it**	**,**	**"**	**observes**	**veteran**	**Opera**	**-**	**goer**	**,**	**with**	**book**	**in**	**his**	**hand**
"	不是	充足的	去	在	它	,	"	观察	老将	歌剧	-	戈尔	,	和	书	在	他的	手

,

,

,

"看得不够深入，"一位手拿书的资深歌剧观众评论道。

['deɪtɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['sʌmθɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz]

dated	**eighteen**	**hundred**	**and**	**sixty**	**something**	**,**	**containing**	**a**	**cast**	**of**	**characters**
日期	十八	百	和	六十	某物	,	包含	一个	投掷	的	人物

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,

which	**,**	**he**	**says**	**,**
哪个	,	他	说道	,

他说，这部作品的创作年代可以追溯到1860年代，其中包含一系列人物角色。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] , [kəm'praiziz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɑːrɪoʊ] , [griːzi] ,

though	**he**	**doesn't**	**show**	**me**	**the**	**book**	**,**	**comprises**	**the**	**names**	**of**	**MARIO**	**,**	**GRISI**	**,**
尽管	他	不	展示	我	这	书	,	包括	这	姓名	的	马里奥	,	灰色	,

[viˈɑːrdoʊ] - ['^ɑːʃjə] , [ænd; ənd] [hɛə] ['fɔːrmz] .

VIARDOT	**-**	**GARCIA**	**,**	**and**	**HERR**	**FORMES**	**.**
viardot	-	加西亚	,	和	先生	表格	.

虽然他没有给我看那本书，但书里包含了马里奥、格里西、维亚尔多-加西亚和福尔梅斯先生的名字。

[ə; eɪ] [mɔːr] - ['vetərən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [griːzi] [ænd; ənd] [viˈɑːrdoʊ] ['nevər] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn]

A	**more**	**veterany**	**veteran**	**tells**	**me**	**that**	**GRISI**	**and**	**VIARDOT**	**never**	**played**	**together**	**in**
一个	更多的	-	老将	讲述	我	那	灰色	和	viardot	绝不	玩	一起	在

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

一位资深老兵告诉我，格里西和维亚尔多从未在这部影片中合作过。

[bʌt; bət] [ðæt] [griːzi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [viˈɑːrdoʊ] [æz; əz]['faɪdz] .

but	**that**	**GRISI**	**succeeded**	**VIARDOT**	**as**	**Fides**	**.**
但	那	灰色	成功了	viardot	作为	信仰	.

但格里西接替维亚尔多成为菲德斯。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - .

MONDAY	**,**	**JUNE**	**23**	**.**
周一	,	六月	-	.

6月23日，星期一。

[dʒiːn][diː] - [æz; əz][dʒiːn][ʌv; əv]['laidən] .

Jean	**de**	**Reszké**	**as**	**Jean**	**of**	**Leyden**	**.**
让	德	-	作为	让	的	莱顿	.

让·德·雷斯克饰演莱顿的让。

[dʒiːn]

Jeanne
珍妮

珍妮

[ðə; ði] ['rɪski] [æz; əz] ['serə] [dɑːrk] .

The	**Risky**	**as**	**Sarah**	**d'Arc**	**.**
这	风险	作为	莎拉	圣女贞德	.

冒险者扮演圣女莎拉。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['vetərən][ɪz] [pli:zd] ,

Even	the	veteran	is	pleased	,
甚至	这	老将	是	高兴	,

就连这位老兵也感到高兴。

[ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [du:]

and	acknowledges	that	thirty	years	ago	they	couldn't	have	done	it	as	they	do
和	承认	那	三十	年	前	他们	不能	有	完毕	它	作为	他们	做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

并承认三十年前他们不可能像现在这样做到这一点。

['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [si:n] , [wer] , [hi:; hi] [in'sists] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] " [goʊ] " [ɪz]

barring	the	skating	scene	,	where	,	he	insists	upon	it	,	the	original	"	go	"	is
禁止	这	溜冰	场景	,	在哪里	,	他	坚持	之上	它	,	这	原来的	"	去	"	是

['wɑ:ntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

除了滑冰界之外，他坚持认为滑冰界缺少了最初的"活力"。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [pæst] [ðə; ði] [deɪz] [wen] " [rɪŋk] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]

we	have	long	passed	the	days	when	"	rinking	"	was	a	novelty	on	the	stage
我们	有	长的	通过了	这	天	什么时候	"	溜冰场	"	曾是	一个	新奇	在	这	阶段

[ɔ:r][ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] .

or	off	it	.
或者	离开	它	.

"滑冰"在舞台上或舞台下早已不再是新鲜事物了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:li][lɑ:t] [ði:z] [ˌænə'bæpˌtɪsts][wɜ:r; wər] !

But	what	a	jolly	lot	these	Anabaptists	were	!
但	什么	一个	快乐的	很多	这些	重洗派	是	!

但这些重洗派教徒真是一群快乐的人啊！

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] - ['gɝ:lz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

They	enjoyed	themselves	with	their	dancing	-	girls	and	their	picnicking	on	the
他们	享受	他们自己	和	他们的	跳舞	-	女孩们	和	他们的	野餐	在	这

[aɪs] .

ice	.
冰	.

他们和舞女们玩得很开心，还在冰上野餐。

['sʌbstɪtu:t] ['dʒen(ə)rəl] [bu:θ] [fɔ:r; fər][dʒi:n][ʌv; əv]['laidən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] ['gɝ:lz][fɔ:r; fər]

Substitute	General	BOOTH	for	Jean	of	Leyden	,	and	the	tambourine	girls	for
代替	一般的	展位	为了	让	的	莱顿	,	和	这	铃鼓	女孩们	为了

[pɑ:lɑ:'di:noʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bæ'leɪ] ,

PALLADINO	and	the	ballet	,
帕拉迪诺	和	这	芭蕾舞	,

用布斯将军代替莱顿的让，用铃鼓女孩代替帕拉丁诺和芭蕾舞团。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [lə] - .

and	then	you	have	a	modern	version	of	Le	Prophète	.
和	然后	你	有	一个	现代的	版本	的	乐	-	.

这样就成了现代版的《先知》。

['mɪs] . ['ritʃəd] [æz; əz]['faɪdz] , — [nɑːt]['bəuni]['faɪdz] .

Mlle	**.**	**Richard**	**as**	**Fides**	**,**	**—**	**not**	**Boney**	**Fides**	**.**
小姐	.	理查德	作为	信仰	,	—	不是	博尼	信仰	.

理查德小姐是菲德斯，——不是博尼·菲德斯。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [em] . [mə'rændə] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˌænə'bæpˌtɪsts] ,

Delightful	**to**	**see**	**M**	**.**	**MIRANDA**	**as**	**one**	**of**	**the**	**three**	**Anabaptists**	**,**
愉快	到	看	M	.	米兰达	作为	一	的	这	三	重洗派	,

很高兴看到米兰达先生被列为三位重洗派信徒之一。

['mæθaɪzən] ([ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['letər] [tʃeɪndʒd]) , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Mathisen	**(**	**a**	**good**	**name**	**in**	**the**	**city**	**,**	**with**	**only**	**a**	**letter**	**changed**	**)**	**,**	**striking**	**a**
马蒂森	(	一个	好的	姓名	在	这	城市	,	和	仅有的	一个	信	已更改	)	,	引人注目	一个

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [flɪnt] ,

sixteenth	**century**	**flint**	**,**
第十六	世纪	燧石	,

马蒂森（Mathisen，在城里是个好名字，只是改了一个字母），正在敲击一块十六世纪的燧石。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,

for	**the**	**purpose**	**of**	**lighting**	**a**	**candle**	**,**	**but**	**,**	**failing**	**in**	**the**	**attempt**	**,**
为了	这	目的	的	灯光	一个	蜡烛	,	但	,	失败	在	这	试图	,

[kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

compelled	**to**	**destroy**	**sixteenth**	**-**	**century**	**illusion**	**,**
被迫	到	破坏	第十六	-	世纪	错觉	,

为了点燃蜡烛，但尝试失败后，被迫打破十六世纪的幻想。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [mætʃ] ,

and	**employ**	**,**	**in**	**a**	**sneaking**	**kind**	**of**	**way**	**,**	**the**	**nineteenth**	**-**	**century**	**match**	**,**
和	采用	,	在	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	方式	,	这	第十九	-	世纪	匹配	,

并以一种隐晦的方式运用十九世纪的比赛方式，

[wɪtʃ] [straɪks] ['oʊnli][ɑːn][ɪts] [oʊn] [bɑːks] .

which	**strikes**	**only**	**on**	**its**	**own**	**box**	**.**
哪个	罢工	仅有的	在	它是	自己的	盒子	.

它只会敲击自己的盒子。

['mɪs] . - , [nɑːt][soʊ] [gʊd] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ,

Mlle	**.**	**NUOVINA**	**,**	**not**	**so**	**good**	**here**	**as**	**in**	**the**	**part**	**of**	**Marguerite**	**,**
小姐	.	-	,	不是	所以	好的	这里	作为	在	这	部分	的	玛格丽特	,

努奥维娜小姐，在这里的表现不如她饰演玛格丽特时那么好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'prænoʊ][tuː; tə][duː] .

but	**there**	**is**	**very**	**little**	**for**	**a**	**soprano**	**to**	**do**	**.**
但	那里	是	非常	小的	为了	一个	女高音	到	做	.

但女高音歌唱家能做的事情却很少。

[dʒiːn] ['rekləs] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] .

JEAN	**reckless**	**in**	**the**	**final**	**drinking**	**song**	**.**
牛仔裤	鲁莽	在	这	最终的	喝	歌曲	.

JEAN 在最后一首饮酒歌中表现得鲁莽。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - - [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] .

The	**voice**	**of**	**DRURIOLANUS**	**OPERATICUS**	**is**	**heard**	**at**	**the**	**wings**	**.**
这	嗓音	的	-	-	是	听到	在	这	翅膀	.

在翅膀处可以听到 DRURIOLANUS OPERATICUS 的叫声。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒɚz] [ə'sɪstənt] [ɪz] ['evɪdəntli] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

The	**stage**	**-**	**manager's**	**assistant**	**is**	**evidently**	**nervous**	**,**	**and**	**the**	**curtain**	**,**
这	阶段	-	经理的	助手	是	显然	紧张的	,	和	这	窗帘	,

舞台监督的助理显然很紧张，幕布也拉开了。

['æftər][wʌns]['goʊɪŋ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ə'sendz] ['sʌd(ə)nli] ,

after	once	going	up	a	little	way	and	coming	down	again	,	ascends	suddenly	,
后	一次	去	向上	一个	小的	方式	和	未来	向下	再次	,	上升	突然	,

向上爬了一小段距离后又下降了一段距离，然后突然再次上升。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌædʒʊ'reɪʃən][ʌv; əv] - [tuː; tə] " [weɪt] ! [weɪt] !

in	spite	of	adjuration	of	DRURIOLANUS	to	"	Wait	!	wait	!
在	尽管如此	的	誓言	的	-	到	"	等待	！	等待	！

尽管 DRURIOLANUS 恳求道："等等！等等！"

" [noʊ] [hɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] - , [kɑːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'prest]

"	No	hitch	,	and	in	another	moment	DRURIOLANUS	,	calm	,	but	with	suppressed
"	不	拴住	,	和	在	其他	片刻	-	,	冷静的	,	但	和	被抑制

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

"一切顺利，片刻之后，德鲁里奥兰纳斯平静下来，但情绪却被压抑着。"

[ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

is	watching	the	scene	from	the	front	.
是	观看	这	场景	从	这	正面	.

正在前方观看这一幕。

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	Ah	,	"	he	murmurs	to	himself	,
"	啊	,	"	他	低语	到	他自己	,

"啊，"他喃喃自语道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['gɪldhɔːl] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk][ɪn][ɑːn][ðæt] [naɪnθ] ,

"	if	I	could	only	get	Guildhall	to	do	what	I	like	in	on	that	Ninth	,
"	如果	我	可以	仅有的	得到	市政厅	到	做	什么	我	喜欢	在	在	那	第九	,

"如果我能让市政厅在第九届音乐节上按我的意愿来做就好了，

[ʌv; əv][noʊ'vembər] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːrd] ['meɪər] .

of	November	when	I	shall	be	Lord	Mayor	.
的	十一月	什么时候	我	将	是	主	市长	.

十一月，我将就任市长。

[aɪ'd] [suːn] [ʃoʊ] - [ɪm] [wɒts] [wʌt] .

I'd	soon	show	'	em	what's	what	.
ID	很快	展示	-	呃	是什么	什么	.

我很快就会让他们见识见识。

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [ɔːr] [ɪn'vestɪtʃər] , [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪr]

I'd	have	a	coronation	,	or	investiture	,	scene	to	which	this	should	be	mere
ID	有	一个	加冕礼	,	或者	授职	,	场景	到	哪个	这	应该	是	仅仅

['tʃaɪldz] [pleɪ] .

child's	play	.
孩子的	玩	.

我会安排一场加冕典礼或授职仪式，相比之下，这简直就是小儿科。

" ['ɛduːɑːrd] [diː] - ['eksələnt] [æz; əz][,zækə'raiəs] — [ə; eɪ] , [neɪm] ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	EDOUARD	DE	RESZKÉ	excellent	as	Zacharias	—	a	,	name	chiefly	associated	with
"	爱德华	德语	-	出色的	作为	扎卡里亚斯	—	一个	,	姓名	主要	联系	和

[wʌn][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['koʊlz] ['kærəktərz] ,

one	of	Lieutenant	COLE'S	characters	,
一	的	中尉	科尔的	人物	,

"爱德华·德·雷斯凯饰演的扎卡里亚斯非常出色——这个名字主要与科尔中尉笔下的一个角色联系在一起。"

[ə; eɪ] ['mɔːˌwɜːrm] [huː] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [skriːn] ; [ænd; ənd][em] . - [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

a	Mawworm	who	looks	over	the	screen	;	and	M	.	MONTARIOL	good	as	a
一个	巨口虫	WHO	看起来	超过	这	屏幕	;	和	M	.	-	好的	作为	一个

['laɪtər] - ['hɑrtɪd] [ˌænə'bæptɪst] .

lighter	-	hearted	Anabaptist	.
打火机	-	心地	重洗派	.

一只贪婪的巨虫窥视着屏幕；而 M. MONTARIOL 则扮演了一个轻松愉快的重洗派教徒。

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l][rɪ'vaɪv(ə)l] .

A	memorable	revival	.
一个	难忘	复兴	.

一次令人难忘的复兴。

['tuːzdeɪ] . — [lez] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .

Tuesday	.	—	Les	Huguenots	.
周二	.	—	莱斯	胡格诺派教徒	.

星期二——胡格诺派教徒。

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɪs] . ['baʊɜˈmaɪstɜˈ] ['æftər][wʌn] ['naɪts] ['æbsəns] .

Return	of	Mlle	.	BAUERMEISTER	after	one	night's	absence	.
返回	的	小姐	.	鲍尔迈斯特	后	一	夜晚	缺席	.

鲍尔迈斯特小姐失踪一夜后归来。

['wenzdeɪ] . — ['kɑːmen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Wednesday	.	—	Carmen	,	as	before	.
周三	.	—	卡门	,	作为	前	.

星期三——卡门，和以前一样。

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌrɪgə'lɛtoʊ] .

Thursday	.	—	Rigoletto	.
周四	.	—	弄臣	.

星期四——弄臣。

[faɪn] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['ɑːprə] .

Fine	house	to	hear	this	Opera	.
美好的	房子	到	听到	这	歌剧	.

聆听这场歌剧的好地方。

[lə] [prɪns] [sɑːmjuːsi] .

Le	Prince	s'amuse	.
乐	王子	s'amuse	.

Le Prince s'amuse.

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔːlsoʊ] .

The	Princess	also	.
这	公主	还	.

公主也是。

['mɪs] . ['melbə] ['eksələnt] ; [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [hɜːr; hər] [greɪs] .

Mlle	.	MELBA	excellent	;	should	be	known	as	"	Her	Grace	.
小姐	.	梅尔巴	出色的	;	应该	是	已知	作为	"	她	优雅	.

MLE. MELBA 非常优秀；应该被称为"阁下"。

" [em] . [lə'sæl] , [nɑːt][aɪ'diːəl]['dʒestər] , ['fɪzɪkli] , [bʌt; bət] , ['voʊkəli] , ['nevər][wʌz; wəz][ˌrɪgə'lɛtoʊ]

"	M	.	LASSALLE	,	not	ideal	Jester	,	physically	,	but	,	vocally	,	never	was	Rigoletto
"	M	.	拉萨尔	,	不是	理想的	小丑	,	身体	,	但	,	声音	,	绝不	曾是	弄臣

['betər] .

better	.
更好的	.

"拉萨尔先生，外形上并非理想的弄臣，但就嗓音而言，他是里戈莱托的最佳人选。"

[siː'njɔːr] [və'lɛroʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['duːkl] ['tenər] :

Signor	**VALERO**	**a**	**good**	**Ducal**	**tenor**	**:**
签名者	瓦莱罗	一个	好的	公爵	男高音	:

瓦莱罗先生是一位优秀的公爵男高音：

[hiː; hi] [skɔːrz] [ə; eɪ] ['trebl] — ([ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [wɪst] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]) — [aɪ] . [iː] .

he	**scores**	**a**	**treble**	**—**	**(**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**in**	**whist**	**and**	**music**	**)**	**—**	**i**	**.**	**e**	**.**
他	得分	一个	高音	—	(	一个	事物	到	是	完毕	在	惠斯特	和	音乐	)	—	我	.	e	.

，

，

，

他得了高音——（在惠斯特牌和音乐中要做的事情）——即，

['trebl] ['ɑːnkɔːr][fɔːr; fər] " [lɑː] ['dɑːnə] [ɛ]['moʊbəl] .

treble	**encore**	**for**	**"**	**La**	**Donna**	**è**	**Mobile**	**.**
高音	安可	为了	"	拉	唐娜	è	移动的	.

“La Donna è Mobile”的高音安可。

" ['mædəm] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][siː'njɔːr] [mə'rændə] ([waɪ] [nɑːt]

"	**Madame**	**SCALCHI**	**,**	**of**	**course**	**,**	**good**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**Signor**	**MIRANDA**	**(**	**why**	**not**
"	夫人	-	,	的	课程	,	好的	作为	通常	,	和	签名者	米兰达	(	为什么	不是

['fəːdə,nænd] [mə'rændə] ,

FERDINAND	**MIRANDA**	**,**
费迪南德	米兰达	,

“斯卡尔奇夫人当然一如既往地出色，还有米兰达先生（为什么不叫费迪南德·米兰达呢，

[ænd; ənd][biː; bi] ['θɜːrəli] [ʃeik'spiəriən] [æt; ət][wʌns] ?) [ˌenər'dʒetɪk][æz; əz] [mɑːntɜˌoʊni] .

and	**be**	**thoroughly**	**Shakspearian**	**at**	**once**	**?**	**)**	**energetic**	**as**	**Monterone**	**.**
和	是	彻底	莎士比亚式	在	一次	?	)	精力充沛	作为	蒙特罗内	.

并且立刻变得完全莎士比亚式？）像蒙特罗内一样精力充沛。

['fəːdə,nænd] [mə'rændə] ['ɔːlweɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['æktər] .

FERDINAND	**MIRANDA**	**always**	**conscientious**	**actor**	**.**
费迪南德	米兰达	总是	尽责的	演员	.

费迪南德·米兰达是一位始终尽职尽责的演员。

[nɑːt][læst] , [bʌt; bət][kwaɪt][ðə; ði] [liːst] , [kʌmz] ['mɪs] .

Not	**last**	**,**	**but**	**quite**	**the**	**least**	**,**	**comes**	**Mlle**	**.**
不是	最后的	,	但	相当	这	至少	,	来	小姐	.

虽然不是最后一位，但也是至关重要的一位，是小姐。

- , [æz; əz][dʒɔː'vɑːnnɑː] , [wɪ'ðaʊt] [huːm] [noʊ] ['ɑːprə] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

BAUERMEISTERSINGER	**,**	**as**	**Giovanna**	**,**	**without**	**whom**	**no**	**Opera**	**at**	**Covent**	**Garden**
-	,	作为	乔瓦娜	,	没有	谁	不	歌剧	在	科文特	花园

[kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['riːəli] [kəm'pliːt] .

can	**be**	**considered**	**as**	**really**	**complete**	**.**
能	是	经过考虑的	作为	真的	完全的	.

鲍尔迈斯特辛格饰演乔瓦娜，没有她，科文特花园的任何歌剧都不能算是真正完整的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['diːfekt][ɑːn]

This	**is**	**the**	**only**	**defect**	**on**
这	是	这	仅有的	缺点	在

这是唯一的缺陷

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ɪn] [lə] - , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [noʊ][pɑːrt][fɔːr; fər] ['mɪs]

Friday	**Night**	**,**	**in**	**Le**	**Prophète**	**,**	**which**	**is**	**given**	**again**	**and**	**again**	**—**	**no**	**part**	**for**	**Mlle**
星期五	夜晚	,	在	乐	-	,	哪个	是	给定	再次	和	再次	—	不	部分	为了	小姐

. - .

.	**BAUERMEISTERSINGER**	**.**

. - .

星期五晚上，在《先知》中，一遍又一遍地上演——鲍尔梅斯特辛格小姐没有角色。

['evri]	[pleɪs]	[ɪn][ðə; ði]	[haʊs]	['teɪkən]	.
Every	**place**	**in**	**the**	**House**	**taken**	**.**
每一个	地方	在	这	房子	已采取	.

众议院所有席位都被占了。

['prɑːfɪt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[lɔːs]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[kɑːnt]	[get]	[siːts]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Profit	**here**	**and**	**Loss**	**for**	**those**	**who**	**can't**	**get**	**seats**	**to**	**hear**	**it**	**.**
利润	这里	和	损失	为了	那些	WHO	不能	得到	座位	到	听到	它	.

对某些人来说是盈利，而对那些买不到票的人来说则是亏损。

[greɪt]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[tuː; tə]	[noʊ]	['weðər]	-	[ɪz]	[ɪ'lektɪd]	['ʃerɪf]	[ɔːr][nɑːt]	.
Great	**excitement**	**to**	**know**	**whether**	**DRURIOLANUS**	**is**	**elected**	**Sheriff**	**or**	**not**	**.**
伟大的	激动	到	知道	无论	-	是	当选	警长	或者	不是	.

非常期待德鲁里奥兰纳斯能否当选警长。

['ɜːrli]	[ɪn][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ˌkɑːntrə'dɪktəri]	['ruːmər]	[ɪn]	['lɑːbi]	.
Early	**in**	**the**	**evening**	**contradictory**	**rumours**	**in**	**Lobby**	**.**
早期的	在	这	晚上	矛盾的	谣言	在	大厅	.

傍晚时分，大厅里流传着相互矛盾的传言。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['nʌmbərz]	[ɑːr; ər]	[ʌp]	.
At	**last**	**the**	**numbers**	**are**	**up**	**.**
在	最后的	这	数字	是	向上	.

终于统计出来了。

-	[ɪ'lektɪd]	.
DRURIOLANUS	**elected**	**.**
-	当选	.

DRURIOLANUS 当选。

[ʌn'kɑːmənli]	[wel]	[hiː; hi]	[wɪl]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[roʊbz]	[ʌv; əv]	['ɑːfɪs]	.
Uncommonly	**well**	**he**	**will**	**look**	**in**	**his**	**robes**	**of**	**office**	**.**
不寻常地	出色地	他	将要	看	在	他的	长袍	的	办公室	.

他穿上官服后会显得格外精神。

-	-	-	-	-	-	!
DRURIOLANUS	**OPERATICUS**	**COUNTI**	**-**	**COUNCILARIUS**	**SHERIFFUS**	**!**
-	-	-	-	-	-	!

DRURIOLANUS OPERATICUS COUNTI-COUNCILARIUS SHERIFFUS!

[ɔːl]	[heɪl]	!
All	**hail**	**!**
全部	冰雹	!

万岁！

['sætərdeɪ]	.	—	['kænɑːt]	[biː; bi]['prez(ə)nt]	.
Saturday	**.**	**—**	**Cannot**	**be**	**present**	**.**
周六	.	—	不能	是	展示	.

星期六——无法出席。

[hæv; həv]	['tɛlə,græft]	[tuː; tə]	-	,	—	"	[dɪr]	['ʃerɪf]	,	['kænɑːt]	[kʌm]	;	[bʌt; bət][dəunt]
Have	**telegraphed**	**to**	**DRURIOLANUS**	**,**	**—**	**"**	**Dear**	**Sheriff**	**,**	**cannot**	**come**	**;**	**but**	**don't**
有	电报	到	-	,	—	"	亲爱的	警长	,	不能	来	;	但	不

[kloʊz]	[haʊs]	;
close	**House**	**;**
关闭	房子	;

已向 DRURIOLANUS 发电报——“亲爱的警长，我不能来；但不要关闭房屋；

[let]	['ɑːprə]	[goʊ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl]	.
let	**Opera**	**go**	**on**	**as**	**usual**	**.**
让	歌剧	去	在	作为	通常	.

让Opera像往常一样运行。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" I believe it did .
" 我 相信 它 做过 .

我相信确实如此。

['serə] [dʒiːn]
SARAH JEANNE
莎拉 珍妮

莎拉·珍妮

[æt; ət][hɪz; ɪz] - .
AT HIS MAYERJESTY'S .
在 他的 - .

在市长陛下那里。

['serə] [dʒiːn] [ɪk'spleɪnz] [sɪm'bɑːlɪkli] [tuː; tə] [ruːd] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] " [hʊk]
Sarah Jeanne explains symbolically to rude English soldier that he must " hook
莎拉 珍妮 解释 象征意义上的 到 粗鲁的 英语 士兵 那 他 必须 " 钩
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

莎拉·珍妮象征性地向粗鲁的英国士兵解释说，他必须"钩住它"。

" [bæk] [vjuː] [ʌv; əv] [nuː] ['serə] [dʒiːn] ['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər] [reɪs] ['miːtiŋz] .
" Back View of New Sarah Jeanne overcoat for race meetings .
" 后退 看法 的 新的 莎拉 珍妮 大衣 为了 种族 会议 .

"新款 Sarah Jeanne 赛马会外套背面图。"

['serə] [dʒiːn] [ʌv; əv][ɑːrk] .
SARAH JEANNE of Arc .
莎拉 珍妮 的 弧 .

SARAH JEANNE of Arc.

['serə] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] ;
SARAH wrapt up in the visionary creation is comparatively lost in the part ;
莎拉 包裹 向上 在 这 有远见的 创建 是 比较 丢失的 在 这 部分 ;

莎拉沉浸在充满想象力的创作中，相对而言，她迷失在了角色之中；

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] .
that is , until she comes out magnificently in the last scene but one .
那 是 , 直到 她 来 出去 壮丽 在 这 最后的 场景 但 一 .

也就是说，直到倒数第二幕她惊艳亮相。

['ʌðərwaɪz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]['mɑːrtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
Otherwise , except to look the Martyr , and to languish , nothing much for
否则 , 除了 到 看 这 烈士 , 和 到 憔悴 , 没有什么 很多 为了
['serə] [tuː; tə][duː] .
SARAH to do .
莎拉 到 做 .

除此之外，除了扮演殉道者，忍受煎熬之外，莎拉也无事可做。

[kə'θiːdrəl] [siːn] [hɪr] ['raɪvlz] [ðæt] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
Cathedral scene here rivals that at Covent Garden .
大教堂 场景 这里 竞争对手 那 在 科文特 花园 .

这里的教堂景色可以与科文特花园的教堂景色相媲美。

['serə] [wɪnz][ænd; ənd] [θrilz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] [suːðz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][moʊst]
SARAH wins and thrills the audience : her voice soothes them in their most
莎拉 胜利 和 刺激 这 观众 : 她 嗓音 舒缓 他们 在 他们的 最多
['rʌfld] ['hjuːmər] ,
ruffled humour ,
褶皱的 幽默 ,

莎拉的表演赢得了观众的喜爱和赞赏：她的声音抚慰了他们最烦躁的情绪。

['i:v(ə)n]	['æftər]	[ðə; ði]	['ɔ:diəns]	[hæz; həz]	[bɪn]	[kept]	['weɪtɪŋ]	['nɪrli]	['twenti]	-	[faɪv]	['mɪnɪts]	[bɪ'twi:n]
even	**after**	**the**	**audience**	**has**	**been**	**kept**	**waiting**	**nearly**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**between**
甚至	后	这	观众	有	到过	保留	等待	几乎	二十	-	五	分钟	之间

[ðə; ði]	[ækts]	.
the	**Acts**	**.**
这	使徒行传	.

即使观众在幕间等待了近 25 分钟。

['evriwʌn]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fju:nərəl]	[paɪl]	[dʌz]	[nɑ:t]	[kætʃ]	['faɪər]	,
Everyone	**disappointed**	**that**	**the**	**funeral**	**pile**	**does**	**not**	**catch**	**fire**	**,**
每个人	失望的	那	这	葬礼	桩	做	不是	抓住	火	,

大家都很失望，因为火葬堆没有着火。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɜ:rt(ə)n]	[dʌz]	[nɑ:t]	[dɪ'send]	[ɑ:n]	[ə; eɪ]	[sen'seɪʃən(ə)l]	[si:n]	,
and	**that**	**the**	**Curtain**	**does**	**not**	**descend**	**on**	**a**	**sensational**	**scene**	**,**
和	那	这	窗帘	做	不是	下降	在	一个	轰动一时	场景	,

而且，帷幕不会在耸人听闻的场景中落下。

[fɔ:r; fər]	[wɪtʃ]	['kæptɪn]	[ʃɔ:]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['meri]	[men]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ɪn]
for	**which**	**Captain**	**SHAW**	**and**	**his**	**Merry**	**Men**	**would**	**have**	**to**	**be**	**in**
为了	哪个	队长	肖	和	他的	欢乐	男人	会	有	到	是	在

[ə'tendəns]	.
attendance	**.**
出席	.

届时肖船长和他的快乐船员们必须出席。

[ðə; ði]	[kæst]	[gʊd]	[ɔ:l]	[raʊnd]	,	[bʌt; bət]	[its]	[mɔ:r]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɑ:prə]	,	[ɔ:r]	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	[pleɪ]	,
The	**cast**	**good**	**all**	**round**	**,**	**but**	**it's**	**more**	**of**	**an**	**Opera**	**,**	**or**	**a**	**religious**	**play**	**,**
这	投掷	好的	全部	圆形的	,	但	它是	更多的	的	一个	歌剧	,	或者	一个	宗教	玩	,

演员阵容都很出色，但这更像是一部歌剧，或者说是一部宗教剧。

[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['melədrɑ:mə]	.
than	**a**	**Melodrama**	**.**
比	一个	情节剧	.

比情节剧更甚。

[gu:'noʊz]	['mju:zɪk]	[nɑ:t]	[pər'tɪkjələrli]	['straɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɑ:rtʃ]	[saʊndz]	[fə'mɪliər]	.
GOUNOD'S	**music**	**not**	**particularly**	**striking**	**,**	**and**	**the**	**March**	**sounds**	**familiar**	**.**
古诺的	音乐	不是	特别	引人注目	,	和	这	行进	声音	熟悉的	.

古诺的音乐并不特别引人注目，而且这首进行曲听起来很耳熟。

['serə]	[dʒi:n]	[hoʊldz]	[ðə; ði]	['ɔ:diəns]	[spel]	-	[baʊnd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[end]	,
SARAH	**JEANNE**	**holds**	**the**	**audience**	**spell**	**-**	**bound**	**to**	**the**	**end**	**,**
莎拉	珍妮	持有	这	观众	拼写	-	边界	到	这	结尾	,

《莎拉·珍妮》让观众从头到尾都看得入迷。

['ræðər]	[baɪ]	[wʌt]	[ʃi:; ʃi]	['dʌznt]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[wʌt]	[ʃi:; ʃi]	[dʌz]	,	[ɪk'sept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[si:n]	[ɔ:l'redi]
rather	**by**	**what**	**she**	**doesn't**	**than**	**by**	**what**	**she**	**does**	**,**	**except**	**in**	**the**	**great**	**scene**	**already**
相当	经过	什么	她	不	比	经过	什么	她	做	,	除了	在	这	伟大的	场景	已经

['menʃ(ə)nd]	.
mentioned	**.**
提及	.

与其说是通过她做了什么，不如说是通过她没做什么，除了前面提到的那场精彩的戏。

[dʒi:n]	[dɑ:rk]	[ɪz]	[tu:; tə]	[rʌn]	[ɑ:n]	[tɪl]	['fɜ:rðər]	['noʊtɪs]	,
Jeanne	**d'Arc**	**is**	**to**	**run**	**on**	**till**	**further**	**notice**	**,**
珍妮	圣女贞德	是	到	跑步	在	直到	更远	注意	,

《圣女贞德》将继续上演，直至另行通知。

[ænd; ənd]	[ðen]	['mædəm]	['serə]	[wɪl]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[wel]	-	[noʊn]	[pɑ:rts]	,
and	**then**	**Madame**	**SARAH**	**will**	**appear**	**in**	**some**	**of**	**her**	**well**	**-**	**known**	**parts**	**,**
和	然后	夫人	莎拉	将要	出现	在	一些	的	她	出色地	-	已知	部分	,

然后，莎拉夫人将出演她的一些知名角色。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

and	take	a	temporary	farewell	of	the	British	Public	.
和	拿	一个	暂时的	告别	的	这	英国	民众	.

并暂时向英国公众告别。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [nɪ'glektɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['serə] [dʒiːn] [let]

To	those	who	have	hitherto	neglected	opportunities	of	seeing	SARAH	JEANNE	let
到	那些	WHO	有	迄今为止	被忽视的	机会	的	看到	莎拉	珍妮	让

[ðɪs] ['noʊtɪs][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

this	notice	be	a	warning	,
这	注意	是	一个	警告	,

对于那些此前错失观看莎拉·珍妮演出机会的人，请注意：

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['hɜːri] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] - .

and	let	them	in	their	thousands	hurry	up	to	His	Mayerjesty's	.
和	让	他们	在	他们的	数千	匆忙	向上	到	他的	-	.

让他们成千上万地涌向陛下。

" [kæn; kən][wəːmz, vɔːrms] [siː] ? " — ['viːdeɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [ænd; ənd] [fiːld] .

"	CAN	WORMS	SEE	?	"	—	Vide	St	.	James's	Gazette	and	Field	.
"	能	蠕虫	看	?	"	—	视频	英石	.	詹姆斯的	公报	和	场地	.

“蠕虫能看见吗？”——参见《圣詹姆斯公报与田野》。

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sez] [wəːmz, vɔːrms][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

Correspondent	says	worms	do	not	shrink	from	candle	-	light	,
通讯员	说道	蠕虫	做	不是	收缩	从	蜡烛	-	光	,

通讯员称，蠕虫不会畏惧烛光。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'drɔː] ['ʌndər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] .

but	immediately	withdraw	under	the	glare	of	a	bull's	-	eye	lantern	.
但	立即地	提取	在下面	这	强光	的	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	.

但在牛眼灯的照射下，立即退缩了。

['evɪdəntli] [fɔːr; fər][ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Evidently	for	exact	information	,	"	Ask	a	Policeman	.
显然	为了	精确的	信息	,	"	问	一个	警察	.

显然，要获得准确信息，请“询问警察”。

" ['ɔːlsoʊ] [kən'sʌlt] ['bærən][diː][wəːmz, vɔːrms] .

"	Also	consult	Baron	DE	WORMS	.
"	还	咨询	男爵	德语	蠕虫	.

另请咨询巴伦·德·沃姆斯。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	sees	his	way	about	well	enough	.
他	看到	他的	方式	关于	出色地	足够的	.

他视力很好。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mə'mentoʊ] .

A	PRACTICAL	MEMENTO	.
一个	实际的	纪念	.

实用纪念品。

[sɜːr][dʒeɪmz] .

Sir	James	.
先生	詹姆斯	.

詹姆斯爵士。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [roʊm] ?
" **AND** **WERE** **YOU** **IN** **ROME** **?**
" 和 是 你 在 罗马 ?

“你当时在罗马吗？”

" [ə'merɪkən] ['leɪdi] .
" **American** **Lady** **.**
" 美国人 女士 .

“美国女士。”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" **I** **GUESS** **NOT** **.**
" 我 猜测 不是 .

我想应该不是。

" ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .)
" **(** **To** **her** **Daughter** **.** **)**
" (到 她 女儿 .)

（对她的女儿说。）

" [seɪ] , ['belə] , [dɪd] [wiː; wi] ['vɪzɪt] [roʊm] ?
" **SAY** **,** **BELLA** **,** **DID** **WE** **VISIT** **ROME** **?**
" 说 , 贝拉 , 做过 我们 访问 罗马 ?

“贝拉，我们去过罗马吗？”

" [fer] ['dɔːtər] .
" **Fair** **Daughter** **.**
" 公平的 女儿 .

“美丽的女儿。”

" [waɪ] , [mɑː] , - !
" **WHY** **,** **MA** **,** **CERT'NLY** **!**
" 为什么 , 马萨诸塞州 , - !

“为什么，妈，当然！”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
DON'T **YOU** **REMEMBER** **?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn] [roʊm] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [laɪl] - [θred] ['stɑːkɪŋz] !
IT **WAS** **IN** **ROME** **WE** **BOUGHT** **THE** **LISLE** **-** **THREAD** **STOCKINGS** **!**
它 曾是 在 罗马 我们 买 这 莱尔 - 线 长筒袜 !

我们在罗马买了那双细线长袜!

" [[ə'merɪkən] ['leɪdi] [ɪz] [kən'vɪnst] .
" **[** **American** **Lady** **is** **convinced** **.**
" [美国人 女士 是 确信 .

“这位美国女士深信不疑。”

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
" **IN** **TROUBLE** **.** **"**
" 在 麻烦 . "

“遇到麻烦了。”

" [θriː] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] !
" **Three** **Men** **in** **a** **Boat** **!**
" 三 男人 在 一个 船 !

“三个男人一艘船！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː]
" **And** **you** **don't** **often** **see**
" 和 你 不 经常 看

而且你也不常看到

[per] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðer; ðər][kɑːks] .
Pair **oars** **and** **their** **cox** **.**
一对 桨 和 他们的 考克斯 .

一对桨和它们的舵手。

[ɪn][ə; eɪ]['nɑːstiə] [fɪks] .
in **a** **nastier** **fix** **.**
在 一个 更糟糕 使固定 .

情况变得更糟了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɔːl] [raɪt] , [dɪd] [ðɪs] ['nɔːtɪk(ə)l] [θriː] ,
They **started** **all** **right** **,** **did** **this** **nautical** **Three** **,**
他们 开始 全部 正确的 , 做过 这 航海 三 ,

他们开局不错，完成了这趟航海之旅的三人组。

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['mænɪdʒd][tuː; tə][get][ɪn][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪks] .
But **they've** **managed** **to** **get** **in** **no** **end** **of** **a** **mix** **.**
但 他们有 管理 到 得到 在 不 结尾 的 一个 混合 .

但他们设法融入了各种各样的元素。

[ðæt] ['stiəzmən] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊk] ,
That **Steersman** **,** **he** **thought** **a** **good** **deal** **of** **his** **Stroke** **,**
那 舵手 , 他 想法 一个 好的 交易 的 他的 中风 ,

那个舵手，他很看好他的中风，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [skers] [ə; eɪ] ['stediə] ['ɔːrzmən] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ] ,
And **there** **seemed** **scarce** **a** **steadier** **oarsman** **than** **Bow** **,**
和 那里 似乎 稀少 一个 更稳定 划桨手 比 弓 ,

而鲍似乎是船上最稳健的划桨手之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] " ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] .
But **they** **must** **have** **got** **"** **skylarking** **.**
但 他们 必须 有 得到 " 欢笑 .

但他们肯定是在“嬉闹”。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[its] [noʊ][dʒoʊk] ,
it's **no** **joke** **,**
它是 不 开玩笑 ,

这不是开玩笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
And **the** **question** **is** **what** **are** **they** **going** **to** **do** **now** **?**
和 这 问题 是 什么 是 他们 去 到 做 现在 ?

问题是，他们接下来打算怎么做?

[fɔːr; fər]['deɪndʒərz][ə; eɪ] - [hed] , [ænd; ənd] - [twɪl] [tæks][ɔːl][ðer; ðər] [skɪl]
For **danger's** **a** **-** **head** **,** **and** **-** **twill** **tax** **all** **their** **skill**
为了 危险的 一个 - 头 , 和 - 斜纹布 税 全部 他们的 技能

危险就在前方，这将考验他们所有的技能。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['kæpsaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [spɪl] .
To **avoid** **a** **capsize** **and** **a** **horrible** **spill** **.**
到 避免 一个 倾覆 和 一个 可怕 洒 .

为了避免翻船和可怕的泄漏。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][ʌp][tuː; tə] ?
What **can** **they** **be** **up** **to** **?**
什么 能 他们 是 向上 到 ?

他们究竟在密谋什么?

[ə; eɪ]['geɪzər] [maɪt] [seɪ] ,
a gazer might say ,
一个 凝视者 可能 说 ,

凝视者可能会说:

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ɪk'sentrɪk] [kə'rɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] .
As he watched their eccentric career from the banks .
作为 他 观看 他们的 偏心 职业 从 这 银行 .

他从银行观察着他们古怪的职业生涯。

[θriː] - ['ɑːriːz] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk]['hɑːlədeɪ]
Three ' ARRIES at large on a Bank Holiday
三 - 白羊座 在 大的 在 一个 银行 假期

三个"哈里斯"在银行假日逍遥法外

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [mɔːr] ['blʌndərɪŋ] [præŋks] .
Could hardly indulge in more blundering pranks .
可以 几乎 放纵 在 更多的 笨拙 恶作剧 .

几乎不可能再进行更多拙劣的恶作剧了。

[stroʊk] " ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ][kræb] " [ɪn][ðə; ði] ['klʌmzɪɪst] [staɪl] ,
Stroke " catches a crab " in the clumsiest style ,
中风 " 捕获物 一个 螃蟹 " 在 这 最笨拙的 风格 ,

Stroke以最笨拙的方式"捉到了一只螃蟹",

([ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪnɪʃt] ['ɔːrzmən] , [ðɪs] [tʃæp] !)
(And they called him a fine finished oarsman , this chap !)
(和 他们 称为 他 一个 美好的 完成的 划桨手 , 这 小伙子 !)

(他们都称赞他是一位技艺精湛的划船手!)

[æt; ət][hɪz; ɪz] " ['kæθrɪn] - ['hwilər] " [ə; eɪ] ['kɑːkni] [maɪt] [smaɪl] ,
At his " Catherine - wheeler " a Cockney might smile ,
在 他的 " 凯瑟琳 - 惠勒 " 一个 伦敦东区口音 可能 微笑 ,

看到他那辆"凯瑟琳轮车",一个伦敦东区人可能会微笑。

[æz; əz][hiː; hi] ['tʌmblz] [soʊ] ['helpləsli] [bæk] [ɪn] [baʊz] [læp] .
As he tumbles so helplessly back in Bow's lap .
作为 他 翻滚 所以 无助地 后退 在 弓的 膝 .

他无助地跌回鲍的腿上。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] ! — [wel] , ['hiːz] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
And Bow ! — well , he's snapped off the blade of his scull ,
和 弓 ! — 出色地 , 他是 啪啪 离开 这 刀刃 的 他的 橹 ,

还有弓箭手!——嗯,他把头骨上的刀刃折断了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['kɑːksɪz] ['stɪrɪŋ] - ['gɪrz] [ɔːl] " [ɪn][ə; eɪ] [mʌl] .
And poor Cox's steering - gear's all " in a mull .
和 贫穷的 考克斯 转向 - 装备 全部 " 在 一个 思考 .

可怜的考克斯的转向装置完全"陷入混乱"。

" [its] [ɔːl] [ðæt] [-] [fɔːlt] — [soʊ][ðə; ði] ['wɪspər] [goʊz] [raʊnd] .
" It's all that Stroke's fault — so the whisper goes round .
" 它是 全部 那 中风 过错 — 所以 这 耳语 去 圆形的 .

"这一切都是中风的错——"坊间这样窃窃私语道。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [nuː] [dɔdʒz] , [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] , [ʌn'pruːvd] ,
He would try new dodges , uncalled - for , unproved ,
他 会 尝试 新的 躲闪 , 未命名 - 为了 , 未经证实 ,

他会尝试一些新的、不必要的、未经证实的伎俩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['goʊɪŋ] [greɪt] ['gʌnz] , " [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd]
They were " going great guns , " when he suddenly found
他们 是 " 去 伟大的 枪支 , " 什么时候 他 突然 成立

他们当时"进展顺利",这时他突然发现

[ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['tʃæmpiən] ([ænd; ənd][get] [hɪm'self] [lʌvd]

That	,	to	make	himself	Champion	(	and	get	himself	loved
那	,	到	制作	他自己	冠军	(	和	得到	他自己	喜爱

那样做，是为了让自己成为冠军（并赢得爱）。

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] " [bʌŋz] " [ænd; ənd][ðer; ðər][lɑːrdʒ][klaɪ.ən'tɛl]) ,

By	the	river	-	side	"	Bungs	"	and	their	large	clientèle	)	,
经过	这	河	-	边	"	塞子	"	和	他们的	大的	客户	)	,

河边的"Bungs"及其众多顾客)，

[hiː; hi][mʌst; məst] — [set][ə; eɪ] [nuː] [stroʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɪn] —

He	must	—	set	a	new	stroke	in	the	midst	of	a	spin	—
他	必须	—	放	一个	新的	中风	在	这	中间	的	一个	旋转	—

他必须——在旋转的过程中画上一个新的句号——

[ə; eɪ]['pɑːləsi] ['pleɪnli] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][feɪl] ,

A	policy	plainly	predestined	to	fail	,
一个	政策	显然	命中注定	到	失败	,

一项注定失败的政策，

[ænd; ənd][wʌn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] , [skers] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][wɪn] .

And	one	,	we	must	own	,	scarce	deserving	to	win	.
和	一	,	我们	必须	自己的	,	稀少	值得	到	赢	.

而我们必须承认，赢得胜利实属不易。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [smæʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'ses] ,

And	so	he	has	smashed	up	a	shining	success	,
和	所以	他	有	粉碎	向上	一个	灼灼	成功	,

于是，他亲手毁掉了一个辉煌的成功。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .

And	got	himself	into	a	deuce	of	a	mess	.
和	得到	他自己	进入	一个	二	的	一个	混乱	.

结果把自己搞得一团糟。

[soʊ] ['veriəs] ['vɔɪsɪz] !

So	various	voices	!
所以	各种各样的	声音	!

各种各样的声音!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːr]

And	this	was	the	oar
和	这	曾是	这	桨

这就是那根桨

[ðeɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [wʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪv(ə)l] [kruːˌ] ;

They	triumphantly	won	from	a	great	rival	crew	;
他们	凯旋而归	韩元	从	一个	伟大的	竞争对手	全体人员	;

他们战胜了强大的对手，取得了胜利;

[ðə; ði] [kuːl] - ['hedɪd] , ['stedi] - [nɜːrvd] [stroʊk] , [baʊnd] [tuː; tə] [skɔːr] ;

The	cool	-	headed	,	steady	-	nerved	Stroke	,	bound	to	score	;
这	凉爽的	-	标题	,	稳定的	-	神经质	中风	,	边界	到	分数	;

冷静沉着的斯托克，注定要得分;

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [fʌŋkɪŋ] [ɔːr] ['feɪljər] [nɛə] [nuː] .

The	fellow	who	funking	or	failure	ne'er	knew	.
这	同伴	WHO	放克	或者	失败	从未	知道	.

那个家伙，既不知道失败也不知道失败是什么滋味。

[hiː; hi] ['hɜːri] , [ɔːr]['fɔːltər] , [kætʃ] [kræbz] , [mɪs] , [ɔːr] [mʌf] ?

He	hurry	,	or	falter	,	catch	crabs	,	miss	,	or	muff	?
他	匆忙	,	或者	犹豫不决	,	抓住	螃蟹	,	错过	,	或者	耳罩	?

他匆忙行事，还是犹豫不决？是抓住了螃蟹，还是错过了，还是失误了？

[noʊ] , [noʊ] ; ['lesər] [men] [maɪt] — [seɪ] , [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː][ɔːr][ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] —

No	**,**	**no**	**;**	**lesser**	**men**	**might**	**—**	**say**	**,**	**GL**	**-**	**DST**	**-**	**NE**	**or**	**SM**	**-**	**TH**	**—**
不	,	不	;	较少	男人	可能	—	说	,	GL	-	夏令时	-	东北	或者	SM	-	TH	—

不，不；水平稍逊的人可能会——比如说，GL-DST-NE 或 SM-TH——

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [stʌf] ,

But	**he**	**was**	**not**	**made**	**of**	**such**	**common**	**-**	**place**	**stuff**	**,**
但	他	曾是	不是	制成	的	这样的	常见的	-	地方	东西	,

但他并非由如此平庸的物质构成。

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wʌz; wəz][ɔːl] [stiːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌs(ə)l] [ɔːl] [pɪθ] .

His	**nerve**	**was**	**all**	**steel**	**,**	**and**	**his**	**muscle**	**all**	**pith**	**.**
他的	神经	曾是	全部	钢	,	和	他的	肌肉	全部	髓	.

他意志坚定，肌肉却十分精瘦。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ə'drɪft] [ə'mɪdst] [snægz] , [stʌmps] , [ænd; ənd] [rʊks] ,

And	**now**	**he's**	**adrift**	**amidst**	**snags**	**,**	**stumps**	**,**	**and**	**rooks**	**,**
和	现在	他是	漂流	在……之中	障碍	,	树桩	,	和	车	,

现在他迷失在障碍物、树桩和乌鸦之间。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɑːksn] [hæz; həz][dʒʌst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['rʌdər] — [pʊr] [kɑːks] . !

And	**the**	**Coxswain**	**has**	**just**	**lost**	**his**	**rudder**	**—**	**poor**	**Cox**	**.**	**!**
和	这	舵手	有	只是	丢失的	他的	舵	—	贫穷的	考克斯	.	!

舵手的舵丢了——可怜的舵手!

[ænd; ənd]['deɪndʒərz] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɪr]

And	**danger's**	**ahead**	**,**	**and**	**the**	**full**	**of**	**the**	**weir**
和	危险的	前方	,	和	这	满的	的	这	堰

危险就在前方，堰坝也已满溢。

[saʊndz] [kloʊz] , [æz; əz] [ðæt] [stroʊk] ['tʌmblz] " [hed] ['oʊvər][tɪp] .

Sounds	**close**	**,**	**as**	**that**	**Stroke**	**tumbles**	**"**	**head**	**over**	**tip**	**.**
声音	关闭	,	作为	那	中风	翻滚	"	头	超过	提示	.

听起来很接近，就像那只中风"头朝下翻了个底朝天"。

" [noʊ]['wʌndər] [pʊr] [baʊ; boʊ] , [hɪz; ɪz] [ɔːr] ['bleɪdləs] , [lʊks] [kwɪr] .

"	**No**	**wonder**	**poor**	**Bow**	**,**	**his**	**oar**	**bladeless**	**,**	**looks**	**queer**	**.**
"	不	想知道	贫穷的	弓	,	他的	桨	无刃	,	看起来	酷儿	.

难怪可怜的鲍，他的桨叶都没了，看起来很奇怪。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðiː] ['stiəzmən] [hɪz; ɪz] [joʊk] - [laɪnz] [lets] [slɪp] .

No	**wonder**	**the**	**Steersman**	**his**	**yoke**	**-**	**lines**	**lets**	**slip**	**.**
不	想知道	这	舵手	他的	轭	-	线条	让我们	滑	.

难怪舵手会松开缰绳。

[ðə; ðiː] [θriː] [ɑːr; ər] " [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] ;

The	**Three**	**are**	**"**	**In**	**Trouble**	**,**	**"**	**of**	**that**	**there's**	**no**	**doubt**	**;**
这	三	是	"	在	麻烦	,	"	的	那	有	不	怀疑	;

毫无疑问，这三个人"有麻烦了"。

[stroʊk] ['mʌtərz] , " [əb'strʌkʃ(ə)n] !

Stroke	**mutters**	**,**	**"**	**Obstruction**	**!**
中风	低声嘟囔	,	"	梗阻	!

中风低声说道："障碍物！"

" [baʊ; boʊ] [tɔːks] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [faʊl] .

"	**Bow**	**talks**	**of**	**"**	**a**	**foul**	**.**
"	弓	会谈	的	"	一个	犯规	.

鲍谈到"犯规"。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][foʊz][ɑːr; ər][ə'baʊt] ,

"	**But**	**when**	**you**	**have**	**muffed**	**it**	**,**	**and**	**foes**	**are**	**about**	**,**
"	但	什么时候	你	有	闷闷的	它	,	和	敌人	是	关于	,

"但是当你搞砸了，敌人就在身边时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mʌtʃ] [juːz] [æt; ət] [bæd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [graʊl] .

It	isn't	much	use	at	bad	fortune	to	growl	.
它	不是	很多	使用	在	坏的	财富	到	咆哮	.

遭遇不幸时，咆哮也无济于事。

[noʊ] ; [stroʊk] , [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːksn] [mʌst; məst] " [goʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [brɪks] ,

No	;	Stroke	,	Bow	,	and	Coxswain	must	"	go	it	like	bricks	,
不	;	中风	,	弓	,	和	舵手	必须	"	去	它	喜欢	砖块	,

不；划桨手、弓手和舵手必须"像砖头一样前进"，

" [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [fɪks] .

"	If	they	mean	to	get	out	of	this	troublesome	fix	.
"	如果	他们	意思是	到	得到	出去	的	这	麻烦的	使固定	.

"如果他们想要摆脱这种麻烦的困境。"

[eˈrɑːtəm] . — [ˈmɪstər] .

ERRATUM	.	—	Mr	.
勘误表	.	—	先生	.

勘误表——先生

[pʌntʃ] [læst] [wiːk] [peɪd] [ðə; ði] [nɔts] - [ˈkrɪkɪtər] , [^ʌn] ,

Punch	last	week	paid	the	Notts	-	Cricketer	,	GUNN	,
冲床	最后的	星期	有薪酬的	这	诺茨	-	板球运动员	,	冈恩	,

上周，《Punch》杂志向诺茨郡板球运动员冈恩支付了稿费。

[ə; eɪ] [wel] - [dɪˈzɜːrvd] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈɪnɪŋz] [ʌv; əv] - [əˈgenst] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪljənz] .

a	well	-	deserved	compliment	on	his	great	innings	of	228	against	the	Australians	.
一个	出色地	-	应得的	赞扬	在	他的	伟大的	局	的	-	反对	这	澳大利亚人	.

这是对他对阵澳大利亚队时打出的228分的出色表现的当之无愧的赞扬。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈpaɪlɪŋ] - [ʌp] [ðæt] [hjuːdʒ] [skɔːr] " [əˈgenst] [ðə; ði] [best] [ˈboʊlɪŋ] .

He	intended	to	represent	him	as	piling	-	up	that	huge	score	"	against	the	best	bowling	.
他	故意的	到	代表	他	作为	桩	-	向上	那	巨大的	分数	"	反对	这	最好的	保龄球	.

他想把他描绘成"面对最好的保龄球手"而取得如此巨大分数。

" [ðə; ði] [ˈɑːbviəsli] [ˌæksəˈdent(ə)l] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] " [ˈbætɪŋ] " [fɔːr; fər] " [ˈboʊlɪŋ] " [hɪr] ,

"	The	obviously	accidental	substitution	of	the	word	"	batting	"	for	"	bowling	"	here	,
"	这	明显地	偶然	替代	的	这	单词	"	击球	"	为了	"	保龄球	"	这里	,

这里显然是无意中将"击球"一词替换成了"保龄球"。

[kɔːzd] " [ðə; ði] [ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] [ˈdʒaɪənt] " [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈkrɪkɪtɪŋ] [pərˈfɔːrməns] ,

caused	"	the	Nottingham	Giant	"	to	be	credited	with	a	novel	cricketing	performance	,
导致	"	这	诺丁汉	巨大的	"	到	是	已认可	和	一个	小说	板球	表现	,

这使得"诺丁汉巨人"因其新颖的板球表现而备受赞誉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈiːkwəl] .

to	which	even	he	would	hardly	be	equal	.
到	哪个	甚至	他	会	几乎	是	平等的	.

即使是他，也很难与他匹敌。

[ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈaɪrɪʃ] [gʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] " [ʃuːt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] ,

The	proverbial	Irish	gun	that	could	"	shoot	round	a	corner	,
这	谚语	爱尔兰	枪	那	可以	"	射击	圆形的	一个	角落	,

爱尔兰人常说的"能绕过拐角射击"的枪

" [wʊd] [nɑːt][biː; bi] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [^ʌn] [huː] [kʊd; kəd] " [bæt] [ə'genst] ['bætɪŋ] !
" would not be " in it " with a GUNN who could " bat against batting !
" 会 不是 是 " 在 它 " 和 一个 冈恩 WHO 可以 " 蝙蝠 反对 击球 !

不会和能够"反击"的 GUNN 一起"参与"!

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ([ɪn] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [wɜːrdz]) [sə'dʒests; səg'dʒests] : —
" As a Correspondent (in slightly different words) suggests : —
" 作为 一个 通讯员 (在 轻微地 不同的 字) 建议 : —

正如一位通讯员（措辞略有不同）所言：——

" [wen] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['bætsmənz] [pər'fɔːrməns] [ɪk'stoʊlɪŋ] ,
" When a Champion Batsman's performance extolling ,
" 什么时候 一个 冠军 击球手的 表现 赞扬 ,

"当一位冠军击球手的表现受到赞扬时，

- [tɪz] [wel] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , - [twɪkst] ['bætɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] !
' Tis well to distinguish , ' twixt batting and bowling !
- 的 出色地 到 区分 , - 中间 击球 和 保龄球 !

区分击球和投球很重要!

" [ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊ] ['rɑːbəri] . — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ʃɑːrp] [kən'tempərəri] , [ðə; ðɪ]
" EXCHANGE NO ROBBERY . — According to Mr . Punch's sharp contemporary , the
" 交换 不 抢劫 . — 根据 到 先生 . 拳击的 锋利的 当代的 , 这
['lænsɪt] ,
Lancet ,
《柳叶刀》 ,

"不要以抢劫为交换条件。"——正如《柳叶刀》杂志与《笨拙先生》杂志同时代、言辞犀利的刊物所言，

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['bægpaɪp] - ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɪz][tuː; tə] [blʌnt] [ðem; ðəm] ; [ɪn][fækt] ,
the effect of bagpipe - playing upon the teeth is to blunt them ; in fact ,
这 影响 的 风笛 - 玩耍 之上 这 牙齿 是 到 钝 他们 ; 在 事实 ,

吹奏风笛会对牙齿造成损伤，使牙齿变钝；事实上，

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
in course of time , to wear them away .
在 课程 的 时间 , 到 穿 他们 离开 .

随着时间的推移，它们会被磨损掉。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdɪtər] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːntreri] [ɪ'fekt] .
To the auditor the music has a contrary effect .
到 这 审计员 这 音乐 有 一个 相反 影响 .

对听众而言，音乐却产生了相反的效果。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,
Mr . Punch is able to say , from experience ,
先生 . 冲床 是 有能力的 到 说 , 从 经验 ,

潘趣先生根据自身经验说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][grænd][oʊld]['skɑːtlənd]
that he has never listened to the National instrument of Grand Old Scotland
那 他 有 绝不 听着 到 这 国家的 乐器 的 盛大 老的 苏格兰
[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set][ɑːn] [edʒ] .
without having his teeth set on edge .
没有 拥有 他的 牙齿 放 在 边缘 .

他从未听过苏格兰古老民族乐器演奏，每次听到都会感到牙疼。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" IN TROUBLE .
" 在 麻烦 .

“遇到麻烦了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[hɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] .
HINTS FOR THE PARK .
提示 为了 这 公园 .

公园游览小贴士。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?
WHY NOT HAVE SOMETHING OF THIS SORT ?
为什么 不是 有 某物 的 这 种类 ?

为什么不考虑一下这类东西呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [θɪŋz] [les] [mə'nɑːtənəs] .
IT WOULD AT LEAST MAKE THINGS LESS MONOTONOUS .
它 会 在 至少 制作 事物 较少的 单调 .

至少这样可以让事情不那么单调。

['taʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] .
TOUTING FOR TOURISTS .
吹嘘 为了 游客 .

招揽游客。

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər]
TO THE EDITOR
到 这 编辑

致编辑

[ʌv; əv]['eni]['peɪpər][ðæt] ['ɪnsɜːrt] [grə'tuːɪtəs] ['ædvɚˌtaɪzmənts] .
Of any Paper that inserts Gratuitous Advertisements .
的 任何 纸 那 插入件 无偿的 广告 .

任何刊登无偿广告的报纸。

[sɜːr] , — ['kaɪndli][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['ruːmər] ,
SIR , — Kindly contradict the rumour ,
先生 , — 亲切地 顶撞 这 谣言 ,

先生，——请您辟谣。

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ɪz] ['waɪdli] [spred] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz] ,
which I find is widely spread and appears to be credited in some quarters ,
哪个 我 寻找 是 广泛 传播 和 出现 到 是 已认可 在 一些 四分之一 ,

我发现这种说法流传甚广，而且似乎在某些方面也得到了认可。

[ðæt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['suːɪdʒ] [fɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
that an extensive sewage farm has been established in front of the most
那 一个 广泛的 污水 农场 有 到过 已确立的 在 正面 的 这 最多
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['terəs] [ɪn] - - [ɑːn] - [siː] ,
fashionable terrace in Slushborough - on - Sea ,
时髦 阳台 在 - - 在 - 海 ,

在斯拉什伯勒海滨小镇最时尚的露台前，竟然建起了一座大型污水处理厂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['smɔːlpɑːks]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
and that a Smallpox Hospital is about to be built upon the Pier .
和 那 一个 天花 医院 是 关于 到 是 建造 之上 这 码头 .

而且，码头上即将建造一座天花医院。

" [sə'luːbriəs] - " [stɪl] [kən'tɪnjuːz] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv]
" **Salubrious** **Slushborough** " **still** **continues** (**in** **spite** **of** **the** **machinations** **of**
" 有益健康的 - " 仍然 继续 (在 尽管如此 的 这 阴谋 的
['dʒeləs] ['nɔːrθbɔːrn]) [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] ,
jealous **Northbourne**) **to** **be** **the** **most** **select** **,**
嫉妒的 诺斯伯恩) 到 是 这 最多 选择 ,

尽管受到心怀嫉妒的诺斯伯恩的阴谋诡计，《健康斯拉什伯勒》仍然保持着最高水准。

['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] ['helθi] [rɪ'zɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [koʊsts] .
popular **,** **and** **healthy** **resort** **on** **the** **British** **coasts** **.**
受欢迎的 , 和 健康 采取 在 这 英国 海岸 .

英国沿海地区颇受欢迎且健康的度假胜地。

[jɔːrz] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - .
Yours **disinterestedly** **,** **THE** **MAYOR** **OF** **SLUSHBOROUGH** **.**
此致 不带偏见地 , 这 市长 的 - .

此致，斯拉什伯勒市长（无私奉献）。

[sɜːr] , — [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ([prə'siːdɪŋ] , [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
SIR **,** **—** **A** **report** **(** **proceeding** **,** **I** **have** **reason** **,** **to** **believe** **,**
先生 , — 一个 报告 (进行中 , 我 有 原因 , 到 相信 ,

先生，——一份报告（据我有理由相信）

[frʌm; frəm] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['rezɪdənts] [æt; ət] -) [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'semənеɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
from **ill** **-** **conditioned** **residents** **at** **Slushborough** **)** **is** **being** **disseminated** **to** **the**
从 患病的 - 条件反射 居民 在 -) 是 存在 传播 到 这
[ɪ'fekt] ,
effect **,**
影响 ,

来自斯拉什伯勒（Slushborough）条件恶劣的居民的消息正在传播，其内容大致如下：

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪfəs] [ænd; ənd]
that **the** **water** **-** **supply** **of** **Northbourne** **is** **largely** **tainted** **with** **typhus** **and**
那 这 水 - 供应 的 诺斯伯恩 是 很大程度上 受污染的 和 斑疹伤寒 和
[dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə][dʒəːmz] ,
diphtheria **germs** **,**
白喉 细菌 ,

诺斯伯恩的供水系统很大程度上受到了斑疹伤寒和白喉病菌的污染。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ɪz] [ɔːl'redi] ['rævɪdʒɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] .
and **that** **an** **epidemic** **is** **already** **ravaging** **this** **place** **.**
和 那 一个 流行性 是 已经 蹂躏 这 地方 .

而且，一场流行病已经肆虐此地。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]
the **only** **case** **of** **illness** **of** **any** **kind** **in** **this** **town** **at** **present** **is** **a** **patient**
这 仅有的 案件 的 疾病 的 任何 种类 在 这 镇 在 展示 是 一个 病人
[brɔːt] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] ,
brought **over** **from** **Slushborough** **in** **the** **last** **stage** **of** **blood** **-** **poisoning** **,**
带来 超过 从 - 在 这 最后的 阶段 的 血 - 中毒 ,

目前本镇唯一一例疾病病例是一名从斯拉什伯勒送来的病人，他已处于败血症晚期。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] ['sɪstəm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [ðɪs] [sə'luːbriəs]

owing	to	the	defective	drainage	system	there	,	and	who	,	in	this	salubrious
欠款	到	这	有缺陷的	引流	系统	那里	,	和	WHO	,	在	这	有益健康的

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] ,

and	invigorating	atmosphere	,
和	令人精神振奋	气氛	,

由于那里的排水系统存在缺陷，而且，在这种有益身心、令人精神焕发的氛围中，

[ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

is	now	rapidly	recovering	.
是	现在	快速	恢复中	.

目前正迅速恢复中。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [jɔːrz] & [siː] . , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] .

I	remain	,	Yours	&	c	.	,	THE	MAYOR	OF	NORTHBOURNE	.
我	保持	,	此致	&	c	.	,	这	市长	的	诺斯伯恩	.

此致，敬礼！北伯恩市市长

[sɜːr] , — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n]

SIR	,	—	In	view	of	the	correspondence	with	regard	to	the	present	condition
先生	,	—	在	看法	的	这	一致	和	看待	到	这	展示	状况

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

of	our	popular	seaside	resorts	,
的	我们的	受欢迎的	海滨	度假村	,

先生：鉴于有关我们热门海滨度假胜地现状的来信，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

it	will	,	I	feel	sure	,
它	将要	,	我	感觉	当然	,

我确信会的。

['ɪntrəst] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [waɪtklɪf]

interest	your	readers	to	learn	that	an	examination	of	the	air	of	Whitecliffe
兴趣	你的	读者	到	学习	那	一个	考试	的	这	空气	的	怀特克利夫

['leɪtli] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['ænəlɪst] ,

lately	made	by	a	local	analyst	,
最近	制成	经过	一个	当地的	分析师	,

希望读者们对当地一位分析师最近对怀特克利夫空气质量进行的检测结果感兴趣。

[rɪ'viːlz] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['fɪfti] - [faɪv] [pər] [sent] .

reveals	the	fact	that	it	contains	fifty	-	five	per	cent	.
揭示	这	事实	那	它	包含	五十	-	五	每	中心	.

这表明它含有百分之五十五。

[mɔːr] ['oʊzoʊn][ðæn; ðən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] !

more	ozone	than	is	to	be	found	on	the	top	of	Mont	Blanc	!
更多的	臭氧	比	是	到	是	成立	在	这	顶部	的	蒙特	布兰克	!

臭氧含量比勃朗峰顶还要高！

[aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['pjʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

I	publish	this	piece	of	intelligence	purely	in	the	interests	of	science	,
我	发布	这	片	的	智力	纯粹	在	这	兴趣	的	科学	,

我发表这条情报纯粹是出于科学目的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt]

and	as	I	am	writing	I	may	perhaps	take	the	opportunity	to	mention	that
和	作为	我	是	写作	我	可能	也许	拿	这	机会	到	提到	那

[ə'pɑːrtmənts] [hɪr] [ɑːr; ər][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

apartments	here	are	both	good	and	reasonable	,
公寓	这里	是	两个都	好的	和	合理的	,

趁此机会，我或许可以提一下，这里的公寓既好又价格合理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [fɜːrst] - [reɪt] .

and	the	bathing	first	-	rate	.
和	这	洗澡	第一的	-	速度	.

沐浴设施一流。

[ðə; ði] [seɪm] ['ænəlɪst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [æt; ət] - [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['leɪdn]

The	same	analyst	incidentally	discovered	that	the	air	at	Chorkstone	is	largely	laden
这	相同的	分析师	顺便	发现	那	这	空气	在	-	是	很大程度上	满载

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] [bæk'tɪriə] .

with	poisonous	bacteria	.
和	有毒	细菌	.

同一位分析师还意外发现，乔克斯通的空气中含有大量有毒细菌。

[jɔːrz] ['truːli] , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [waɪtklɪf] .

Yours	truly	,	THE	MAYOR	OF	WHITECLIFFE	.
此致	真的	,	这	市长	的	怀特克利夫	.

此致，怀特克利夫市市长。

[sɜːr] , — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

SIR	,	—	At	this	time	of	year	,
先生	,	—	在	这	时间	的	年	,

先生，——每年的这个时候，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [liːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmər] ['bjuːti] ,

when	our	glorious	Lees	are	in	the	full	radiance	of	their	summer	beauty	,
什么时候	我们的	辉煌	李斯	是	在	这	满的	辐射	的	他们的	夏天	美丽	,

当我们的李氏山脉在盛夏的绚丽光彩中展现其最美姿态时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['duːti][tuː; tə][wɔːrn] [ɪn'tendɪŋ] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz]

it	becomes	a	mere	act	of	Christian	duty	to	warn	intending	holiday	-	makers
它	变成	一个	仅仅	行为	的	基督教	责任	到	警告	意图	假期	-	制造商

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [waɪtklɪf] ,

to	avoid	Whitecliffe	,
到	避免	怀特克利夫	,

警告计划前往怀特克利夫度假的游客避开那里，就成了基督徒义不容辞的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'lekt] - [æz; əz][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['soʊdʒɜːrn] [ɪn'sted] .

and	to	select	Chorkstone	as	their	place	of	sojourn	instead	.
和	到	选择	-	作为	他们的	地方	的	旅居	反而	.

他们转而选择乔克斯通作为他们的暂住地。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['loʊk(ə)l]['medɪk(ə)l][mæn] [ə'sɜːts] [ðæt] [mɔːr'bɪfərəs] [dʒəːmz][ɪg'zɪst][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

An	eminent	local	medical	man	asserts	that	morbiferous	germs	exist	to	a	very
一个	杰出	当地的	医疗的	男人	断言	那	致病的	细菌	存在	到	一个	非常

['deɪndʒərəs] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] [waɪtklɪf] ['ætməsfɪr] ,

dangerous	degree	in	the	Whitecliffe	atmosphere	,
危险的	程度	在	这	怀特克利夫	气氛	,

一位当地著名医生断言，怀特克利夫的空气中存在大量致病细菌，其浓度非常危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪtklɪf] ['wɔːtər][ɪz] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪd][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

and	that	the	Whitecliffe	water	is	rendered	almost	solid	by	the	multitude	of
和	那	这	怀特克利夫	水	是	渲染	几乎	坚硬的	经过	这	民众	的

[bə'sɪlˌaɪ][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

bacilli	it	contains	.
杆菌	它	包含	.

怀特克利夫的水因为含有大量的细菌而几乎凝固了。

[ə'nʌðər] - ['rezɪdənt] , [huː] ['leɪtlɪ] ['vɪzɪtɪd] [waɪtklɪf] , [faʊnd] [ðə; ði] [er] [soʊ] [rɪ'læksɪŋ]
Another Chorkstone resident , who lately visited Whitecliffe , found the air so relaxing
其他 - 居民 , WHO 最近 到访 怀特克利夫 , 成立 这 空气 所以 放松
[ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
that he fainted away ,
那 他 昏厥 离开 ,

另一位来自乔克斯通的居民最近去了怀特克利夫，他觉得那里的空气太令人放松了，以至于晕倒了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
and had it not been for the kindness of the landlord of a certain
和 有 它 不是 到过 为了 这 仁慈 的 这 房东 的 一个 肯定
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

若非某家旅店老板的仁慈，

[huː] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːr] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
who had him carried out of his bar and driven off in a trap to his
WHO 有 他 携带 出去 的 他的 酒吧 和 驱动 离开 在 一个 陷阱 到 他的
[oʊn] [hoʊm] ,
own home ,
自己的 家 ,

他让人把他从酒吧里抬出来，用囚车押送到他家。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] !
he believes he would have succumbed !
他 相信 他 会 有 屈服了 !

他相信自己会屈服!

['kɑːment] [ɪz] ['niːdləs] .
Comment is needless .
评论 是 不必要 .

无需评论。

[jɔːrz] [ɪm'pɑːrʃəli] , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - .
Yours impartially , THE MAYOR OF CHORKSTONE .
此致 秉公 , 这 市长 的 - .

此致，敬礼！乔克斯通市市长。

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

— [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['kænɑːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
— There is not the slightest foundation for the ridiculous canard as to the
— 那里 是 不是 这 丝毫 基础 为了 这 荒谬的 鸭子 作为 到 这
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [æb'nɔːrməli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taʊn] ['biːɪŋ] " [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]
inhabitants of this picturesque and abnormally fashionable town being " in a state
居民 的 这 如画 和 异常地 时髦 镇 存在 " 在 一个 状态
[ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['pænɪk] ,
of complete panic ,
的 完全的 恐慌 ,

—关于这个风景如画、异常时尚的小镇的居民"处于完全恐慌状态"的荒谬谣言，没有任何依据。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'vɪkts] ['riːs(ə)ntli] [kən'faɪnd] [æt; ət] ['ʃɔːrtˌlænd] [hæv; həv]
owing to the fact that all the convicts recently confined at Shortland have
欠款 到 这 事实 那 全部 这 罪犯 最近 受限 在 肖特兰 有
['broʊkən] [aʊt] ,
broken out ,
破碎的 出去 ,

由于最近关押在肖特兰监狱的所有囚犯都已越狱，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	are	indulging	in	frightful	excesses	in	the	neighbourhood	.
和	是	沉溺于	在	可怕	过剩	在	这	邻里	.

并在附近地区肆意妄为，作恶多端。

" [ðə; ði][kən'vɪkts][hæv; həv][nɑːt]['broʊkən][aʊt] ; [bʌt; bət][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] [men'dæsəti]

"	The	convicts	have	not	broken	out	;	but	an	epidemic	of	gratuitous	mendacity
"	这	罪犯	有	不是	破碎的	出去	;	但	一个	流行性	的	无偿的	谎言

[hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

has	done	so	,	it	appears	.
有	完毕	所以	,	它	出现	.

"罪犯并没有越狱；但似乎正是这种肆无忌惮的谎言导致了越狱。"

[jɔːrz] [ɪn'dɪgnəntli] , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - .

Yours	indignantly	,	THE	MAYOR	OF	CURDSMOUTH	.
此致	愤慨地	,	这	市长	的	-	.

此致，愤慨不已的柯兹茅斯市长。

[piː] . [es] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði]['sænəteri] [steɪt] [ʌv; əv] - ?

P	.	S	.	—	Have	you	heard	about	the	sanitary	state	of	Shutmouth	?
P	.	S	.	—	有	你	听到	关于	这	卫生	状态	的	-	?

PS—你听说过舒特茅斯的卫生状况吗?

['ʃɑːkɪŋ] !

Shocking	!
令人震惊	!

令人震惊!

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

— [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [em] . [pæs'tə:] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli]

—	As	I	hear	that	it	is	rumoured	that	M	.	PASTEUR	has	discovered	an	entirely
—	作为	我	听到	那	它	是	传闻	那	M	.	巴斯德	有	发现	一个	完全

[nuː] [ænd; ənd][moʊst]['deɪndʒərəs][kaɪnd][ʌv; əv] [bə'sɪləs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][paɪn] - [triːz] ,

new	and	most	dangerous	kind	of	bacillus	in	the	neighbourhood	of	pine	-	trees	,
新的	和	最多	危险的	种类	的	芽孢杆菌	在	这	邻里	的	松树	-	树木	,

——我听说有传言说巴斯德先生在松树附近发现了一种全新的、极其危险的杆菌，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] ['sʌmər]

perhaps	I	may	mention	,	in	order	to	reassure	our	myriads	of	intending	summer
也许	我	可能	提到	,	在	命令	到	保证	我们的	无数	的	意图	夏天

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

为了让众多计划来此避暑的游客放心，我或许可以提一下:

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][wʌn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

that	the	death	-	rate	at	this	town	is	one	in	ten	thousand	,
那	这	死亡	-	速度	在	这	镇	是	一	在	十	千	,

这个镇的死亡率是万分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [deθ] - [reɪt] [æt; ət][ɔːl][læst] [wiːk] ,

and	that	we	should	have	had	no	death	-	rate	at	all	last	week	,
和	那	我们	应该	有	有	不	死亡	-	速度	在	全部	最后的	星期	,

上周我们本应该完全没有死亡率。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæd; həd][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] .

if	the	one	person	referred	to	had	not	met	with	an	unfortunate	accident	.
如果	这	一	人	指	到	有	不是	遇见	和	一个	不幸	事故	.

如果所指的那个人没有遭遇不幸的意外。

[ɔ:l][ðə; ði] - ['dɑ:ktɜ-z][ɑ:r; ər] ['stɑ:rvɪŋ] .
All the Shutmouth doctors are starving .
全部 这 - 医生 是 饥饿 .

舒特茅斯的所有医生都饿坏了。

[jɔ:rz] , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - .
Yours , THE MAYOR OF SHUTMOUTH .
此致 , 这 市长 的 - .

此致，舒特茅斯市长。

[pi:] . [es] . — [ɔ:t] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][mɔ:r'tælətɪ][æt; ət]
P . S . — Ought not something to be done to check the mortality at
P . S . — 应该 不是 某物 到 是 完毕 到 查看 这 死亡 在
-
?
Curdsmouth ?
-
?

PS——是不是应该采取措施来控制柯兹茅斯的死亡率?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !
It is disgraceful !
它 是 可耻 !

太丢人了!

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wi:l] , ['bæroʊ] !
To the Right Wheel , Barrow !
到 这 正确的 车轮 , 巴罗 !

向右转，巴罗!

[keɪnz] ['ækʃ(ə)n] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['ju:niənɪst] - [də'mɪnjən] ;
CAINE'S action shakes the Unionists ' dominion ;
凯恩的 行动 奶昔 这 工会成员 - 统治权 ;

凯恩的行动动摇了联邦主义者的统治地位;

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['pɪtiəs] [ə'pi:lz] [si:m] [veɪn] ;
Against it piteous appeals seem vain ;
反对 它 可怜的 上诉 似乎 徒劳 ;

对此，那些可怜兮兮的恳求似乎都无济于事;

[bʌt; bət] - [tɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɑ:li:gz] - [peɪnd] [ə'pɪnjən] ,
But ' tis , in his late colleagues ' pained opinion ,
但 - 的 , 在 他的 晚的 同事 - 痛苦 观点 ,

但据他已故的同事们痛心地认为，

[nɑ:t] " [ðə; ði][naɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['keɪn] !
Not " the nice conduct of a clouded CAINE !
不是 " 这 好的 执行 的 一个 阴天 凯恩 !

不是"迷雾笼罩的凯恩的良好行为！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [ðə; ði] [si:] !
" THE SEA !
" 这 海 !

"大海!

[ðə; ði] [si:] !
THE SEA !
这 海 !

大海!

" [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['bæləd] .
" A BUSINESS - LIKE BALLAD .
" 一个 商业 - 喜欢 民谣 .

“一首商业化的民谣。”

([pend] [baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] " ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɔɪz] . ")
(Penned by Mr . Punch on behalf of " Nobody's Boys . ")
(撰写 经过 先生 . 冲床 在 代表 的 " 没有人 男孩们 . ")

（由Punch先生代表《无人之子》撰写。）

" [wiː; wi] [prə'poʊz] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['reskjuːd] [striːt] - ['ærəbz] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts]
" We propose soon to take our rescued Street - Arabs for ' A Fortnight's
" 我们 提出 很快 到 拿 我们的 获救 街道 - 阿拉伯人 为了 - 一个 两周的
['hɑːlədeɪ] ['ʌndər] ['kænvəs] - — [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] ,
Holiday under Canvas ' — by the sea ,
假期 在下面 帆布 - — 经过 这 海 ,

“我们计划很快带我们救助的流浪阿拉伯人去海边享受‘两周的帆布假期’，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . " — [ə'piːl] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . ['fɛgən] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [hoʊm] ,
if possible . " — Appeal of Mr . J . W . C . Fegan , of the Boys ' Home ,
如果 可能的 . " — 上诉 的 先生 . J . W . C . 费根 , 的 这 男孩们 - 家 ,
['sʌðərk] .
Southwark .
南华克 .

“如果可能的话。”——南华克男孩之家的JWC Fegan先生的呼吁。

[θə'lætə] !
Thalatta !
塔拉塔 !

塔拉塔！

[θə'lætə] !
Thalatta !
塔拉塔 !

塔拉塔！

[nɑːt] ['zɛnəˌfɑːnz] ['griːks] , [oʊ] [bə'nevələnt] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət] " ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɔɪz] ,
Not XENOPHON'S Greeks , O benevolent Public , but " Nobody's Boys ,
不是 色诺芬的 希腊人 , 哦 仁慈 民众 , 但 " 没有人 男孩们 ,

不是色诺芬笔下的希腊人，哦，仁慈的公众，而是“无名之辈”。

" [waɪld]['ærəbz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [baɪ] ['tendərnəs] [teɪmd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [vent]
" Wild Arabs of London , by tenderness tamed , at the sight of the sea vent
" 荒野 阿拉伯人 的 伦敦 , 经过 压痛 驯服 , 在 这 视线 的 这 海 发泄
[ɪg'zuːbərənt] [dʒɔɪz]
exuberant joys
旺盛 喜悦

“伦敦的野蛮阿拉伯人，被温柔驯服，一看到大海就欣喜若狂。”

[ɪn] [voʊ'sɪfərəs] [ʃaʊtɪŋz] !
In vociferous shoutings !
在 喧闹的 喊叫声 !

在震耳欲聋的喊叫声中！

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [reks] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gʌtər] [ænd; ənd] [weɪfs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [slʌm]
Imagine the rapture of wrecks from the gutter and waifs from the slum
想象 这 狂喜 的 残骸 从 这 排水沟 和 孤儿 从 这 贫民窟
,
,
,

想象一下那些从阴沟里爬出来的流浪汉和贫民窟里的孤儿们欣喜若狂的情景。

[wen] [fɜːrst][ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːlz][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [sɔːrɪŋ] [lɑːrk] ,

When	first	on	their	ears	falls	the	jubilant	thrill	of	the	sky	-	soaring	lark	,
什么时候	第一的	在	他们的	耳朵	瀑布	这	喜庆	刺激	的	这	天空	-	翱翔	云雀	,

当它们耳边第一次响起云雀翱翔天际的欢快鸣叫时，

[ɔːr][ðə; ði][waɪld] ['biːz] [loʊ] [hʌm] !

or	the	wild	bee's	low	hum	!
或者	这	荒野	蜜蜂的	低的	哼	!

或者野生蜜蜂低沉的嗡嗡声！

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː]['dʒuːnz] ['liːfi] [kɔpsiz] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l]

Imagine	the	pleasure	of	plunging	at	will	into	June's	leafy	copses	of	hazel
想象	这	乐趣	的	骤降	在	将要	进入	六月的	绿叶	小树林	的	榛

[ænd; ənd][laɪm] ,

and	lime	,
和	酸橙	,

想象一下，可以随意跳进六月里绿树成荫的榛树和菩提树林中，该是多么惬意！

[ʌv; əv] ['skʌdɪŋ] [θruː] ['eikəs][ʌv; əv]['graːsiz] [niː] - [haɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði]

Of	scudding	through	acres	of	grasses	knee	-	high	,	and	of	snuffing	the
的	疾驰	通过	英亩	的	草	膝盖	-	高的	,	和	的	吸鼻烟	这

['freɪgrəns] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] [taɪm] .

fragrance	of	clover	and	thyme	.
香味	的	三叶草	和	百里香	.

在齐膝高的草丛中飞奔，嗅着三叶草和百里香的芬芳。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] - ['strɪkən] ['wʌndər] , [swɪft] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['aʊtˌbɜːsts]

But	what	is	all	this	to	the	dumb	-	stricken	wonder	,	swift	followed	by	outbursts
但	什么	是	全部	这	到	这	哑的	-	受打击的	想知道	,	迅速	随后	经过	爆发

[ʌv; əv] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [gliː] ,

of	full	-	throated	glee	,
的	满的	-	喉咙	高兴	,

但这一切对于目瞪口呆、惊叹不已的人来说又算得了什么呢？紧接着，他们便爆发出阵阵欢呼。

[wɪtʃ] ['fænsi][kæn; kən] ['pɪktʃər] ,

Which	fancy	can	picture	,
哪个	想要	能	图片	,

哪个幻想家能想象得出来呢？

[wen] ['lʌndənz] [peɪl] ['aʊtˌkæsts][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['græsi] [klɪf] [kætʃ] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

when	London's	pale	outcasts	from	some	grassy	cliff	catch	first	sight	of	the	Sea	!
什么时候	伦敦的	苍白	被排斥者	从	一些	草丛	悬崖	抓住	第一的	视线	的	这	海	!

当伦敦那些面色苍白的弃儿们从某个长满青草的悬崖上第一次看到大海时！

[θə'lætə] !

Thalatta	!
塔拉塔	!

塔拉塔！

[θə'lætə] !

Thalatta	!
塔拉塔	!

塔拉塔！

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ;

There's	many	a	lad	who	has	never	before	had	a	glimpse	of	the	wave	;
有	许多	一个	小伙子	WHO	有	绝不	前	有	一个	一瞥	的	这	海浪	;

许多小伙子从未见过海浪；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

For	these	are	of	those	who	,
为了	这些	是	的	那些	WHO	,

因为这些人属于：

[frʌm; frəm] ['lʌndənz] [dɑ:rk] [weɪsts] - [tɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] [tu:; tə]['reskju:][ænd; ənd]

from	London's	dark	wastes	'	tis	the	aim	of	their	leaders	to	rescue	and
从	伦敦的	黑暗的	废物	-	的	这	目的	的	他们的	领导人	到	救援	和

[seɪv] .

save	.
节省	.

从伦敦的黑暗荒原中拯救和拯救人民，是他们领导者的目标。

" ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [bɔɪz] , " [ðə; ði][lɔ:st] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [fɔ:r'du:md] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

"	Nobody's	Boys	,	"	the	lost	waifs	of	the	city	,	foredoomed	,	but	for
"	没有人	男孩们	,	"	这	丢失的	孤儿	的	这	城市	,	注定失败	,	但	为了

[eɪd] , [tu:; tə] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd][kraɪm] ,

aid	,	to	debasement	and	crime	,
援助	,	到	贬值	和	犯罪	,

《无人之子》，这座城市里迷失的孤儿，若非得到援助，注定要堕落犯罪。

['pɑ:səb(ə)l] ['gæloʊz] - [bɜ:rdz] , — [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][wɑ:n]['feɪsɪz] [leɪt] [klenzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

Possible	gallows	-	birds	,	—	they	with	wan	faces	late	cleansed	from	the	rookery's
可能的	绞刑架	-	鸟类	,	—	他们	和	万	面孔	晚的	已清洗	从	这	-

['hɪdiəs] [greɪm] ,

hideous	grime	,
可怕	污垢	,

可能是绞刑架上的鸟儿——它们面色苍白，刚刚从鸟巢里可怕的污垢中洗净。

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [waɪlst] ['bɔɪhʊd] [berz] [hoʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['gæðərd] [ænd; ənd]

Snatched	from	the	gutter	whilst	boyhood	bears	hope	with	it	,	gathered	and
抢夺	从	这	排水沟	而	童年	熊	希望	和	它	,	聚集	和

[tendid] [wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt] [ker] .

tended	with	vigilant	care	.
倾向于	和	警惕的	关心	.

从阴沟里捡回，带着童年的希望，被精心收集和呵护。

['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][soʊl] - [θrɪft] [ðer; ðər] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['tʃæmpi:ənz] !

Servants	of	soul	-	thrift	their	volunteer	champions	!
仆人	的	灵魂	-	节约	他们的	志愿者	冠军	!

灵魂节俭的仆人——他们的志愿者拥护者！

[wi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌm] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [sɔɪl][ænd; ənd] [swi:t] [er] ,

Weeds	of	the	slum	,	with	fresh	soil	and	sweet	air	,
杂草	的	这	贫民窟	,	和	新鲜的	土壤	和	甜的	空气	,

贫民窟的杂草，却拥有新鲜的土壤和清新的空气。

[groʊ] ['ɪntu:] [greɪs] [ænd; ənd] [fer] ['fru:tidʒ] .

Grow	into	grace	and	fair	fruitage	.
生长	进入	优雅	和	公平的	果实	.

成长为优雅和丰硕的果实。

[ði:z] [pə'raɪəz] , " ['sʌðərk] [bɔɪz] , " [streɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪm] - ['sɑ:d(ə)n] [i:st] ,

These	pariahs	,	"	Southwark	Boys	,	"	strays	from	the	slime	-	sodden	east	,
这些	贱民	,	"	南华克	男孩们	,	"	流浪者	从	这	粘液	-	烂	东方	,

这些被社会遗弃的人，被称为"南华克男孩"，他们来自污秽不堪的东部地区。

['fɛgən] [teɪks] [fɔ:rθ] [ɪn] [geɪ] [tru:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [medəuz] , [ɪn] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][tu:; tə]

FEGAN	takes	forth	in	gay	troops	to	the	meadows	,	in	freshness	of	nature	to
费根	需要	前进	在	同性恋	军队	到	这	草地	,	在	新鲜	的	自然	到

['frɑ:lɪk][ænd; ənd] [fi:st] ,

frolic	and	feast	,
嬉戏	和	盛宴	,

费根带领着欢快的队伍前往草地，在清新的大自然中嬉戏玩耍，尽情享受美食。

[klaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] , ['ræmb(ə)l][ænd; ənd]['skræmb(ə)l]

Climb	in	the	woodlands	and	plunge	in	the	waters	,	ramble	and	scramble
爬	在	这	林地	和	暴跌	在	这	水	,	漫谈	和	争夺

[θruː] ['tæŋg(ə)l] - [hedʒ] [leɪnz] ,

through	tangle	-	hedged	lanes	,
通过	纠纷	-	对冲	车道	,

攀爬林间小径，跃入水中畅游，漫步于绿篱环绕的小路，

[fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [wɪð; wɪθ] ['juːθs] ['prɪmətɪv] ['tæk(ə)l] , [briːð] ['kwɪkənɪŋ] ['vɪgər] [θruː]

Fish	in	the	pools	with	youth's	primitive	tackle	,	breathe	quickening	vigour	through
鱼	在	这	游泳池	和	青年的	原始	处理	,	呼吸	加速	活力	通过

['buzəmz] [ænd; ənd] [breɪnz] .

bosoms	and	brains	.
胸部	和	大脑	.

用年轻人原始的渔具在池塘里钓鱼，让胸膛和大脑呼吸着越来越旺盛的活力。

['pɪktʃər] [ðə; ði] [bɔɪz] " ['kæmpɪŋ] [aʊt] " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['geɪli] [ɪn] [tents]

Picture	the	boys	"	camping	out	"	on	the	commons	,	and	gipsying	gaily	in	tents
图片	这	男孩们	"	野营	出去	"	在	这	公共领域	,	和	吉普赛人	兴高采烈地	在	帐篷

[mɪdst] [ðə; ði] ['heðər] ,

midst	the	heather	,
中间	这	希瑟	,

想象一下，男孩们在公共草地上“露营”，在石楠花丛中搭起帐篷，欢快地嬉戏玩耍。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['bɔɪləz] [ænd; ənd] ['pænɪkɪn] [wel]

Armed	with	their	canvas	and	blankets	and	boilers	and	pannikins	well
武装	和	他们的	帆布	和	毯子	和	锅炉	和	小罐	出色地

[ə'genst] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['weðər] .

against	hunger	and	weather	.
反对	饥饿	和	天气	.

他们带着帆布、毯子、锅炉和炊具，足以抵御饥饿和恶劣天气。

['pɪktʃər] [ðem; ðəm] — [kæləts] [friː] [brʌʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] — ['gæðərd] [ɪn] [paʊ] -

Picture	them	—	CALLOT'S	free	brush	might	have	managed	it	—	gathered	in	pow	-
图片	他们	—	卡洛特	自由的	刷子	可能	有	管理	它	—	聚集	在	火力	-

[waʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] ,

wow	around	the	camp	-	fire	,
哇	大约	这	营	-	火	,

想象一下他们——CALLOT 的免费画笔或许能描绘出这样的场景——围坐在篝火旁开会，

[sʌn] - [tænd] [ænd; ənd] [wɪnd] - [braʊn] , [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['reɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [wɪsp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sun	-	tanned	and	wind	-	browned	,	in	picturesque	raiment	,	with	wisp	of	the
太阳	-	晒黑的	和	风	-	棕色	,	在	如画	服饰	,	和	烟雾	的	这

[waɪld] [hɑːp] [ɔːr] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪər]

wild	hop	or	trail	of	the	briar
荒野	跳	或者	踪迹	的	这	荆棘

阳光晒黑，风吹日晒，身披斑驳的服饰，带着一丝野花的芬芳或荆棘的踪迹。

[hæt] - [riːðd] [ɔːr] ['bʌt(ə)n] - [hoʊld] .

Hat	-	wreathed	or	button	-	holed	.
帽子	-	花环	或者	按钮	-	有孔的	.

帽檐饰以花环或纽扣孔。

[bɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [trɪm] - ['skɜːrtɪd] [mjuːz] , [wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] [teɪsts]

BURNS	should	have	sung	of	them	;	trim	-	skirted	Muse	,	with	punctilious	tastes
烧伤	应该	有	唱	的	他们	;	修剪	-	裙摆	沉思	,	和	一丝不苟	口味

,

,

,

伯恩斯本该歌颂她们；身着修身裙摆的缪斯，品味一丝不苟，

[wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [weɪfs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʊkəri] ,

Were	not	at	home	with	these	waifs	from	the	rookery	,
是	不是	在	家	和	这些	孤儿	从	这	乌鸦巢	,

我们和这些来自鸟巢的孤儿们格格不入。

['pæstʃərd] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn] [friː] ['neɪtʃɚz] [waɪld] [weɪsts] ,

pastured	at	large	in	free	Nature's	wild	wastes	,
牧场	在	大的	在	自由的	自然的	荒野	废物	,

在自由的大自然荒野中自由放牧，

['baʊndɪŋ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [freʃ] [er] , ['rɑːmpɪŋ] , ['reslɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['oʊnli][tuː; tə]

Bounding	,	and	breathing	fresh	air	,	romping	,	wrestling	,	and	disciplined	only	to
边界	,	和	呼吸	新鲜的	空气	,	嬉戏	,	摔角	,	和	纪律严明的	仅有的	到

['kliːnnɪs] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

cleanness	and	order	.
清洁	和	命令	.

奔跑跳跃，呼吸新鲜空气，嬉戏打闹，摔跤玩耍，只受清洁和秩序的约束。

['ʌðərwaɪz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][tent] - ['dwelɪŋ] ['ærəbz] , [ɔːr] ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] , [ɔːr]['bændz]

Otherwise	free	as	the	tent	-	dwelling	Arabs	,	or	outlaws	of	Sherwood	,	or	bands
否则	自由的	作为	这	帐篷	-	住宅	阿拉伯人	,	或者	亡命之徒	的	舍伍德	,	或者	乐队

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .

of	the	Border	.
的	这	边界	.

否则，他们就如同住在帐篷里的阿拉伯人、舍伍德的亡命之徒或边境的匪帮一样自由。

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] !

Picture	it	!
图片	它	!

想象一下！

- [pɪŋk] ['pæmflət] [hæz; həz] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

FEGAN'S	pink	pamphlet	has	pictured	it	.
-	粉色的	小册子	有	如图所示	它	.

费根的粉色小册子上有它的图片。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl]['lʌvəz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [juːθ] ,

Read	it	,	all	lovers	of	Nature	and	youth	,
读	它	,	全部	恋人	的	自然	和	青年	,

所有热爱自然和青春的人们，请阅读它。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

All	who	have	care	for	the	wrecks	of	humanity	,
全部	WHO	有	关心	为了	这	残骸	的	人类	,

所有关心人类残骸的人，

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ruːθ] .

all	who	are	moved	by	the	spirit	of	ruth	.
全部	WHO	是	已搬	经过	这	精神	的	露丝	.

凡被怜悯之心感动的人。

[er] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːrn] , [fɑːr][kə'neɪdiən] ['həʊmˌstedz] [wɪl] [haʊs] [ðer; ðər][kən'tindʒənts][ʌv; əv] "

Ere	Spring	returns	,	far	Canadian	homesteads	will	house	their	contingents	of	"
埃雷	春天	返回	,	远的	加拿大	家园	将要	房子	他们的	特遣队	的	"

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɔɪz] .

Nobody's	Boys	.
没有人	男孩们	.

春天到来之前，遥远的加拿大家园将迎来他们的"无名小子"们。

" [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][kaɪnd] [θɔːts] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

"	Let	them	take	with	them	kind	thoughts	of	Old	England	,
"	让	他们	拿	和	他们	种类	想法	的	老的	英格兰	,

让他们带着对古老英格兰的美好回忆离开吧。

[ænd; ənd] ['meməriz] [swi:t] [ʌv; əv][ɪts] [rer] ['rʊrəl][dʒɔɪz] .
and **memories** **sweet** **of** **its** **rare** **rural** **joys** **.**
和 回忆 甜的 的 它是稀有的 乡村的 喜悦 .

以及那些难得的乡村乐趣带来的甜蜜回忆。

[let] [ðem; ðəm] " [kæmp] [aʊt] " [wʌns] [ə'gen] , [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪloʊ] ,
Let **them** **"** **camp** **out** **"** **once** **again** **,** **by** **the** **ocean** **,** **and** **plunge** **in** **the** **billow** **,**
让 他们 " 营 出去 " 一次 再次 , 经过 这 海洋 , 和 暴跌 在 这 巨浪 ,

让他们再次在海边"露营"，纵身跃入波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd] [roʊv] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] ;
and **rove** **on** **the** **sands** **;**
和 漫游 在 这 沙子 ;

在沙滩上漫步；

[noʊ] [ðə; ði] [tru:] ['brɪtɪʃ] [braɪn] - [wɪf] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
Know **the** **true** **British** **brine** **-** **whiff** **by** **experience** **.**
知道 这 真的 英国 盐水 - 闻 经过 经验 .

亲身体验才能真正了解英国海盐的味道。

[help] , ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [ðer; ðər] [frendz] - ['kaɪndli] [hændz] .
Help **,** **British** **Public** **,** **their** **friends** **'** **kindly** **hands** **.**
帮助 , 英国 民众 , 他们的 朋友们 - 亲切地 双手 .

帮帮英国民众，伸出援手，让朋友们伸出援手。

[gʊd] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eksələnt] ;
Good **is** **the** **work** **,** **and** **the** **fruit** **of** **it** **excellent** **;**
好的 是 这 工作 , 和 这 水果 的 它 出色的 ;

这项工作很好，成果也很出色；

['gɪvɪŋ] [pʊr] ['weɪstrəlz] [ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt][ɪn][laɪf] ,
giving **poor** **wastrels** **a** **fair** **start** **in** **life** **,**
给予 贫穷的 流浪者 一个 公平的 开始 在 生活 ,

让贫困潦倒之人拥有一个公平的人生开端，

[teɪst] [ʌv; əv] [tru:] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [eɪd][ɪn] [ɪn'devər] , [ænd; ənd]
Taste **of** **true** **pleasure** **,** **and** **wholesome** **enjoyment** **,** **aid** **in** **endeavour** **,** **and**
品尝 的 真的 乐趣 , 和 健康 享受 , 援助 在 努力 , 和
[streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [straɪf] .
strength **for** **the** **strife** **.**
力量 为了 这 冲突 .

品尝真正的快乐，享受健康的乐趣，有助于努力奋斗，增强战斗力。

[wʌt] ['betər] [ju:z][fɔ:r; fər] [sper] [kæʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ?
What **better** **use** **for** **spare** **cash** **at** **this** **season** **?**
什么 更好的 使用 为了 空闲的 现金 在 这 季节 ?

在这个季节，还有什么比这更好的方式来使用闲置资金呢?

[kʌm] [ðen] , [pʌntʃ] ['ri:dɜ-z] , [raɪt] ['wɪlɪŋli] [kʌm] !
Come **then** **,** **Punch** **readers** **,** **right** **willingly** **come** **!**
来 然后 , 冲床 读者 , 正确的 心甘情愿 来 !

那么，《Punch》杂志的读者们，请心甘情愿地前来吧!

['mɪstər] . [pʌntʃ] [noʊz] [skers] [ə; eɪ] [kɔ:z] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] , [ɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][eɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
Mr **.** **Punch** **knows** **scarce** **a** **cause** **more** **deserving** **,** **or** **worthy** **of** **aid** **,** **than** **the**
先生 . 冲床 知道 稀少 一个 原因 更多的 值得 , 或者 值得 的 援助 , 比 这
['sʌðərk] [bɔɪz] - [hoʊm] !
Southwark **Boys** **'** **Home** **!**
南华克 男孩们 - 家 !

潘趣先生认为，几乎没有比南华克男孩之家更值得帮助的事业了!

[mem] . — ['mɪstər] .
Mem . **—** **Mr** .
内存 . — 先生 .

备忘录——先生

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . ['fɛgən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [hoʊm] , ['sʌðərk] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
J . **W** . **C** . **FEGAN** , **of** **the** **Boys** ' **Home** , **Southwark** , **the** **writer** **of** **the**
J . W . C . 费根 , 的 这 男孩们 - 家 , 南华克 , 这 作家 的 这
['plez(ə)nt] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,
pleasant **pamphlet** **entitled** **Camping** **Out** ,
令人愉快的 小册子 标题 野营 出去 ,

JWC FEGAN，来自南华克男孩之家，是那本名为《露营》的有趣小册子的作者。

[meɪks] [ə'piːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] " [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['hɑːlədeɪ] ['ʌndər] ['kænvəs] —
makes **appeal** **towards** **the** **expenses** **of** **giving** **"** **a** **fortnight's** **holiday** **under** **canvas** **—**
制作 上诉 向 这 开支 的 给予 " 一个 两周的 假期 在下面 帆布 —
[baɪ][ðə; ði] [siː] ,
by **the** **sea** ,
经过 这 海 ,

呼吁支付"在海边露营两周的假期"的费用，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] " — [tuː; tə][ðə; ði] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ɪn]['mɪstər] . - ['hoʊmz] .
if **possible** **"** **—** **to** **the** **waifs** **and** **strays** **in** **Mr** . **FEGAN'S** **Homes** .
如果 可能的 " — 到 这 孤儿 和 流浪者 在 先生 . - 房屋 .

如果可能的话"——给费根先生收容所里的孤儿和流浪动物。

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [səb'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] .
To **that** **gentleman** , **and** **NOT** **to** **Mr** . **Punch** , **subscriptions** **should** **be** **sent** .
到 那 绅士 , 和 不是 到 先生 . 冲床 , 订阅 应该 是 发送 .

订阅应寄给那位先生，而不是寄给潘趣先生。

[rɪ'mɪtnsiz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([baɪ][piː] . [oʊ] . [oʊ] . , ['peɪəb(ə)l][æt; ət]['dʒen(ə)rəl][poʊst]
Remittances **may** **be** **made** **to** **him** **(** **by** **P** . **O** . **O** . , **payable** **at** **General** **Post**
汇款 可能 是 制成 到 他 (经过 P . 哦 . 哦 . , 应付账款 在 一般的 邮政
- ['ɑːfɪs] ,
- **Office** ,
- 办公室 ,

汇款可以汇给他（通过邮政汇票，在邮政总局支付），

[ɔːr][baɪ] [tʃek] [krɔːst] " ['lʌndən] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [bæŋk] ") [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - [hoʊm] , - ,
or **by** **cheque** **crossed** **"** **London** **and** **County** **Bank** **"** **)** **at** **the** **Boys** **'** **Home** , **95** ,
或者 经过 查看 交叉 " 伦敦 和 县 银行 ") 在 这 男孩们 - 家 , - ,
['sʌðərk] [striːt] , ['lʌndən] , [es] . [iː] .
Southwark **Street** , **London** , **S** . **E** .
南华克 街道 , 伦敦 , S . E .

或以划线支票支付，支票抬头请写"伦敦郡银行"，支票寄至：伦敦南华克街95号，男孩之家（Boys' Home, 95 Southwark Street, London, SE）。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** , **M** . **P** .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒu:n] - . — [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv]['glɔ:ri][ɪn]['sɑ:mbər]
House of Commons , Monday , June 23 . — A gleam of glory in sombre
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 一个 闪耀 的 荣耀 在 阴沉
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrz] ;
chamber of the Peers ;
房间 的 这 同龄人 ;

下议院，6月23日星期一——在阴沉的贵族议事厅中闪耀着荣耀的光芒；

[ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [ʌv; əv] [red] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['di:viəs] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]
a thin streak of red making its devious way between the table and the
一个 薄的 条纹 的 红色的 制作 它是 狡猾的 方式 之间 这 桌子 和 这
[bentʃiz] .
Benches .
长凳 .

一道细细的红色痕迹狡猾地从桌子和长凳之间蜿蜒而过。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [kʌmz] [blæk] [rɑ:d] , ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['spektək(ə)l] ;
At the head comes Black Rod , giving some relief to the glittering spectacle ;
在 这 头 来 黑色的 杆 , 给予 一些 宽慰 到 这 闪闪发光 奇观 ;

领头的是黑杖，给这耀眼的景象带来了一丝清凉；

['gɑ:rtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [wɪ'ðaʊt] [hu:m] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] ,
Garter King - at - Arms , without whom British Constitution would be a vain thing ,
袜带 国王 - 在 - 武器 , 没有 谁 英国 宪法 会 是 一个 徒劳 事物 ,
['fɑ:loʊz] .
follows .
跟随 .

接下来是嘉德纹章官，没有他，英国宪法将毫无意义。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəs] ;
Then the Prince of WALES , looking a trifle anxious ;
然后 这 王子 的 威尔士 , 寻找 一个 琐事 焦虑的 ;

威尔士亲王看起来有些焦虑；

[ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [er] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['tʃeɪmbər] ;
is bringing out his son and heir to take his place in the hereditary chamber ;
是 带来 出去 他的 儿子 和 继承人 到 拿 他的 地方 在 这 遗传 房间 ;

他将自己的儿子和继承人带到世袭宫廷，接替他在宫廷中的位置；

['æŋkʃəs] [ðæt] [ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wel] .
anxious that all should go well .
焦虑的 那 全部 应该 去 出色地 .

担心一切会进展顺利。

[nekst][ðə; ði] [nu:] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [pɪrz] [roʊbz] ,
Next the new Duke of CLARENCE , looking very well in his new Peer's robes ,
下一个 这 新的 公爵 的 克拉伦斯 , 寻找 非常 出色地 在 他的 新的 同龄人的 长袍 ,

接下来是新任克拉伦斯公爵，他身着贵族新袍，看起来精神抖擞。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fer] ['mʌðər] , ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn][saɪd] ['gæləriz] , ['kæsts]
on which his fair mother , seated with her daughter in side galleries , casts
在 哪个 他的 公平的 母亲 , 坐着 和 她 女儿 在 边 画廊 , 演员
[ə'pru:vɪŋ] [glæns] .
approving glance .
批准 瞥一眼 .

他美丽的母亲与女儿坐在侧厅里，投来赞许的目光。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːlwərt] [hə'redɪteri] [grænd]['mɑːrʃ(ə)l] , ['dʒɑːki]

Then	the	Duke	of	EDINBURGH	,	with	the	stalwart	Hereditary	Grand	Marshal	,	Jockey
然后	这	公爵	的	爱丁堡	,	和	这	坚定的	遗传	盛大	元帅	,	骑师

[oʊ] - ['nɔːrfək] ,

o	-	Norfolk	,
o	-	诺福克	,

然后是爱丁堡公爵，以及坚定的世袭大元帅诺福克骑师，

[ænd; ənd] - , [lɔːrd] [greɪt] ['tʃeɪmbərlɪn] .

and	Aveland	,	Lord	Great	Chamberlain	.
和	-	,	主	伟大的	管家	.

还有阿维兰，宫廷大臣。

[prə'seʃ(ə)n] ['stroʊld] [ɪn][ɪn] [kwaɪt]['kæʒuəl] [weɪ] ; [pæst] ['wʊlˌsæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hɔːlzˌbɛri] [lent]

Procession	strolled	in	in	quite	casual	way	;	passed	Woolsack	to	which	HALSBURY	lent
游行	漫步	在	在	相当	随意的	方式	;	通过了	羊毛袋	到	哪个	哈尔斯伯里	借出的

[greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ;

grace	and	dignity	;
优雅	和	尊严	;

队伍悠闲地漫步而入；经过伍尔萨克，哈尔斯伯里为其增添了优雅和尊严；

[nuː] [pɪr] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə] - ['tʃænslər] ; [bʌt; bət] ['hɔːlzˌbɛri] , [ə'bʌv] [ɔːl]

New	Peer	handed	his	credentials	to	LOBD	CHANCELLOR	;	but	HALSBURY	,	above	all
新的	同伴	递交	他的	证书	到	-	校长	;	但	哈尔斯伯里	,	多于	全部

[θɪŋz] , [mæn] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] ['hæbɪts] .

things	,	man	of	cautious	habits	.
事物	,	男人	的	谨慎	习惯	.

新晋贵族向大法官递交了国书；但哈尔斯伯里，最难能可贵的是，他是一个谨慎的人。

[noʊ] [daʊt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ; ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]

No	doubt	everything	was	right	and	in	order	;	presence	of	Prince	of	WALES
不	怀疑	一切	曾是	正确的	和	在	命令	;	在场	的	王子	的	威尔士

[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

guarantee	of	it	;
保证	的	它	;

毫无疑问，一切都井然有序；威尔士亲王的在场就是最好的证明；

[bʌt; bət] ['hɔːlzˌbɛri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

but	HALSBURY	not	to	be	taken	in	.
但	哈尔斯伯里	不是	到	是	已采取	在	.

但哈尔斯伯里不会上当。

[ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [duː] ['ɔːrdər] .

All	very	well	,	but	all	in	due	order	.
全部	非常	出色地	,	但	全部	在	到期的	命令	.

一切都很好，但一切都必须按部就班。

[soʊ] [nuː] [pɪr] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klɜːrk] ; [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] ['teɪbl]

So	new	Peer	taken	charge	of	by	the	Reading	Clerk	;	Procession	moved	on	to	table
所以	新的	同伴	已采取	收费	的	经过	这	阅读	职员	;	游行	已搬	在	到	桌子

;

;

;

于是，新来的贵族由阅卷员接管；队伍继续前往桌子旁；

['dɑːkjuments] ['mʌmbld] ['oʊvər] ; [oʊθ] ['teɪkən] ; [roʊl] [saɪnd] .

documents	mumbled	over	;	oath	taken	;	roll	signed	.
文件	喃喃自语	超过	;	誓言	已采取	;	卷	签名	.

文件被低声翻阅；宣誓完毕；名单被签署。

[nuː] [pɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [lɔːrd] ['tʃænslər] ; [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['frendli] ; ['hɔːti] ,
New Peer turned to look at LORD CHANCELLOR ; decidedly more friendly ; haughty ,
新的 同伴 转向 到 看 在 主 校长 ; 绝对地 更多的 友好的 ; 傲慢 ,
[fər'bɪdɪŋ] ,
forbidding ,
禁止 ,

新晋贵族转头看向大法官；大法官的态度明显友好得多；傲慢、令人望而生畏。

[dɪs'trʌstfl] [lʊk] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] ['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] .
distrustful look , vanished from his ordinarily genial countenance .
不信任 看 , 消失了 从 他的 按说 和蔼可亲 面容 .

他平日里和蔼可亲的脸上，一丝怀疑的神色消失了。

[jʌŋ] [pɪr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ['frendli] [nɑːd] ; [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,
Young Peer encouraged to venture on friendly nod ; LORD CHANCELLOR in response ,
年轻的 同伴 鼓励 到 风险投资 在 友好的 点头 ; 主 校长 在 回复 ,
['lɪftɪd] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,
lifted three - cornered hat ,
抬起 三 - 被逼到绝境 帽子 ,

年轻的贵族受到鼓励，友好地点了点头；大法官闻言，举起了三角帽。

[ænd; ənd][ɑːn] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [kɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
and on replacing it , was observed to cock it slightly on one side .
和 在 替换 它 , 曾是 观察到 到 公鸡 它 轻微地 在 一 边 .

更换时，发现它略微向一侧倾斜。

[prə'seʃ(ə)n] [naʊ] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] ['dɔːrweɪ] [baɪ][saɪd][ʌv; əv] [θroʊn] , [wer] [wʌz; wəz][set] [θriː]
Procession now moved on towards doorway by side of Throne , where was set three
游行 现在 已搬 在 向 门口 经过 边 的 王座 , 在哪里 曾是 放 三
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

队伍继续向宝座旁的门口行进，那里摆放着三把椅子。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ;
" A little slow isn't it , Sir , " said Duke of CLARENCE to H . R . H . ;
" 一个 小的 慢的 不是 它 , 先生 , " 说 公爵 的 克拉伦斯 到 H . 拉 . H . ;

“有点慢啊，先生，”克拉伦斯公爵对殿下说道；

" [sə'poʊz] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] ;
" suppose we sit down here a bit ;
" 认为 我们 坐 向下 这里 一个 少量 ;

“我们不妨在这里坐一会儿；

[blæk] [rɑːd] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] ['mɑːmzi] [waɪn] ;
Black Rod will go and fetch us a flagon of Malmsey wine ;
黑色的 杆 将要 去 和 拿来 我们 一个 酒壶 的 马尔姆西 葡萄酒 ;

黑杖官会去给我们拿一壶马尔姆西葡萄酒；

[ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] [bʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər] [streɪ] [djuːks] . "
am told they always keep a butt on the premises for stray Dukes . "
是 讲述 他们 总是 保持 一个 屁股 在 这 前提 为了 流浪 公爵 . "

据说他们总会在店里放一个烟头，用来对付流浪的公爵猪。

" [noʊ] ['mɑːmzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['klærəns] , " [sed] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['perənt] ;
" No Malmsey for you , CLARENCE , " said the Gracious Parent ;
" 不 马尔姆西 为了 你 , 克拉伦斯 , " 说 这 亲切 父母 ;

“克拉伦斯，你没资格喝马尔姆西葡萄酒了，”慈祥的家长说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [juː; jʊ] [meɪ] .
" but if you'd like to sit down a moment , you may .
" 但 如果 你会 喜欢 到 坐 向下 一个 片刻 , 你 可能 .

“但如果您想坐下来休息一会儿，也可以。”

" [soʊ] [nuː] [pɪr] [sæt][ɪn]['mɪd(ə)l] [tʃer] , ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	So	new	Peer	sat	in	middle	chair	,	Father	and	Uncle	anxiously	regarding	him	.
"	所以	新的	同伴	卫星	在	中间	椅子	,	父亲	和	叔叔	焦虑地	关于	他	.

于是，新来的贵族坐在中间的椅子上，父亲和叔叔焦急地看着他。

[lɔːrd] ['tʃænslər] [sluːd] [raʊnd] [ɑːn] ['wʊlˌsæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

LORD	CHANCELLOR	slewed	round	on	Woolsack	to	see	what	was	going	on	behind	him	.
主	校长	倾斜	圆形的	在	羊毛袋	到	看	什么	曾是	去	在	在后面	他	.

大法官猛地转身看向伍尔萨克，想看看他身后发生了什么事。

[nuː] [pɪr] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] , [pʊt][ɑːn][hæt] ; ['faɪndɪŋ] [lɔːrd] ['tʃænslər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

New	Peer	,	making	himself	quite	at	home	,	put	on	hat	;	finding	LORD	CHANCELLOR	staring	at	him	,
新的	同伴	,	制作	他自己	相当	在	家	,	放	在	帽子	;	寻找	主	校长	凝视	在	他	,

新来的贵族自在地戴上帽子，发现大法官正盯着他看。

[ˌʌp'lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [lɔːrd] ['tʃænslər] [dɪd] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

uplifted	it	;	LORD	CHANCELLOR	did	same	with	his	.
提升	它	;	主	校长	做过	相同的	和	他的	.

将其提升；大法官也对他的那位做了同样的事情。

[duːk] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Duke	tried	it
公爵	尝试	它

杜克试过了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [heəz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

From	Report	of	Debate	on	Hares	Preservation	Bill	,
从	报告	的	辩论	在	野兔	保存	账单	,

摘自《野兔保护法案辩论报告》

[dʒuːn] - . — " [ðeɪ] ([ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]) [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [kɪl] - ['dəudəuz] ,

June	26	.	—	"	They	(	the	other	Members	of	Parliament	)	could	not	go	out	and	kill	300	Dodos	,
六月	-	.	—	"	他们	(	这	其他	成员	的	议会	)	可以	不是	去	出去	和	杀	-	渡渡鸟	,

6月26日——"他们（其他议员）不可能出去猎杀300只渡渡鸟，

" — [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi] ([sɜːr]['dʌbljuː] . [viː] . ['hɑːkət]) [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] — [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] !

"	—	but	evidently	he	(	Sir	W	.	V	.	HARCOURT	)	could	,	and	here	he	is	—	caught	in	the	act	!
"	—	但	显然	他	(	先生	W	.	V	.	哈考特	)	可以	,	和	这里	他	是	—	捕捉	在	这	行为	!

"——但显然他（W/ 哈考特爵士）可以做到，瞧他——被当场抓住了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'gen] ; [lɔ:rd] ['tʃænslər] , ['kɑ:mɪkli] [hæf] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] , ['fɑ:loʊd] [su:t] .
again ; LORD CHANCELLOR , comically half turned round on the Woolsack , followed suit .
再次 ; 主 校长 , 滑稽地 一半 转向 圆形的 在 这 羊毛袋 , 随后 套装 .

大法官大人也跟着做了，他滑稽地半转身躺在羊毛袋上。

" [du:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm] , ['klærəns] , " ['wɪspəd] [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . , ['entərɪŋ] ['ɪntu:][fʌn][ʌv; əv]
" Do it a third time , CLARENCE , " whispered H . R . H . , entering into fun of
" 做 它 一个 第三 时间 , 克拉伦斯 , " 低声说道 H . 拉 . H . , 进入 进入 乐趣 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“再来一次，克拉伦斯，”殿下低声说道，带着几分戏谑。

[soʊ][ðə; ði] [nu:] [pɪr] , ['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪvli] [fɪkst] [ɑ:n] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,
So the new Peer , always with his eyes gravely fixed on LORD CHANCELLOR ,
所以 这 新的 同伴 , 总是 和 他的 眼睛 严重地 固定的 在 主 校长 ,

所以这位新晋贵族，始终目光严肃地注视着大法官大人，

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][left] [leg] [kɑ:kt] ['oʊvər]
who , in the excitement of the moment , had got his left leg cocked over
WHO , 在 这 激动 的 这 片刻 , 有 得到 他的 左边 腿 上膛 超过
[ðə; ði] ['wʊlˌsæk] ,
the Woolsack ,
这 羊毛袋 ,

当时他一时激动，左腿就搭在了羊毛袋上。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm] ; [lɔ:rd] ['tʃænslər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ðə; ði]
did it a third time ; LORD CHANCELLOR did the same ; Princesses in the
做过 它 一个 第三 时间 ; 主 校长 做过 这 相同的 ; 公主们 在 这
['gæləri] ['swi:tli] ['smaɪlɪŋ] ;
Gallery sweetly smiling ;
画廊 甜蜜地 微笑 ;

他第三次这样做了；大法官也做了同样的事情；画廊里的公主们面带甜美的微笑；

['gɑ:rtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ['tɔtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] [sə'lu:ts] ; [ænd; ənd] [blæk] [rɑ:d]
Garter King - at - Arms totting off the number of salutes ; and Black Rod
袜带 国王 - 在 - 武器 托廷 离开 这 数字 的 敬礼 ; 和 黑色的 杆
['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑ:rz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ,
thanking his stars that presently ,
谢谢 他的 明星 那 目前 ,

嘉德勋章的纹章官正在清点敬礼的次数；而黑杖官则感谢上苍，因为此刻，

[wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][wɔ:k] [feɪs] ['fɔ:rwərd] , [nɑ:t][æz; əz] [wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd]
when they left the House , he could walk face forward , not as when he visited
什么时候 他们 左边 这 房子 , 他 可以 走 脸 向前 , 不是 作为 什么时候 他 到访
[ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,
the Commons ,
这 公共领域 ,

当他们离开议会大厦时，他可以面向前方行走，不像他访问下议院时那样。

['wɔ:kɪŋ] ['bækwərd] [laɪk][ə; eɪ][kræb] .
walking backward like a crab .
步行 落后 喜欢 一个 螃蟹 .

像螃蟹一样倒着走。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ðætəl][du:] , " [sed] [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . " ['hɔ:lzˌbɛri] [ɪz][ɪn] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ætɪtu:d] ;
" I think that'll do , " said H . R . H . " HALSBURY is in very uncomfortable attitude ;
" 我 思考 那将 做 , " 说 H . 拉 . H . " 哈尔斯伯里 是 在 非常 不舒服 态度 ;

“我想这样就可以了，”殿下说，“哈尔斯伯里先生现在非常不自在；

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪm] [ðæt] [pɔ:lz] ['æftər][ðə; ði][θɜ:rd] [raʊnd] .

besides	**this**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**game**	**that**	**palls**	**after**	**the**	**third**	**round**	**.**
除了	这	是	一个	种类	的	游戏	那	灵柩	后	这	第三	圆形的	.

此外，这种游戏玩到第三轮之后就让人觉得乏味了。

[goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['hɔ:lz,bɛri] ,

Go	**and**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**HALSBURY**	**,**
去	和	说	好的	-	再见	到	哈尔斯伯里	,

去跟哈尔斯伯里道别吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	**we'll**	**go**	**and**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**with**	**your**	**mother**	**.**
和	出色地	去	和	有	一个	杯子	的	茶	和	你的	母亲	.

然后我们去和你妈妈喝杯茶。

" [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'fɔ:rmd] ; [nu:] [pɪr] [led] [ʌp] [tu:; tə] ['wʊl,sæk] , [wer] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,

"	**Procession**	**reformed**	**;**	**New**	**Peer**	**led**	**up**	**to**	**Woolsack**	**,**	**where**	**LORD**	**CHANCELLOR**	**,**
"	游行	改革后的	;	新的	同伴	引领	向上	到	羊毛袋	,	在哪里	主	校长	,

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

with	**little**	**gesture**	**of**	**surprise**	**,**
和	小的	手势	的	惊喜	,

"队伍重新调整；新贵族被引到伍尔萨克，大法官在那里几乎没有表现出惊讶的神情，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][fɜ:rst][taɪm] , [ʃʊk] [hændz]

as	**if**	**he**	**had**	**only**	**now**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**for**	**first**	**time**	**,**	**shook**	**hands**
作为	如果	他	有	仅有的	现在	捕捉	视线	的	他	为了	第一的	时间	,	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

仿佛是第一次见到他似的，他与他握了握手。

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ;

Prince	**of**	**Wales**	**lifted**	**his**	**cap**	**to**	**LORD**	**CHANCELLOR**	**;**
王子	的	威尔士	抬起	他的	帽	到	主	校长	;

威尔士亲王向大法官脱帽致敬；

[lɔ:rd] ['tʃænslər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəz] ['fɑ:loʊd]

LORD	**CHANCELLOR**	**lifted**	**his**	**cap**	**to**	**Prince**	**of**	**WALES**	**;**	**the**	**other**	**Princes**	**followed**
主	校长	抬起	他的	帽	到	王子	的	威尔士	;	这	其他	王子们	随后

[su:t] ;

suit	**;**
套装	;

大法官向威尔士亲王脱帽致敬；其他亲王也纷纷效仿；

[blæk] [rɑ:d] ['tɔdld] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [θru:]

Black	**Rod**	**toddled**	**off**	**;**	**and**	**the**	**gay**	**and**	**gorgeous**	**procession**	**disappeared**	**through**
黑色的	杆	蹒跚学步	离开	;	和	这	同性恋	和	华丽的	游行	消失	通过

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

the	**doorway**	**,**
这	门口	,

黑杖官蹒跚离去；那支欢快华丽的队伍消失在门口。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

leaving	**the**	**Chamber**	**in**	**sudden**	**twilight**	**,**	**as**	**if**	**the**	**sun**	**had**	**dipped**	**below**	**the**
离开	这	商会	在	突然	暮	,	作为	如果	这	太阳	有	浸入	以下	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	**.**
地平线	.

离开密室时，天色骤然昏暗，仿佛太阳已经落山。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['frendli] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ; [kwaɪt] [kən'teɪdʒəs] .

An	exceedingly	friendly	meeting	all	round	;	quite	contagious	.
一个	非常	友好的	会议	全部	圆形的	;	相当	传染性	.

这是一次气氛极其友好的聚会，非常具有感染力。

" ['toʊbi] , [em] . [piː] . , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	Toby	,	M	.	P	.	,	I	presume	?	"
"	托比	,	M	.	P	.	,	我	怙	?	"

“托比，议员，我猜是这样吧？”

" ['toʊbi] , [em] . [piː] . , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [sed] ['brɔdhɝst] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] .

"	TOBY	,	M	.	P	.	,	I	presume	?	"	said	BROADHURST	,	as	I	walked	out	.
"	托比	,	M	.	P	.	,	我	怙	?	"	说	布罗德赫斯特	,	作为	我	步行	出去	.

“托比，议员，是吗？”布罗德赫斯特在我走出去时说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][kwaɪt] [kɔːt] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv]

He	had	been	looking	on	,	and	had	quite	caught	the	graceful	manner	of
他	有	到过	寻找	在	,	和	有	相当	捕捉	这	优美	方式	的

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

the	LORD	CHANCELLOR	.
这	主	校长	.

他一直在旁观看，并且完全领略了大法官优雅的举止。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

I	raised	my	hat	three	times	,	and	went	on	to	the	Commons	,
我	提高	我的	帽子	三	时代	,	和	去	在	到	这	公共领域	,

我三次脱帽致敬，然后前往下议院。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɪgz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

where	there	were	wigs	on	the	Green	.
在哪里	那里	是	假发	在	这	绿色的	.

草坪上到处都是假发。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑːmənz] , [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['klɔːzɪz] [wɪð'drɔːn] .

Business	done	.	—	In	Commons	,	Compensation	Clauses	withdrawn	.
商业	完毕	.	—	在	公共领域	,	赔偿	条款	撤回	.

事务完成。——下议院撤回补偿条款。

['tuːzdeɪ] . — [tɪm] ['hiːli] [pʊts] ['faɪn(ə)l] [spoʊk] [ɪn] [wiːl] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .

Tuesday	.	—	TIM	HEALY	puts	final	spoke	in	wheel	of	Compensation	Bill	.
周二	.	—	蒂姆	希利	放置	最终的	辐	在	车轮	的	赔偿	账单	.

星期二——蒂姆·希利彻底否决了赔偿法案。

[roʊz] ['æftər] ['kwestʃənz] [ɑːn]['peɪpər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

Rose	after	questions	on	paper	disposed	of	,
玫瑰	后	问题	在	纸	处置	的	,

纸上问题处理完毕后，罗斯

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv] ['spiːkər] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ə'fektɪŋ]

and	asked	for	ruling	of	SPEAKER	on	an	important	point	affecting
和	问	为了	裁决	的	扬声器	在	一个	重要的	观点	影响

[ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] .

Parliamentary	Procedure	.
议会	程序	.

并请求议长就影响议会程序的重要问题作出裁决。

['tɪmz] ['mænər] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [loʊ] - [vɔɪst] , [wɪð; wɪθ]

TIM'S	manner	boded	ill	for	the	Government	—	deferential	,	low	-	voiced	,	with
蒂姆的	方式	预兆	患病的	为了	这	政府	—	尊重	,	低的	-	配音	,	和

['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'greʃ(ə)n] ,

total	absence	of	self	-	assertion	or	aggression	,
全部的	缺席	的	自己	-	断言	或者	侵略	,

蒂姆的态度对政府来说是个不祥之兆——毕恭毕敬、低声细语，完全没有丝毫的自信或攻击性。

[tɪm] [stʊd] , [ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] [mæn] .

TIM	stood	,	the	very	model	of	a	modest	young	man	.
蒂姆	站立	,	这	非常	模型	的	一个	谦虚的	年轻的	男人	.

蒂姆站在那里，他真是谦逊青年的典范。

" [jes] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Yes	,	"	said	Prince	ARTHUR	,	"	but	I	hope	he's	not	going	to	say	anything	about
"	是的	,	"	说	王子	亚瑟	,	"	但	我	希望	他是	不是	去	到	说	任何事物	关于

['aɪrɪʃ] ['bɪznəs] .

Irish	business	.
爱尔兰	商业	.

"是的，"亚瑟王子说，"但我希望他不会谈论爱尔兰的商业。"

[wen] ['hiːz] [ɪn] [ðɪs] [muːd] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [frend] -

When	he's	in	this	mood	,	I	prefer	he	should	address	himself	to	my	dear	friend	JOKIM
什么时候	他是	在	这	情绪	,	我	更喜欢	他	应该	地址	他自己	到	我的	亲爱的	朋友	-

.

:
.

他心情不好的时候，我宁愿他去找我的好朋友 JOKIM 聊聊。

" [raɪt] [ɑːn] . [ə; eɪ] . ['bælfuə] .

"	Right	Hon	.	A	.	Balfour	.
"	正确的	尊敬的	.	一个	.	贝尔福	.

"尊敬的 A. Balfour 先生。"

" [maɪ] ['dɪrɪst] [tɪm] , - [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'liːf] [mʌtʃ] [θæŋks] ! -

"	My	dearest	Tim	,	'	for	this	relief	much	thanks	!	'
"	我的	亲爱的	蒂姆	,	-	为了	这	宽慰	很多	谢谢	!	-

"我最亲爱的蒂姆，非常感谢你帮了我这个忙！"

" [tɪm] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [prɪns] ['ɑːrθɜ-z] [wɪʃɪz] .

"	TIM	had	anticipated	Prince	ARTHUR'S	wishes	.
"	蒂姆	有	预期	王子	亚瑟的	愿望	.

"蒂姆预料到了亚瑟王子的意愿。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['spiːkər] .

It	was	about	Compensation	Bill	that	he	desired	to	consult	SPEAKER	.
它	曾是	关于	赔偿	账单	那	他	想要的	到	咨询	扬声器	.

他想咨询议长的是关于赔偿法案的事宜。

- , [æz; əz] [læst] [tɜːrn] [ɪn] ['diːviəs] [kɔːrs] ,

JOKIM	,	as	last	turn	in	devious	course	,
-	,	作为	最后的	转动	在	狡猾的	课程	,

JOKIM，作为其曲折路线的最后一步，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'kjuːmjuleit] ['proʊsiːdz]

had	proposed	to	dodge	difficulty	about	Compensation	by	accumulating	proceeds
有	建议的	到	躲闪	困难	关于	赔偿	经过	累积	收益

[ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [tɪl] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ,

of	increased	till	some	indefinite	period	,
的	增加	直到	一些	不定	时期	,

曾有人提议通过不断积累收益，直至一段不确定的时期，来规避赔偿方面的难题。

[wen] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

when	great	reform	of	Licensing	should	be	introduced	.
什么时候	伟大的	改革	的	许可	应该	是	介绍	.

何时应该对许可证制度进行重大改革。

" [bʌt; bət] , " [sez] [tɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ,

"	But	,	"	says	TIM	,	almost	begging	pardon	for	interposing	,
"	但	,	"	说道	蒂姆	,	几乎	乞讨	赦免	为了	插入	,

"但是，"蒂姆几乎是恳求原谅他插话道，"

" [ɪn] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [spə'sɪfɪkli] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][tæks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" in Budget Bill it has been specifically decreed that proceeds of tax should be
" 在 预算 账单 它 有 到过 具体来说 颁布 那 收益 的 税 应该 是
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['dʊrɪŋ] ['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] .
appropriated during present Session .
挪用 期间 展示 会议 .

"预算案中已明确规定，本届会议期间应拨付税收收入。"

" [əˌkjuːmjə'leɪʃn] , [tɪm] ['ɜːdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]
" Accumulation , TIM urged , with a vague notion that he was dropping into
" 积累 , 蒂姆 敦促 , 和 一个 模糊的 概念 那 他 曾是 下降 进入
['poʊətri] , [ɪz][nɑːt] [əˌproʊpri'eɪʃn] .
poetry , is not Appropriation .
诗 , 是 不是 拨款 .

"积累，"蒂姆强调说，他隐约觉得自己在谈论诗歌，"但积累不是挪用。"

['spiːkər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ; ['ministəz] [traɪd][tuː; tə]
SPEAKER agreed with him : consternation on Treasury Bench ; Ministers tried to
扬声器 同意 和 他 : 惊愕 在 财政部 长椅 ; 部长们 尝试 到
[pʊt][boʊld] [feɪs] [ɑːn] [ə'ferz] ;
put bold face on affairs ;
放 大胆的 脸 在 事务 ;

议长同意他的看法：财政席位一片混乱；部长们试图强颜欢笑；

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] ['kwestʃən] [naʊ] ; [wʊd] [duː][soʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
could not discuss question now ; would do so by - and - by ;
可以 不是 讨论 问题 现在 ; 会 做 所以 经过 - 和 - 经过 ;

现在不方便讨论这个问题；以后会讨论的；

['kɑːnfɪdənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['tɪmz] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
confident they could show there was nothing in TIM'S objection .
自信的 他们 可以 展示 那里 曾是 没有什么 在 蒂姆的 异议 .

他们自信能够证明蒂姆的反对意见毫无道理。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ,
An hour later , when time came to resume Committee on Compensation Bill ,
一个 小时 之后 , 什么时候 时间 来了 到 恢复 委员会 在 赔偿 账单 ,

一小时后，到了继续审议补偿法案委员会会议的时间，

[oʊld] [mə'rælətɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][poʊ'spoʊnd][tuː; tə] [gɪv] ['ministəz] [ˌɑːpər'tuːnətɪ]
OLD MORALITY announced that it would be postponed to give Ministers opportunity
老的 道德 宣布 那 它 会 是 推迟 到 给 部长们 机会
[tuː; tə][kən'sɪdər] [pɔɪnt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][tɪm] .
to consider point suggested by TIM .
到 考虑 观点 建议 经过 蒂姆 .

旧道德组织宣布将推迟会议，以便部长们有机会考虑TIM提出的观点。

[ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [went] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] : [prə'lɔːŋd] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn]
Shout of exultation went up from Opposition Benches : prolonged fight had been
喊 的 大喜 去 向上 从 反对 长凳 : 延长 斗争 有 到过
[wʌn] [æt; ət][læst] ;
won at last ;
韩元 在 最后的 ;

反对党席上爆发出欢呼声：这场旷日持久的斗争终于取得了胜利；

[ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [bɪl] [wʌz; wəz] [flɔːrd] , [ænd; ənd] [tɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
the obnoxious Bill was floored , and TIM had done it .
这 令人讨厌的 账单 曾是 倒地 , 和 蒂姆 有 完毕 它 .

令人讨厌的比尔被打倒在地，而蒂姆做到了。

[oʊld] [mə'rælətɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn] ['ætɪtu:d] [wer] ['nætʃ(ə)rəl][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər]

OLD	MORALITY	,	standing	at	table	in	attitude	where	natural	nobility	of	character
老的	道德	,	常设	在	桌子	在	态度	在哪里	自然的	贵族	的	特点

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

struggled	with	accidental	depression	,
挣扎	和	偶然	沮丧	,

旧式道德观，体现在人们坐在桌旁时，那种姿态既体现了与生俱来的高贵品格，又夹杂着一丝偶然的抑郁。

[sed] : " [sək'ses] , ['mɪstər] . ['spi:kər] , [ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk][noʊ]['mɔ:rt(ə)l][wɪt][ʌv; əv] ['ʃʊrɪst] [hænd][kæn; kən]

said	:	"	Success	,	Mr	.	SPEAKER	,	is	a	mark	no	mortal	wit	of	surest	hand	can
说	:	"	成功	,	先生	.	扬声器	,	是	一个	标记	不	凡人	有	的	最可靠的	手	能

['ɔ:lweɪz] [hɪt] .

always	hit	.
总是	打	.

他说："议长先生，成功是一个即使是最机智、最有把握的凡人也无法始终达到的目标。"

[fɔ:r; fər][ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-][wi:; wi] ['pɜ:rpətreɪt] , [wi:; wi][du:][bʌt; bət][roʊ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stiəd] [baɪ]

For	whatsoe'er	we	perpetrate	,	we	do	but	row	;	we	are	steered	by
为了	什么人	我们	犯	,	我们	做	但	排	;	我们	是	转向	经过

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

无论我们犯下何种罪行，我们都只是在划桨；我们受命运摆布。

[wɪtʃ] [ɪn] [sək'ses] ['ɔ:f(ə)n] ['disin'herits] , [fɔ:r; fər] ['spjʊriəs] ['kɔ:zɪz] , ['nəublist]['merɪts] .

which	in	success	often	disinherits	,	for	spurious	causes	,	noblest	merits	.
哪个	在	成功	经常	剥夺继承权	,	为了	虚假的	原因	,	最高贵	优点	.

成功往往会以虚假的理由剥夺最高尚的功绩。

[greɪt] [ə'keɪʒənz] , ['mɪstər] . ['spi:kər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [tru:] [sʌnz][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti]

Great	occasions	,	Mr	.	SPEAKER	,	are	not	always	true	sons	of	great	and	mighty
伟大的	场合	,	先生	.	扬声器	,	是	不是	总是	真的	儿子们	的	伟大的	和	强大的

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

resolutions	,
决议	,

议长先生，伟大的时刻并不总是伟大而坚定的决心的真正产物。

[nɔ:r] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [du:][ðə; ði]['boʊldɪst] [ə'tempts] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪ'vents] [stɪl] ['i:kwəl][tu:; tə][ðer; ðər]

nor	,	I	may	add	,	do	the	boldest	attempts	bring	forth	events	still	equal	to	their
也不	,	我	可能	添加	,	做	这	最勇敢的	尝试	带来	前进	活动	仍然	平等的	到	他们的

[wɜ:rθ] .

worth	.
值得	.

我还要补充一点，即使是最大胆的尝试，也未必能带来与其价值相符的结果。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;

That	may	be	the	case	with	us	;
那	可能	是	这	案件	和	我们	;

我们的情况可能也是如此；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hoʊmz][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [wi:; wi]

but	at	least	we	shall	carry	to	our	homes	the	consciousness	that	we
但	在	至少	我们	将	携带	到	我们的	房屋	这	意识	那	我们

[hæv; həv]['dɪlɪdʒəntli] ['strɪvn] [tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

have	diligently	striven	to	do	our	duty	to	our	QUEEN	and	our
有	勤勉地	努力	到	做	我们的	责任	到	我们的	女王	和	我们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但至少我们会带着这样的意识回到家中：我们已经尽心尽力地履行了对女王和国家的义务。

" ['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['skersli] [draɪ] [aɪ] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] .

"	General	cheering	at	this	little	speech	,	and	scarcely	dry	eye	on	Treasury	Bench	.
"	一般的	欢呼	在	这	小的	演讲	,	和	几乎	干燥	眼睛	在	财政部	长椅	.

"这段简短的演讲赢得了全体人员的欢呼，财政部长席上几乎所有人都热泪盈眶。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪn] [freʃ] ['dɪfəkəltɪz] .

Business	done	.	—	Compensation	Bill	in	fresh	difficulties	.
商业	完毕	.	—	赔偿	账单	在	新鲜的	困难	.

事务完成。——赔偿法案陷入新的困境。

['θɜːrzdeɪ] . — ['sɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm] [ˌɔːrdn'erəli] ['saɪlənt] ['membər] .

Thursday	.	—	Sitting	remarkable	for	two	speeches	from	ordinarily	silent	Members	.
周四	.	—	坐着	卓越	为了	二	演讲	从	按说	沉默的	成员	.

星期四——两位平时沉默寡言的议员发表了讲话，这实属罕见。

[bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['endɪd] [prə'siːdɪŋz] .

Began	and	ended	proceedings	.
开始	和	结束	诉讼程序	.

开始并结束了诉讼程序。

[fɜːrst] [wʌz; wəz] [baɪ] ['(h)wɔːtn] ,

First	was	by	WHARTON	,
第一的	曾是	经过	沃顿	,

首先是沃顿的作品，

[ɑːn] ['prezəntɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['pɝːsənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

on	presenting	petition	signed	by	over	half	a	million	persons	in	favour	of
在	呈现	请愿	签名	经过	超过	一半	一个	百万	人	在	偏爱	的

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [bɪl] .

Compensation	Clauses	of	Licensing	Bill	.
赔偿	条款	的	许可	账单	.

提交了超过五十万人签署的请愿书，支持《许可法案》中的补偿条款。

[pə'tɪʃ(ə)n] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] [θriː] ['keɪsɪz] [baɪ] ['pɪkfərdz] [væn] .

Petition	brought	down	in	three	cases	by	PICKFORD'S	van	.
请愿	带来	向下	在	三	案例	经过	皮克福德	货车	.

皮克福德的货车在三起案件中运送了请愿书。

[kən'viːniəntli] [dɪ'spoʊzd] [ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [haʊs] ; ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] .

Conveniently	disposed	on	floor	of	House	;	occupied	the	whole	space	.
方便	处置	在	地面	的	房子	;	占领	这	所有的	空间	.

摆放在房屋的地板上，占据了整个空间。

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n]

Perturbation	on	Treasury	Bench	at	the	report	that	there	was	Royal	Commission
扰动	在	财政部	长椅	在	这	报告	那	那里	曾是	皇家	委员会

['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['ʌðər] [haʊs] .

going	forward	in	other	House	.
去	向前	在	其他	房子	.

财政委员会对另一院即将成立皇家委员会的报道感到不安。

[taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] .

Time	of	the	Session	when	these	are	frequent	.
时间	的	这	会议	什么时候	这些	是	频繁	.

这些情况频繁发生的时段。

[blæk] [rɑːd] [ə'raɪvz] ; [rɪ'kwests] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['membər] [tuː; tə] [hɪr] [kə'mɪʃ(ə)n] [riːd] .

Black	Rod	arrives	;	requests	attendance	of	Members	to	hear	Commission	read	.
黑色的	杆	到达	;	请求	出席	的	成员	到	听到	委员会	读	.

黑杖官抵达；要求议员们出席，听取委员会的宣读。

[əd'vænsɪz] [tɔ:rdz] ['teɪbl] , ['bəuiŋ] [tu:; tə] [tʃer] ; [ri'taiəz] ['bækwərd] ; ['spi:kər] ['fɑ:loʊz] [hɪm; ɪm] .

Advances	**towards**	**table**	**,**	**bowing**	**to**	**chair**	**;**	**retires**	**backward**	**;**	**SPEAKER**	**follows**	**him**	**.**
进展	向	桌子	,	鞠躬	到	椅子	;	退休	落后	;	扬声器	跟随	他	.

走向桌子，向椅子鞠躬；向后退去；演讲者跟随他。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [flɔ:r] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] ['keɪsɪz] ?

How	**would**	**it**	**be**	**to**	**-**	**day**	**,**	**with**	**floor**	**blocked**	**with**	**towering**	**cases**	**?**
如何	会	它	是	到	-	天	,	和	地面	已屏蔽	和	参天	案例	?

如果今天楼层上堆满了高耸的箱子，那会是什么样子?

[blæk] [rɑ:d][æn; ən][oʊld]['seɪlər] , [maɪt] [hɔ:l] [hɪm'self] [ʌp][hænd] - ['oʊvər] - [hænd] , [ænd; ənd][skɪp]

Black	**Rod**	**an**	**old**	**sailor**	**,**	**might**	**haul**	**himself**	**up**	**hand**	**-**	**over**	**-**	**hand**	**,**	**and**	**skip**
黑色的	杆	一个	老的	水手	,	可能	运输	他自己	向上	手	-	超过	-	手	,	和	跳过

[ə'krɔ:s] [tɑ:ps][ʌv; əv]['keɪsɪz] ;

across	**tops**	**of**	**cases**	**;**
穿过	最高额	的	案例	;

黑杖是一位老水手，他可以手脚并用地把自己拉起来，然后跳过箱子顶部；

[bʌt; bət]['nevər][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:kər] [soʊ][tu:; tə]['skræmb(ə)l][aʊt] .

but	**never**	**do**	**for**	**the**	**SPEAKER**	**so**	**to**	**scramble**	**out**	**.**
但	绝不	做	为了	这	扬声器	所以	到	争夺	出去	.

但千万不要让发言人慌忙脱身。

['heɪsti][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] .

Hasty	**and**	**anxious**	**inquiry**	**made**	**.**
仓促	和	焦虑的	询问	制成	.

仓促而急切地进行了询问。

[tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] ; [soʊ] [nu:] [dɪ'zæstər][fɔ:r; fər] ['ministəz]

Turned	**out**	**to**	**be**	**no**	**Royal**	**Commission**	**to**	**-**	**day**	**;**	**so**	**new**	**disaster**	**for**	**Ministers**
转向	出去	到	是	不	皇家	委员会	到	-	天	;	所以	新的	灾难	为了	部长们

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	**.**
避免	.

结果今天并没有召开皇家委员会；因此，部长们避免了一场新的灾难。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] .

A	**Maiden**	**Speech**	**.**
一个	少女	演讲	.

首次演讲。

['(h)wɔ:tn] [sək'si:dz] ['sʌmhaʊ] [wen] ['prezəntɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['kæstɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'θi:drəl] [kloʊz]

WHARTON	**succeeds**	**somehow**	**when**	**presenting**	**Petition**	**in**	**casting**	**sort**	**of**	**Cathedral**	**Close**
沃顿	成功	不知何故	什么时候	呈现	请愿	在	铸件	种类	的	大教堂	关闭

[er] ['oʊvər] [prə'si:dɪŋz] .

air	**over**	**proceedings**	**.**
空气	超过	诉讼程序	.

沃顿在呈现请愿书时，巧妙地营造出一种大教堂般的氛围，给整个过程蒙上了一层神秘的色彩。

[laɪf] - [lɔ:ŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [kə'θi:drəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['priˌsɪŋkts, 'priˌsɪŋks][hæv; həv]

Life	**-**	**long**	**association**	**with**	**cathedrals**	**and**	**their**	**precincts**	**have**
生活	-	长的	协会	和	大教堂	和	他们的	辖区	有

[ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['plæsɪd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] :

invested	**him**	**with**	**placid**	**charm**	**of**	**manner**	**:**
投资	他	和	平静	魅力	的	方式	:

与大教堂及其周边地区终生相伴，使他拥有了沉稳迷人的气质：

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [di:n] ; [gɔ:n] [ɔ:f] ['kæpətəli] [æz; əz][ə; eɪ]['kænən] ; [naʊ] ,

would	**have**	**made**	**an**	**excellent**	**Dean**	**;**	**gone**	**off**	**capitally**	**as**	**a**	**Canon**	**;**	**now**	**,**
会	有	制成	一个	出色的	院长	;	已消失	离开	资本	作为	一个	佳能	;	现在	,

他本可以成为一位优秀的院长；担任教士也做得非常出色；现在，

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [speɪs] ['leɪtli] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n] ,

as	he	waves	his	hand	towards	the	space	lately	crowded	by	the	Petition	,
作为	他	波浪	他的	手	向	这	空间	最近	挤	经过	这	请愿	,

他挥了挥手，指向最近被请愿书挤满的那片空间。

[werz] ['sʌt(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt]

wears	subtle	,	indescribable	,	but	unmistakable	air	,	as	if	he	were	taking	part
穿着	微妙的	,	无法形容	,	但	毋庸置疑	空气	,	作为	如果	他	是	采取	部分

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] .

in	a	Confirmation	Service	.
在	一个	确认	服务	.

他身上散发着一种微妙、难以言喻但又令人无法忽视的气质，仿佛正在参加坚信礼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːrətər] , ['grɪmˌstən] , [kən'sɪdərəbli] [les] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

The	other	orator	,	GRIMSTON	,	considerably	less	ecclesiastical	in	his	manner	.
这	其他	演说者	,	格里姆斯顿	,	相当	较少的	教会的	在	他的	方式	.

另一位演说家格里姆斯顿，其风格则远没有那么宗教化。

[ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] : ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] ; ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Appeared	suddenly	on	scene	at	midnight	:	maiden	speech	;	very	effective	.
出现	突然	在	场景	在	午夜	:	少女	演讲	;	非常	有效的	.

午夜时分突然出现：首次演讲；非常精彩。

" ['mɪstər] . ['kɔrtni] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɪfɪdəntli] ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] -

"	Mr	.	COURTNEY	,	Sir	,	"	he	said	,	diffidently	hiding	his	hands	in	his	trousers	'
"	先生	.	考特尼	,	先生	,	"	他	说	,	羞怯地	隐藏	他的	双手	在	他的	裤子	-

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

"考特尼先生，"他说道，同时怯生生地把手插进口袋里。

" [aɪ][kleɪm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlweɪz][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] [jʌŋ] ['membər] ,

"	I	claim	the	indulgence	the	House	always	extends	to	young	Members	,
"	我	宣称	这	放纵	这	房子	总是	扩展	到	年轻的	成员	,

"我请求议会给予年轻议员一贯的宽容，

[ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

in	rising	to	address	it	for	the	first	time	.
在	上升	到	地址	它	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次站出来解决这个问题。

[aɪ][beg][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi] [naʊ] [pʊt] , " ['kwestʃən] [pʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] ;

I	beg	to	move	that	the	question	be	now	put	,	"	Question	put	accordingly	;
我	求	到	移动	那	这	问题	是	现在	放	,	"	问题	放	因此	;

我提议现在提出问题，问题如下：

[dɪ'beɪt] ['kloʊʒərd] , [ænd; ənd][soʊ][hoʊm] .

debate	Closured	,	and	so	home	.
辩论	关闭	,	和	所以	家	.

辩论结束，回家。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt] .

Business	done	.	—	Quite	a	lot	.
商业	完毕	.	—	相当	一个	很多	.

业务已完成——相当多。

['laɪsənsɪŋ] ['klɔːzɪz] ['faɪnəli] [drɑːpt] ; [ə'lɔtmənts] [bɪl] [riːd] [θɜːrd] [taɪm] ; ['bærəks] [bɪl] [θruː]

Licensing	Clauses	finally	dropped	;	Allotments	Bill	read	Third	Time	;	Barracks	Bill	through
许可	条款	最后	掉落	;	分配地	账单	读	第三	时间	;	兵营	账单	通过

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

许可条款最终被删除；土地分配法案三读通过；兵营法案通过委员会审议。

['fraɪdeɪ] . — [pə'liːs] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

Friday	**.**	**—**	**Police**	**in**	**possession**	**of**	**House**	**to**	**-**	**night**	**.**
星期五	.	—	警察	在	拥有	的	房子	到	-	夜晚	.

星期五——今晚警方已接管该房屋。

['mæθjuːz] [muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .

MATTHEWS	**moved**	**Second**	**Reading**	**of**	**Bill**	**dealing**	**with**	**Force**	**.**
马修斯	已搬	第二	阅读	的	账单	处理	和	力量	.

马修斯提议对有关武力的法案进行二读。

[kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [bɪl] .

Quite	**unusual**	**consensus**	**of**	**approval**	**,**	**considering**	**it**	**is**	**a**	**Government**	**Bill**	**.**
相当	异常	共识	的	赞同	,	考虑	它	是	一个	政府	账单	.

考虑到这是一项政府法案，这样的一致通过实属罕见。

['oʊnli][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] , ['kɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juˈnænɪməs] .

Only	**for**	**GEORGE**	**CAMPBELL**	**,**	**chorus**	**would**	**have**	**been**	**unanimous**	**.**
仅有的	为了	乔治	坎贝尔	,	合唱	会	有	到过	一致	.

如果乔治·坎贝尔在场，合唱团将会一致同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]['zænzəˌbɑːr] ,
But **GEORGE** **,** **looking** **in** **from** **Zanzibar** **,**
但 乔治 , 寻找 在 从 桑给巴尔 ,

但乔治从桑给巴尔岛向外望去，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [trɪp] [θruː] [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ˌmædə'gæskər] ,
where **he** **had** **called** **after** **a** **brief** **trip** **through** **Jerusalem** **and** **Madagascar** **,**
在哪里 他 有 称为 后 一个 简短的 旅行 通过 耶路撒冷 和 马达加斯加 ,

在短暂游览耶路撒冷和马达加斯加之后，他曾到访过那里。

[diˈnaunst] [ðə; ði] ['meʒər] [æz; əz] " ['θɜːrəli] [bæd] .
denounced **the** **measure** **as** **"** **thoroughly** **bad** **.**
谴责 这 措施 作为 " 彻底 坏的 .

谴责该措施“极其糟糕”。

" [haʊs] [ˌðerə'pɑːn] [pæst] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" **House** **thereupon** **passed** **Second** **Reading** **without** **division** **.**
" 房子 于是 通过了 第二 阅读 没有 分配 .

“众议院随即未经表决通过了二读。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [pə'liːs] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .
Business **done** **.** **—** **Police** **Bill** **read** **Second** **Time** **.**
商业 完毕 . — 警察 账单 读 第二 时间 .

事务完成。——警务法案二读完毕。

" [ðə; ði] [uːf] [bɜːrd] " [ɪz][ðə; ði] [ɔːk] , [æz; əz]['kɔːrnˌhɪl][mæg] . [sez] [ɪts] [egz] [kɔːst] £170 [ə'piːs] ,
" **The** **Oof** **Bird** **"** **is** **the** **Auk** **,** **as** **Cornhill** **Mag** **.** **says** **its** **eggs** **cost** **£170** **apiece** **,**
" 这 钱币 鸟 " 是 这 奥克 , 作为 康希尔 磁力 . 说道 它是 鸡蛋 成本 £170 一块 ,

据《康希尔杂志》报道，“Oof Bird”指的是海雀，它的蛋每个售价170英镑。

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [freʃ] .
— **of** **course** **when** **fresh** **.**
— 的 课程 什么时候 新鲜的 .

当然，前提是新鲜的时候。

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg][lɑːrk] ! — [jɔːrz] , - ['ærɪ] .
What **a** **big** **lark** **!** **—** **Yours** **,** **'** **ARRY** **.**
什么 一个 大的 云雀 ! — 此致 , - 阿里 .

真是太棒了！ ——你的，'ARRY。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神